

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**CENTRO PSICOPEDAGÓGICO Y DE INVESTIGACIÓN**  
**EN EDUCACIÓN SUPERIOR**



**INCIDENCIA DEL MÉTODO COMBINADO PARA LA ENSEÑANZA  
DEL IDIOMA INGLÉS (PRESENCIAL - VIRTUAL) EN EL  
DESARROLLO DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO A NIVEL DE TÉCNICO  
SUPERIOR EN EL INSTITUTO C.E.C. 2012**

**Tesis de grado para optar al título de:**

**“MAGISTER SCIENTIARUM EN EDUCACIÓN SUPERIOR, MENCIÓN:  
ELABORACIÓN Y EVALUACIÓN DE PROYECTOS EDUCATIVOS”**

**POSTULANTE: LIC. JANETH GUTIERREZ PLATA**

**TUTOR: RAMIRO ABDON MAMANI LAIME, MSc.**

**LA PAZ – BOLIVIA  
2013**

# UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

## VICERRECTORADO

### CENTRO PSICOPEDAGÓGICO Y DE INVESTIGACIÓN EN EDUCACIÓN SUPERIOR

La presente tesis de grado:

**“INCIDENCIA DEL MÉTODO COMBINADO PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS (PRESENCIAL – VIRTUAL) EN EL DESARROLLO DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO A NIVEL DE TÉCNICO SUPERIOR EN EL INSTITUTO CEC, 2012”**

Para optar al grado de académico de Magister Scientiarum en Educación Superior, mención:

*Elaboración y evaluación de proyectos educativos*, de la postulante:

**Lic. JANETH GUTIERREZ PLATA**

Ha sido.....

Según reglamento para la elaboración y sustentación de Tesis de Grado vigente en el Centro Psicopedagógico y de Investigación en Educación Superior (CEPIES).

Tribunal	_____	_____
Tribunal	_____	_____
Tutor	_____	_____
Presidente tribunal	_____	_____
Director CEPIES	_____	_____

La Paz,.....de.....de 2013

## **DEDICATORIA**

A mi papá DIOS por ser guía, luz y camino en mi vida.

A mis padres, Victor Gutiérrez G. y Flora Plata a quienes amo con todo el corazón simplemente por ser la fuente de inspiración para mi vida, por estar siempre a mi lado y por ser aquellos seres que nunca me defraudarán.

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar a DIOS quien es mi Salvador y creador porque en todo el proceso de mi vida, mi profesión y en todas las fases de la elaboración de esta tesis Él me enseñó dos premisas fundamentales que son: ESFUERZO (dedicación) y FÈ (confianza plena en Él).

A mis padres, Víctor Gutierrez G. y Flora Plata, a ellos en especial quiero agradecerles su apoyo continuo, y las horas que han dedicado para motivarme y llenar con su cariño aquellos momentos de desánimo que se me presentaron.

A mi tutor de tesis, Ramiro Mamani Laime, Msc. por ser mi guía en el proceso de esta tesis, por su rigor, su disponibilidad y su saber. Un gran investigador y docente de quien he aprendido mucho en el área científica y humana. A él le debo, en gran medida, que este trabajo se haya realizado.

A mis tribunales Marcelo Quiroz Calle Ph. D. y Lic. Roger Huallpara Soliz Mg. Sc. por las recomendaciones, consejos, sugerencias y su generosa disponibilidad académica para el fortalecimiento de la presente tesis.

Debo agradecer también la buena disposición de los Directores y estudiantes del Instituto Superior “Centro de especialización en computación” C.E.C. quienes han participado de esta investigación.

A mis compañeros y amigos profesionales en el área de informática quienes me colaboraron en la elaboración de la plataforma virtual atribuyéndole a ella toda su dedicación, esfuerzo y entusiasmo.

A mis hermanos, Freddy Gutiérrez P, Elizabeth Gutiérrez P. e Inés Gutiérrez P. quienes durante muchos años nunca me dejaron renunciar a mis continuas inquietudes profesionales. Gracias hermanos por su apoyo, paciencia y amor.

## RESUMEN

La presente investigación pretende proporcionar guías de orientación efectivas para los profesionales en la enseñanza de lenguas extranjeras, más propiamente dicho, del idioma inglés ya que nuestros métodos tradicionales de enseñanza no han satisfecho las necesidades de nuestros estudiantes, provocando un vacío y bajo desempeño en el nivel de dominio lingüístico de ellos. Es así que el objetivo principal de esta investigación fue visualizar la incidencia que tiene el método de aprendizaje combinado presencial – virtual (b- learning) para la enseñanza del idioma inglés frente a los métodos tradicionales tales como el método comunicativo, nocio- funcional, etc. para el desarrollo óptimo de los niveles de dominio lingüístico (actividades comunicativas, estrategias y competencias comunicativas) en sus cuatro áreas: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión de lectura.

Para ello, se exploró evidencias de métodos de enseñanza como: el método combinado y el método tradicional comunicativo y su incidencia en la enseñanza del idioma inglés como lengua extranjera de un estudio basado en un diseño experimental con dos grupos de estudiantes con bajo rendimiento y nivel de desarrollo de dominio lingüístico de dicha lengua, los dos grupos fueron: grupo experimental y grupo control, cada grupo fue expuesto a un determinado método de enseñanza.

Los resultados de los pruebas pre test y post test de los dos grupos de estudio, demostraron que el método combinado presencial – virtual (b- learning) de enseñanza de una lengua extranjera tiene mayor incidencia en el desarrollo óptimo del dominio lingüístico porque el grupo experimental que trabajo con este método incremento su nivel hasta un 50% más que el grupo control llegando a situarse en el nivel B2 (Usuario Intermedio avanzado).

Finalmente llegamos a la conclusión de que las sesiones presenciales tienen mayor impacto en nuestros estudiantes si utilizamos recursos tecnológicos que permitan el desarrollo óptimo en todas las dimensiones y áreas del dominio lingüístico así como el método combinado.

## **ABSTRACT**

The purpose of this research is to provide an effective guidance to guide practitioners in teaching foreign languages such as the English language since our traditional teaching methods have not satisfied our students' needs, causing a vacuum and a low performance in their linguistic proficiency. Thus the main objective of this research was to visualize the evidence of a blended learning method, face to face instruction – virtual (b- learning) on teaching the English language versus traditional methods such as the communicative approach, functional – notional, etc. in order to have a high development of linguistic proficiency (communicative activities, strategies, and communicative competence) in four skills: speaking, writing, listening, and reading.

To see the effectiveness of this method, evidences of teaching methods such as the blended learning method and the traditional method have been studied and their impact on teaching the English language as a foreign language in an study based on an experimental research design with two groups of students who had low performance and low level development of proficiency in the English language, the groups were: experimental group and control group, each group was exposed to a particular teaching method.

Once compared and contrasted both pre and post tests of the study groups, the results showed that the blended learning method (face to face instruction – virtual) had a relevant impact because the experimental group had a considerable language improvement compared to the control group that used a traditional face to face method.

Considering the results, we strongly recommend teachers and practitioners to employ technological resources in their face to face teaching method because they are able to increase our students' level and performance.

## CONTENIDO

INTRODUCCIÓN .....	1
<b>CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.</b> .....	<b>3</b>
1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA.....	3
1.2. PROBLEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN. ....	4
1.3. OBJETIVOS.....	5
1.4. JUSTIFICACIÓN .....	5
<b>CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>7</b>
<b>2.1. MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS.</b> .....	<b>7</b>
2.1.1. Definición de enfoque, método y técnica.....	7
2.1.2. Antecedentes de los métodos de enseñanza. ....	10
2.1.3. Métodos de enseñanza de un idioma extranjero durante el siglo XX. ....	10
2.1.3.1. Método audiolingual.....	11
2.1.3.2. Método silencioso.....	11
2.1.3.3. La sugestopedia. ....	12
2.1.3.4. Método natural.....	13
2.1.4. Método comunicativo.....	13
<b>2.2. MÉTODO DE ENSEÑANZA COMBINADO PRESENCIAL- VIRTUAL</b> .....	<b>16</b>
2.2.1. Antecedentes del método de aprendizaje combinado (b- learning).....	16
2.2.2. Modelos interactivos de aprendizaje.....	19
2.2.3. Metodología, aprendizaje y comunicación del conocimiento.....	21
2.2.4. La realización del método combinado en el campus virtual. ....	25
<b>2.3. MARCO COMÚN DE REFERENCIA PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS</b> .....	<b>29</b>
2.3.1. Marco Común de Referencia para las lenguas. ....	29
2.3.2. Criterios para la elaboración de niveles comunes de referencia.....	29
2.3.2.1. Cuestiones de descripción. ....	30
2.3.2.2. Cuestiones de medición. ....	30
<b>2.4. DOMINIO LINGÜÍSTICO Y COMPETENCIA COMUNICATIVA.</b> .....	<b>31</b>
2.4.1. Dominio lingüístico. ....	31
2.4.3. Niveles comunes de referencia para medir el dominio lingüístico.....	33
2.4.4. Los descriptores ilustrativos del dominio lingüístico. ....	35

2.4.4.1. Actividades comunicativas de la lengua. ....	36
2.4.4.2. Estrategias comunicativas de la lengua. ....	43
2.4.4.3. Competencia comunicativa.....	49
2.4.5. Los niveles de dominio de la lengua y calificaciones. ....	67
<b>2.5. EXPERIENCIAS DE LA APLICACIÓN DEL MÉTODO COMBINADO</b> .....	69
<b>2.6. EVALUACIÓN DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO.</b> .....	70
<b>CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO.</b> .....	76
3.1. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN .....	76
3.2. DEFINICIÓN DE VARIABLES .....	78
3.3. HIPÓTESIS.....	79
3.4. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES.....	79
3.5. POBLACIÓN Y MUESTRA. ....	88
3.6. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN.....	90
3.7. FASES Y PROCEDIMIENTOS DE RECOPIACIÓN DE DATOS. ....	94
<b>CAPÍTULO IV. EXPOSICIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS</b> .....	110
4.1. RESULTADOS CUANTITATIVOS.....	148
4.2. RESULTADOS CUALITATIVOS.....	154
<b>CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.</b> .....	159
5.1. CONCLUSIONES.....	159
5.2. RECOMENDACIONES.....	163
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA.....	166
ANEXOS.....	176



# INTRODUCCIÓN

La aplicación de un determinado método de enseñanza que no es probada como eficiente científicamente puede producir consecuencias negativas en nuestros estudiantes quienes están en proceso de aprendizaje de un idioma extranjero como ser: bajos rendimientos académicos en el aprendizaje de un idioma, y por ende, un bajo nivel en el desarrollo del dominio del idioma inglés como las actividades comunicativas, estrategias de comunicación y las competencias comunicativas. Sin embargo, lo que resulta aún peor es la aplicabilidad ambigua de un método, es decir, sin saber con certeza cuan efectivo es el método o no como sistema de nivelación de dominio lingüístico.

Es así que la presente investigación es producto de la inquietud por conocer la incidencia y las ventajas que podría obtenerse luego de la aplicación del método combinado y los métodos de enseñanza tradicionales para el desarrollo óptimo de los niveles de dominio lingüístico.

Para ver su efecto se aplicó dichos métodos de enseñanza a dos grupos de estudiantes de cursos superiores del instituto C.E.C. 2012 que presentaban niveles bajos de dominio lingüístico. El primero fue un grupo experimental a la cual se le aplicó el método de enseñanza combinado presencial – virtual (b-learning) y el otro fue el grupo control que trabajó con el método comunicativo tradicional. Los resultados demuestran que el método de enseñanza combinado B-learning tiene mayor incidencia en el desarrollo de los niveles de dominio lingüístico por la combinación de sesiones presenciales y herramientas tecnológicas como recurso didáctico para el aprendizaje de un idioma.

Para su mejor comprensión, la presente investigación sigue la siguiente sistematización: En el primer capítulo denominado el planteamiento del problema se encuentra los antecedentes del problema, el problema, la pregunta de investigación, el sistema de objetivos y la justificación.

El segundo capítulo está referido al Marco Teórico en el que están planteados las bases teóricas de los métodos de enseñanza del idioma inglés, especialmente la definición de términos como el método combinado b-learning y el método tradicional comunicativo que apoyan el desarrollo adecuado del trabajo. Así también los niveles del dominio lingüístico de una lengua establecidos por el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas (2002).

En el tercer capítulo denominado marco metodológico, se han planteado el diseño de investigación, la definición de las variables que intervienen en la investigación y su operacionalización en concordancia con el marco teórico, el planteamiento de la hipótesis, técnicas e instrumentos de recolección de datos y finalmente las fases y procedimientos de recopilación de datos.

El cuarto capítulo está referido a la exposición y análisis de resultados a partir de las pruebas pre test y post test. A partir de los resultados obtenidos se ha planteado las conclusiones y recomendaciones pertinentes, y finalmente se presenta la bibliografía consultada y los anexos respectivos a la investigación.

# **CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.**

## **1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA.**

Desde la antigüedad hasta nuestros días, se han hecho investigaciones sobre la enseñanza de lenguas extranjeras y los métodos aplicados, estos han pasado por una constante evolución, desde los métodos tradicionales de traducción en la antigüedad que surgió por la revolución que generó el Movimiento de Reforma hacia finales del siglo XIX en Francia, Alemania e Inglaterra, hasta llegar a la enseñanza basada en el enfoque comunicativo que es el método más aplicado en las clases de idiomas actualmente (Stern,H. 1994:97).

A lo largo de la historia de la evolución en métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, han surgido constantes métodos. Para Stern (1994), el primero que apareció a principios del siglo XIX fue el método clásico o gramatical, este método se basaba en el aprendizaje memorístico de reglas gramaticales y largas listas de palabras con el fin de traducir, pues en ese entonces, el dominio de una lengua extranjera era sinónimo de poder leer literatura y no hablar.

A finales del siglo XIX apareció el método directo donde surge las primeras premisas que hasta hoy en día son aplicables por otros métodos como: la no utilización de la lengua materna en clase, la visualización de objetos y situaciones, y la enseñanza de la gramática por medio de estructuras orientadas a la comunicación (Lightbown, M. 1980:15). Posteriormente, y debido a los cambios suscitados por la economía, política, etc. surge el método audio- oral en la que su principal objetivo era enseñar las destrezas auditivo oral y la presentación de estructuras en un contexto determinado.

Posteriormente, a consecuencia de la teoría propuesta por Chomsky (1980), surge el método cognitivo o gramática generativa donde su propósito era crear la mayor competencia posible y desarrollar la capacidad creativa para construir oraciones con sentido.

Desde esta concepción han surgido otros métodos que han reemplazado a los métodos antiguos, sin embargo, desde mi perspectiva, estos métodos llamados modernos solo han combinado o rescatado procedimientos y técnicas de métodos anteriores. Tal es el caso del método comunicativo, natural, etc. que en la actualidad son los más aplicados en la enseñanza de idiomas extranjeras en las aulas.

## 1.2. PROBLEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.

En los últimos años, se ha podido observar la insistente implementación y aplicación de métodos comunicativos, naturales y eclécticos en las Universidades e Instituciones en Educación Superior de nuestra ciudad donde se enseña el idioma inglés como lengua extranjera, debido al enfoque y a las actividades comunicativas y naturales que cada una de ellas implica. De hecho, se ha diseñado métodos de enseñanza que no tienen una relevante incidencia en el nivel de desarrollo efectivo del dominio lingüístico.

A pesar de que la aplicabilidad de estos métodos surgen como respuesta a aquellas expectativas de los docentes por una mejora en el nivel de sus estudiantes respecto al dominio lingüístico (actuación en las actividades comunicativas, estrategias de comunicación y competencia comunicativa) en todas sus áreas, aún se puede observar a través de resultados obtenidos de diferentes evaluaciones para medir el nivel de desarrollo de dicho dominio, que estudiantes postulantes a presentarse a un examen para optar al grado de técnico superior no han alcanzado un nivel óptimo de dominio lingüístico, es decir, estos estudiantes no tienen la fluidez requerida en la producción y comprensión de la lengua meta.

Sin embargo, hoy en día se sigue trabajando en métodos, metodologías y técnicas bajo el enfoque comunicativo que puedan subsanar: el uso ambiguo de estos métodos y los bajos rendimientos en el desarrollo del dominio lingüístico de los actores implicados en dichos métodos. No obstante, existen otros métodos llamados modernos por su relación con las tecnologías, aprendizaje combinado presencial- virtual (b- learning), que no han sido aplicados en nuestras Universidades e Instituciones en Educación Superior, como el Instituto C.E.C., debido a la escasa información que se tiene sobre ella. Por tanto, se desconoce su incidencia en el desarrollo óptimo del dominio lingüístico en el aprendizaje de un idioma extranjero.

Por lo cual, uno de los aportes relevantes para esta problemática fue determinar la incidencia de un método de enseñanza del inglés para el desarrollo del dominio lingüístico que, por un lado sea capaz de desarrollar capacidades y habilidades que se requiere para poder obtener el dominio de un idioma, como las actuaciones en actividades comunicativas, estrategias comunicativas y la competencia comunicativa y por otro lado, que pueda proporcionar la exposición a la lengua meta, inglés, a la que se ven enfrentados.

Para una mejor comprensión del problema de la presente investigación, se hace la siguiente formulación de pregunta de investigación:

¿En qué medida el método de enseñanza combinado (presencial - virtual) tiene incidencia en el nivel de desarrollo del dominio lingüístico del idioma inglés en estudiantes de nivel de formación técnico superior del Instituto C.E.C. 2012?

### **1.3. OBJETIVOS**

#### **1) Objetivo General**

“Explicar en qué medida el método de enseñanza combinado (presencial – virtual) tiene incidencia en el nivel de desarrollo del dominio lingüístico del idioma inglés en estudiantes de nivel de formación técnico superior del instituto C.E.C. 2012 para proponerlo como alternativa en procesos futuros”

#### **2) Objetivos Específicos**

- Describir las características de los métodos tradicionales y el método combinado presencial- virtual (b-learning) de la enseñanza del idioma inglés para contextualizarlos a una aplicación local.
- Determinar los niveles de dominio lingüístico del idioma inglés para identificar indicadores que permitan evaluar correspondientemente el grado de incidencia de los métodos aplicados en cada uno de ellos.
- Determinar el nivel de desarrollo del dominio lingüístico alcanzado en los grupos establecidos para establecer el grado de incidencia de los métodos aplicados.

### **1.4. JUSTIFICACIÓN**

La globalización nos ha llevado a un proceso constante de cambios que exige a las personas a ser cada vez más competitivos y poder desarrollarse como grandes profesionales teniendo el dominio de una lengua extranjera, más propiamente dicho del idioma inglés.

Este tipo de personas es lo que la nuestra sociedad moderna exige a las Universidades e Instituciones de nuestro medio, lo que permitirá al país un desarrollo adecuadamente sostenido. Para lograr esto es necesario saber si los métodos de enseñanza que aplicamos como docentes del idioma inglés son los que exige la educación de nuestros tiempos, o cual es el método de enseñanza que nos permitirá tener éxito en el desarrollo de los niveles de dominio lingüístico de la lengua inglés en nuestros estudiantes y no así aplicar un método como algo abstracto e indeterminado sin comprobar científicamente su eficiencia.

A través de esta investigación se ha establecido indicadores para la aplicación de dos métodos de enseñanza del idioma inglés, del método combinado y el método tradicional comunicativo, la cual nos da luces para saber que método de enseñanza tiene mayor incidencia o con que método se obtiene un mayor desarrollo de los niveles del dominio lingüístico en el proceso enseñanza aprendizaje que se desarrolla en las instituciones y Universidades.

En este sentido, esta investigación tiene una repercusión práctica porque aporta información que sirve de materia de reflexión del que hacer docente, y generar acciones tendientes a promover, practicar y realizar investigaciones más profundas y estrictas sobre los métodos de enseñanza que nos lleve a elevar la calidad educativa.

Es pertinente resaltar que la presente investigación se ha desarrollado poniendo en práctica ambos métodos de enseñanza con un mismo contenido temático para lograr resultados más contundentes y con mayor rigor científico en los diferentes grupos. Adicionalmente, la evaluación pre test y post test fue aplicado por docentes altamente calificados por su experiencia en evaluación de idiomas del mismo instituto donde se desarrolló la presente investigación.

Finalmente, desde fines de la educación en idiomas, considero pertinente analizar y comparar dichos métodos para afrontar los cambios constantes y los retos del nuevo milenio; no atender a este propósito contribuye al rezago y la falta de oportunidades para la enseñanza de lenguas y así también de nuestra sociedad que requiere el conocimiento del idioma inglés desde todo punto de vista.

## **CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS.**

#### **2.1.1. Definición de enfoque, método y técnica.**

Para empezar y como ya se mencionó anteriormente, existe una clara confusión entre los términos de enfoque, método y metodología cuando se habla de enseñanza de lenguas extranjeras, a pesar de que ellas no comparten un significado similar. Para ello se extrae algunas citas de autores que definen estos términos.

Un enfoque se refiere a la naturaleza de la lengua y el aprendizaje de una lengua que sirve como fuente de práctica y principios en la enseñanza de un idioma (Richards, J y Rodgers, T. 1986:20).

Dicho de otra manera, por enfoque se entiende: unas teorías sobre la naturaleza del lenguaje humano, así como sobre la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua. Es en síntesis, un marco teórico. Tales teorías condicionan directamente el diseño de un método determinado o de varios (Cortés, M. 2000: 49). En síntesis, cualquier método está basado en teorías de algún enfoque. Ahora bien, al mencionar el término método es necesario también esclarecer el significado de este término y su implicancia con la palabra enfoque.

Kumaravadivelu (2006) utiliza el término método cuando se refiere a dos elementos diferentes en la enseñanza de idiomas: el método propuesto por profesionales encargados de establecer métodos y el método que los docentes de inglés practican. Él hace esta distinción debido a las observaciones hechas en clases, ya que el docente aplica diferentes métodos y técnicas en clases que son completamente diferentes a los que establecen las teorías de enseñanza. Cuando se hace una entrevista a docentes de inglés, ellos aseguran utilizar uno u otro método, pero lo cierto es que ninguno de ellos sigue o respeta los principios de un determinado método.

La palabra método es un término transversal ya que es utilizada desde diferentes contextos y para explicar muchos aspectos; sin embargo para fines de este trabajo de investigación, haremos referencia a la palabra método dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Entonces, Kumavaradivelu (2006) conceptualiza el término método para referirse a métodos y teorías establecidos, conceptualizados y estructurados por expertos en el área, es decir, el método es algo más concreto, algo observable en aula o en cualquier situación de enseñanza y de aprendizaje. Visto desde esta perspectiva, si cualquier método está basado en las teorías de algún enfoque, entonces esta puede fundamentarse en dos tipos de teorías relacionadas a la lengua tales como: teorías sobre la naturaleza del lenguaje como el enfoque natural, etc, o bien en teorías sobre el aprendizaje de una lengua como el nativismo, conductismo, interaccionismo, etc.

Para Anthony (1963), el enfoque es el nivel en el que se especifican los supuestos y las creencias sobre las lenguas y su aprendizaje; en cambio por método se entiende a aquel nivel en el que se pone en práctica la teoría y en el que se toman las decisiones sobre las destrezas concretas, el contenido que se enseña y el orden en la que estas se presentan; la técnica o llamada por otros autores como metodología es el nivel en que se describen los procedimientos de enseñanza.

El diseño de un método implica tomar decisiones en cuanto a:

- a. Los objetivos del método
- b. La selección y organización del contenido
- c. Tipos de actividades de aprendizaje y de enseñanza ejercicios estructurales de repetición mecánica en el método.
- d. Papel del alumno
- e. Papel del profesor
- f. Materiales de enseñanza

Al último nivel de conceptualización y organización en un método se le conoce como procedimiento. En este nivel se incluyen las técnicas concretas, las prácticas y los comportamientos que aparecen en la enseñanza de una lengua cuando se utiliza un método específico en que se materializa el enfoque y diseño de un método en el desarrollo de una clase (Richards, J y Rogers, T. 2007:20- 25).



En cambio, el término metodología se refiere básicamente a la práctica que el docente emplea dentro del aula para alcanzar sus objetivos en cuanto a la enseñanza se refiere (Kumavaradivelu, B. 2006:85).

Desde otra perspectiva, el término metodología es aquello que une la teoría y la práctica. Las teorías hacen referencia a la esencia de la lengua y como se aprende dicha lengua, es decir, las teorías de la enseñanza de una segunda lengua. Estas teorías están relacionadas a varios diseños y actividades para la enseñanza de una segunda lengua como: objetivos de un curso, plan de un tema, estudiantes, materiales, etc. más propiamente dicho el método (Rodgers, T: 2001:33).

Ahora bien, Alcaraz y Moody (1983) hablan de tres niveles de abstracción de la ordenación didáctica, estos son:

- Enfoques o aproximaciones
- Los métodos
- Las técnicas y metodología.

Entonces, tomando en cuenta la conceptualización que hacen los autores mencionados en este trabajo como: Kumavaradivelu (2006), y Alcaraz y Moody (1983), etc. Se puede extraer las siguientes definiciones en el cuadro 1.

**Cuadro N° 1**  
**Diferencias entre enfoque, método y técnica.**

CONCEPTOS	SIGNIFICADO
<b>Enfoque</b>	Es una filosofía o conjunto de principios teóricos derivados de la naturaleza de la lengua que intentan explicar el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma extranjero.
<b>Método</b>	Es un plan de conjunto para la presentación ordenada de los componentes de una lengua basado en el enfoque que ya se ha elegido, es decir, la selección de destrezas, los contenidos, técnicas a utilizar, desarrollo de una estrategia de aprendizaje, comportamientos, y procesos cognitivos en el idioma.
<b>Metodología o técnica</b>	Es el conjunto de estratagemas, procedimientos, habilidades que el profesor utiliza en clase para conseguir un objetivo inmediato,

*Fuente: Kumarabadivelu 2006:85*

### **2.1.2. Antecedentes de los métodos de enseñanza.**

A fines del siglo XIX, se produjo un significativo interés de parte de los lingüistas y especialistas en el lenguaje de esa época en mejorar la calidad en la enseñanza de idiomas. Con este propósito se basaron en principios y en teorías generales hechas anteriormente con respecto a cómo se aprenden las lenguas, cómo se representa y organiza en la memoria el conocimiento de la lengua o cómo es estructurada la propia lengua (Stern, H. 1994:99).

Trascendentes lingüistas como Henry (1845-1912), Otto Jespersen (1860-1943) y Harold Palmer (1877-1949), elaboraron principios y enfoques que justificaban con fundamentos teóricos la elaboración de programas, de cursos y materiales para la enseñanza de idiomas (Richards, J y Rodgers, T. 2007:50)

En el área de enseñanza de lenguas y teniendo continuos debates con profesionales en la enseñanza de idiomas acerca del proceso de enseñanza, se levantan muchos términos para referirnos a los procedimientos que el idioma implica, entonces se ve una confusión entre los términos método, enfoque, metodología, técnicas, etc., es decir, a veces utilizamos términos al azar para referirse a método cuando se está hablando de metodología o de técnicas cuando se habla de enfoque, etc. es por eso que se ve la necesidad de especificar y conceptualizar estos términos tan utilizados en la enseñanza de idiomas.

### **2.1.3. Métodos de enseñanza de un idioma extranjero durante el siglo XX.**

A partir de la Segunda Guerra Mundial, se produce la explosión de la enseñanza de idiomas, es decir, surgieron nuevas propuestas metodológicas que pretendían innovar el campo didáctico de la enseñanza de lenguas extranjeras que empezaban a desarrollarse. Esto con el objetivo de dar nuevas respuestas a aquellos fracasos de los métodos que se habían empleado hasta entonces y de los vacíos que estos dejaban a su paso (Stern, H. 1994:102).

Todos estos eventos aglutinaron la presencia de investigadores, lingüistas, universidades, profesores especialistas en el área para investigar y proponer diferentes teorías en la enseñanza de un idioma extranjero que se originaron desde la teoría nativista propuesta por Chomsky (1957) a la ambiental pasando por el interaccionista (Nunan, D. 1995: 228). Dicho de otra manera, dichos métodos difieren en la importancia relativa que conceden a los mecanismos innatos y el

conocimiento, a las interacciones entre las habilidades innatas, a las habilidades aprendidas y a los factores ambientales, a las características del estudiante condicionadas experimentalmente y al input lingüístico (información que entra) en la mente del estudiante.

#### **2.1.3.1. Método audiolingual.**

Este método surgió de la necesidad del gobierno de Estados Unidos con contar con personas que hablaran otras lenguas y que pudieran trabajar como intérpretes y traductores en un periodo crítico durante la segunda Guerra Mundial. Es así que, el Gobierno motivo a las universidades americanas a desarrollar programas efectivos de aprendizaje para el personal militar, iniciándose en 1942 con el nombre de Programa para la Formación Especializada del Ejército. Este método tuvo su auge por dos años, posteriormente el gobierno impulso a las universidades a organizar programas de especialización para docentes en la enseñanza de idiomas con el fin de no estar aislados de los avances cinéticos con otros países de idioma diferente (Stern, H. 1994:99)

A partir de ello se desarrolla el método audiolingual que se basa en la teoría estructural, ya que la lengua era concebida como un sistema compuesto de elementos relacionados de manera estructural, que tenía como fin codificar el significado, cuyos elementos eran los fonemas, los morfemas, las palabras, las estructuras y los diferentes tipos de oraciones (Richards, J y Rodgers, T. 2007:45)

Desde el punto de vista de la teoría del aprendizaje, este método se encuentra sustentado bajo la teoría del conductismo propuesta por Skinner (1957) en su libro *Verbal Behavior*. El método audio-lingual propone la enseñanza de una lengua extranjera como la adquisición de hábitos mecánicos por medio de la repetición de determinados modelos, esto trae consigo la supremacía de los drills sumamente repetitivos y monótonos, con el consecuente abandono de ejercicios productivos enfocados a la comunicación (Nunan, D. 1995: 230).

#### **2.1.3.2. Método silencioso.**

Nunan (1995) menciona que la vía silenciosa es un método de enseñanza de lenguas creado por Caleb Gattegno, quien propone el uso de regletas con palitos coloreados y por las series "words in colors" en donde los sonidos son codificados con colores específicos. Este método

consiste en que el docente debe permanecer más tiempo en silencio dentro de la clase e incitar a sus estudiantes a producir enunciados.

Titone (1968) señala que: “el objetivo general de este método es que los estudiantes de niveles básicos desarrollen elementos orales y auditivos básicos de la lengua que se quiere aprender”. Para Gattegno (1978) los estudiantes deben ser capaces de aprender la lengua con relación a su propia realidad, es decir, deben ser capaces de responder a preguntas relacionadas a sus familias, trabajo, estudios y a todo su entorno.

El docente en este método emplea gestos, tarjetas, diversos materiales de colores, manipula y juega con ellos para ayudar a los alumnos a deducir y formar las respuestas, hace mímica y teatro para que el alumno llegue a modelos, frases y diálogos que desea realizar (Stern, H. 1994:115).

### **2.1.3.3. La sugestopedia.**

Este método es desarrollado por el profesor búlgaro Georgi Lozanov (1960). Dicho método está basado en una serie de recomendaciones de aprendizaje derivadas de la sugestología, descrita por el ya mencionado Lozanov (1960) como la ciencia que trata el estudio sistemático de las influencias irracionales e inconscientes a las cuales los seres humanos responden constantemente. Este método trata de controlar estas influencias para mejorar el aprendizaje (Nunan, D. 1995: 239).

Sus principales características son la decoración, el mobiliario, la organización de aula, el uso de la música y la conducta autoritaria del profesor (Sanchez. J. 1997: 218). Por tanto, Sanchez (1997) afirma que no importa tanto la adquisición de una función comunicativa sino los medios necesarios para que el estudiante acceda a esta situación comunicativa de tal manera que nada de lo que le rodea interfiera negativamente en la percepción de los elementos formales que se precisan para comunicarse en tal contexto.

Nunan (1995) relaciona este método con el yoga y la psicología soviética. Del yoga toma, recoge y modifica técnicas para alterar los estados de conciencia y de concentración, además de la respiración rítmica. De la psicología soviética, toma la idea de que a todos los estudiantes se les puede enseñar un contenido específico a un mismo nivel de destreza. La sugestopedia se puede considerar como una teoría en la cual se trata de describir cómo se puede manipular la atención

para obtener los mejores resultados de aprendizaje. El uso de la música en este proceso resulta relevante para que los estudiantes puedan alcanzar un buen nivel de retención de vocabulario.

#### **2.1.3.4. Método natural.**

El método natural se origina en las teorías propuestas por Krashen (1982) que manifiesta sencillez conceptual, su argumentación fundamentada empíricamente y su derivación didáctica inmediata (Stern, H. 1994: 472)

Las características fundamentales del método natural están plasmadas en su didáctica, pues son un intento de aprender un idioma extranjero como se lo hizo la lengua madre, es decir, se deja a un lado la gramática, los ejercicios o drills y también las teorías gramaticales. Este método ha sido llamado natural, psicológico, fonético, reforma, directo, analítico e imitativo (Nunan, D. 1995: 241).

Este método se centra en el desarrollo de la comprensión del estudiante más que la práctica, se optimiza la preparación psicológica-emocional para el aprendizaje, dicho de otra manera, en un prolongado periodo de atención para poder escuchar antes de intentar producir el lenguaje. Por ejemplo, se sostiene que es necesario haber oído antes el input, la estructura o parte de ella para que luego el estudiante pueda producir el idioma y responder (Nunan, D. 1995: 243).

#### **2.1.4. Método comunicativo.**

A partir de años 60, empieza a gestarse un cambio en la realidad educacional en Europa y empieza un movimiento en la renovación de la enseñanza de idiomas en Inglaterra. Con el crecimiento de interdependencia de los países europeos, se puso mayor énfasis en la enseñanza del idioma inglés para diferentes fines como: la cooperación económica, cultural y educativa en Europa. A partir de ello, se vio la necesidad de desarrollar un método alternativo de enseñanza de idiomas que pueda estar basado en la práctica de estructuras básicas en el marco de situaciones, tales como; en el aeropuerto, en el restaurante en la calle, etc. Entonces, en 1971, se comenzaron a hacer investigaciones para el desarrollo de cursos de idiomas eficaces. (Alcaraz y Moody. 1983: 25)

En esta ola de investigaciones aparece como una alternativa significativa la propuesta de D. Wilkings (1976), basado en el enfoque nocio- funcional como base para desarrollar un silabo comunicativo para la enseñanza de un idioma, y teniendo como referencia los significados

comunicativos que un estudiante necesita comprender y expresar. Es aquí donde la asociación del sílabo nocional- funcional con el carácter comunicativo ha sido muy aceptado por toda la comunidad europea donde se empieza a hablar de cursos organizados a partir de determinadas necesidades comunicativas. (Alcaraz y Moody. 1983: 28)

El enfoque nocional- funcional introduce dos elementos fundamentales que son: el nocional o aspecto conceptual que aglutina conceptos de espacio, tiempo, movimiento, causa y efecto, y el funcional se refiere a la intención o propósito del uso de una lengua, por ejemplo ruego, queja, disculpa, sugerencia, etc. (White, R. 1995:75). Entonces, todas estas propuestas dan sostenibilidad al enfoque comunicativo, además que este da un gran paso al cambio puesto que el proceso se centra en los estudiantes con sus intereses y ritmos de aprendizaje, etc. contrario a los métodos tradicionales donde el profesor era el centro del proceso tomando decisiones acerca del estilo de enseñanza.

El enfoque comunicativo hace énfasis en la lengua como medio de comunicación que implica la voluntad de trascender el desarrollo de la competencia lingüística del alumno (conocimiento del sistema lingüístico) y llegar a desarrollar la competencia comunicativa, aquella que le permite al estudiante crear en la lengua que se está aprendiendo a saber qué decir y cómo decir lo se quiere expresar (Brumfit, C y Jonson, K. 1998: 5).

Como resultado de muchos estudios realizados para el desarrollo óptimo de la comunicación en otras lenguas, se sostuvo el pensamiento de que la lengua además de estructuras gramaticales bien articuladas es ante todo un instrumento de comunicación. Esto nos lleva a la idea de que la enseñanza de lenguas debe dedicarse no solo a enseñar las estructuras gramaticales, sino también a comunicarse gradualmente en diferentes contextos (Brumfit, C y Jonson, K. 1998:2).

Entonces, la enseñanza de un idioma extranjero ha de centrarse en la comunicación y en el acto de habla, además en el aprendizaje han de primar las funciones comunicativas del lenguaje sobre la gramática de base pedagógica (Cervantes, I. 2002:75)

Algunas características que define el método comunicativo según Brumfit (1998) son:

- Importancia del significado contextualizado. Prevalece el decir algo a alguien en situaciones concretas.

- Énfasis en las funciones que se aprenden a través de la práctica y no de la memorización para posteriormente comunicarse en situaciones reales.
- Se busca desarrollar una pronunciación comprensiva y no la de un hablante nativo.
- Se permite el uso de la lengua materna cuando es oportuno y necesario.
- La secuencia de los contenidos está determinada por los significados y las necesidades comunicativas de los alumnos y no por dificultad de estructuras gramaticales.
- La especificación de las estructuras gramaticales se hacen de acuerdo a la selección de nociones y funciones.
- El objetivo principal es la fluidez comunicativa y no la corrección gramatical o de la pronunciación.
- Se caracteriza por su flexibilidad y no un apego irrestricto a las normativas del método.
- El estudiante es el centro del proceso pasando el profesor a desempeñar un importante papel de facilitador y conductor en este proceso.
- Las cuatro destrezas lingüísticas tienen un espacio en este enfoque: escuchar, hablar, leer y escribir.
- La gramática recupera un papel importante como un medio y no como un fin para contribuir al aprendizaje de la lengua.

#### **A. ENFOQUE NOCIO- FUNCIONAL.**

El enfoque nocio- funcional descansa en teorías y descripciones de la lengua que subrayan los aspectos sociales y funcionales de la competencia (por ejemplo el modelo de competencia comunicativa de Hymes y la práctica funcional de Halliday). Dichas teorías ofrecen un contenido claramente definido que permite especificar qué se debe enseñar, tal y como ocurría en los programas nocio- funcionales que empezaron a aparecer en el reino unido en los años setenta. Estos listados consisten en una lista de funciones (disculparse o solicitar algo, por ejemplo), y

nociones (tiempo pasado y posibilidades, por ejemplo) acompañadas de los exponentes lingüísticos necesarias para llevarlas a cabo en la comunicación (Ellis, R. 2005, 10).

## **B. ENFOQUE POR TAREAS.**

El enfoque de enseñanza de lenguas por tareas no pretende establecer las formas lingüísticas (y los significados asociados) que deben ser enseñados. En su lugar, el contenido es especificado de forma holística por medio de “tareas”. Skehan (1996) define “una tarea como una actividad, en el cual el significado es lo primero, existe algún tipo de relación con el mundo real, la conclusión de la tarea es en cierta medida prioritaria y la evaluación en la actuación en la misma se realiza en función de los resultados obtenidos”. Las tareas pueden conllevar audiciones, expresión oral, lecturas o producción escrita, o cualquier combinación de esas destrezas (Ellis, R. 2005:11).

Entonces, los materiales basados en tareas, son muy comunes dos tipos de ellas: las organizadas en torno a vacíos de información information gap –tasks (del tipo escucha y dibuja) y las de vacíos de opinión opinion gap tasks (por ejemplo debates con asunción de un determinado rol). Ellis (2005) también menciona que es necesario diferenciar las tareas de los ejercicios. En estos últimos la atención se sitúa más en la forma que el significado, y normalmente se pide a los aprendientes que manipulen la muestra de lengua presentada en lugar de intentar comunicarse usando sus propios recursos lingüísticos y no lingüísticos.

## **2.2. MÉTODO DE ENSEÑANZA COMBINADO PRESENCIAL- VIRTUAL.**

### **2.2.1. Antecedentes del método de aprendizaje combinado presencial- virtual (b- learning).**

Debido al mundo globalizado en el que hoy vivimos, la inmersión de las nuevas tecnologías en la educación y práctica docente ha causado impacto en la elaboración y propuestas de métodos con el objeto de optimizar el proceso de aprendizaje y por ende el desarrollo significativo de las competencias en cualquier ámbito de la educación.(Hita, G. 2011:3).

El origen del método b-learning se origina con el método e- learning que hace años atrás fue un recurso muy empleado en grandes universidades para la formación de competencias en una determinada carrera. Sin embargo con el transcurrir de los años, se debatió mucho acerca de las posibilidades y limitaciones del e learning poniendo en una balanza los pros y contras (Almenara, J. 2011:1). Una de las observaciones a dicho método fue de que su interés era más de tipo financiero



que beneficiaba a las instituciones que a aplicar una modalidad formativa para los verdaderos actores del proceso enseñanza – aprendizaje, es decir, los estudiantes.

Como consecuencia de ello, en el campo de la educación se empezó a hablar del fracaso del e- learning, ya que tras el entusiasmo inicial y la euforia que causó, los resultados de su decaimiento se plasmaba por medio de los bajos porcentajes de matriculación de los estudiantes, y sobre el porcentaje de alumnos que repiten no se han cumplido (Bartolomé, A. 2004: 23).

Bartolomé (2004) hace esta afirmación desde el conocimiento interno que tiene de las más importantes iniciativas en España y en Latinoamérica. Para demostrar datos acerca de la situación actual del método e- learning se puede extraer una cita publicada en educaweb que dice lo siguiente:

“El año pasado la formación on- line sufrió un duro revés, así lo confirman las empresas agrupadas en la Asociación de Proveedores de e- learning (APeL), que venden infraestructuras, contenidos y servicios, y suponen el 70% del mercado. Según datos de APeL, por un lado, se produjeron paralizaciones de grandes proyectos y un parón en la inmersión de infraestructuras y, por otro lado, se detectó un aumento en la venta de contenidos y servicios. La consecuencia está siendo el abandono, por parte de las empresas, de la formación exclusivamente on-line, excepto para idiomas y ofimática” (Pascual, M. 2003: 5).

Desde mi punto de vista, se puede hablar de un fracaso del método e- learning en determinadas áreas, pero en el campo del aprendizaje de los idiomas, este método aparece como un nuevo recurso didáctico para la formación de desarrollo de competencias lingüísticas. No obstante, Cabero (2002) señala que, el método e- learning también tiene sus limitaciones en esta área que pueden resultar perjudiciales para los estudiantes, refiriéndose al rol del profesor y de las escuelas en la que tales transformaciones de roles provocados por la enseñanza on line desaparecieran, adicionalmente a ello la ausencia de contacto humano que dificulta sentirse parte de una comunidad y de la misma sociedad, y elevado grado de motivación para seguir un curso on-line.

Otro motivo del supuesto fracaso de la enseñanza on-line es mencionado en uno de los informes oficiales de la oficina de universidades norteamericanas como la Collage Board (2001) que

destaca que la educación Superior está en una situación crítica en cuestiones financieras y que se está realizando recortes en los programas y la salida de algunos estudiantes que participaban del programa (Bartolomé, A. 2004:17). En nuestro país poco interés se le ha dado a los cursos on-line en el campo de idiomas, debido a la situación financiera en Educación Superior, además la poca aplicabilidad de este método se debe también a los recursos de los estudiantes para optar a tomar estos programas.

Bartolomé (2004) sostiene que debido a las demandas que no fueron cubiertas por el método on line y por sus carencias en cuanto a educación no aparece el método b-learning, sino por la enseñanza tradicional ante el problema de los elevados costos. Entonces, el método b-learning es aquel modo de aprender que combina la enseñanza presencial con la tecnología no presencial y cuya idea clave es la selección de los medios adecuados para cada necesidad educativa.

El método b-learning combina la eficacia y la eficiencia de la clase presencial con la flexibilidad del método on line (Ruíz, C. 2011:2). Así se tiene las siguientes definiciones acerca del b-learning:

Está relacionada con la diversidad de oportunidades para presentar los recursos de aprendizaje y vías de comunicación entre tutor- estudiante y estudiante- estudiante, que llegarán a ser más flexibles. En idiomas, muchas de sus herramientas han contribuido al éxito de la comunicación interactiva entre sus participantes (Garrison. 2003 y Swan. 2001).

Los estudiantes dependiendo de su interés por formar parte activa de su propio proceso de aprendizaje podrán seleccionar los recursos formativos de diferentes medios, teniendo en cuenta que sean las más convenientes y apropiados para su situación personal. (Mason y Rennie 2006:6)

Así también, el b-learning es aquel diseño docente en el que tecnologías de uso presencial (físico) y no presencial (virtual) se combinan con el objeto de optimizar el proceso de aprendizaje. (Martínez, D. 2011: 1)

El aprendizaje combinado o blended learning no desecha la metodología del e-learning, sino por el contrario hace plantear un uso eficaz de las TICs que contribuye al modelo de aprendizaje que se pretende conseguir por medio de lo mejor del e-learning y de la docencia presencial.

**Cuadro N° 2**  
**Diferencias entre los modelos presencial y presencial- virtual**

MODELO PRESENCIAL	MODELO PRESENCIAL- VIRTUAL
Presencialidad	Virtualidad
Relación profesor- alumnos	Relación alumnos-propio aprendizaje
Transmisión de conocimientos	Desarrollo de capacidades
Cultura escrita- oral	Cultura audio- visual
Uso tradicional tecnologías (pizarra- libros)	Nuevas tecnologías (campus virtual)

*Fuente: Martínez, D. 2011:3*

Entonces, la realización del método combinado b-learning permite trabajar y desarrollar diferentes áreas en el campo de la enseñanza, es así que, según Pérez (2008), el nuevo método de enseñanza de lenguas, b – learning, acentúa el papel constructivo y experimental del alumno que toma el relevo del papel central que tenía el profesor en los métodos anteriores que seguían el modelo inductivo de transmisión del conocimiento. El docente deja de ser el depositario de información y es sustituido por recursos multimedia tales como libros electrónicos, atlas, etc. y por la gran base de datos que se ha convertido el internet. Por lo tanto, el docente se convierte en un colaborador del estudiante en el aprendizaje.

### **2.2.2. Modelos interactivos de aprendizaje.**

La noción de “aprender juntos” se remonta a la historia de la Humanidad, pero sin duda es en el siglo XX cuando se materializan modelos y pedagogías activas, no sólo como resultado de la reflexión teórica, sino como consecuencia de la industria informática que modifica, sensiblemente, las nociones de acción, tiempo y lugar, facilitando y potenciando escenarios múltiples de aprendizaje que contribuyen a diseñar metodologías más flexibles (Lopez, C. 2011:1). Estas metodologías surgen a partir de los conceptos de aprendizaje colaborativo y cooperativo que han sido objeto de estudio en los últimos años con la aparición y crecimiento del e- learning.

Para Lopez (2011), los fundamentos teóricos de las nociones de aprendizaje cooperativo y colaborativo, desde un acercamiento didáctico, pueden rastrearse en los enfoques constructivistas y socioculturales. Los enfoques constructivistas defienden que el aprendizaje es una construcción

activa que se produce a partir de las interacciones entre los sujetos y el medio, lo que implica un proceso progresivo de adaptación por asimilación y acomodación.

Los enfoques socioculturales subrayan la dimensión social en la construcción del aprendizaje y se centra en la interacción entre las personas como factor fundamental para la vida social y las actividades reguladas culturalmente (López, C. 2011:1).

A partir de estas nociones de reestructuración conceptual de la experiencia, de las teorías de interdependencia social y de las teorías críticas de la ciencia social, se establecen los principios fundamentales para los aprendizajes basados en la dialogicidad y la cooperación, que son la base teórica de dos nuevos modelos aplicados a los aprendizajes virtuales: el cooperativo, de origen piagetano, es decir, del constructivismo, y el colaborativo, de base sociocultural (Gosden, C. 1994:14)

El modelo de aprendizaje cooperativo, de carácter distribucional, supone una división del trabajo entre los participantes del grupo. Ferreiro (2003) define el término de aprendizaje cooperativo como el arte de trabajar y aprender con otros. Cada estudiante resuelve sus tareas individualmente, para luego poner en común todos los resultados; se trata, en definitiva, de trabajar juntos para maximizar el propio aprendizaje y el de los demás. Este tipo de enseñanza es estructurada por el profesor.

El aprendizaje colaborativo, por el contrario, es un proceso esencialmente social, en la medida en que el estudiante es responsable de: su propio aprendizaje, y el de los restantes del grupo, interdependencia positiva en donde el compromiso individual está al servicio de la interacción (Panitz, T. 2011:23).

Este modelo de enseñanza ha tenido un gran impacto en la educación en los últimos años, se ha demostrado también que tiene varias ventajas, entre ellos se puede destacar lo que menciona Brito (2004): promueve las relaciones entre alumnos, aumenta la motivación y la autoestima, desarrolla habilidades interpersonales y estrategias para resolver conflictos, promueve el respeto por los otros, desarrolla la tolerancia, flexibilidad y la apertura hacia los demás, enseña a compartir responsabilidades, desarrolla el compromiso hacia los demás, enseña a organizarse y dividirse las tareas y los roles para lograr un mejor resultado, facilita la corrección al dar cabida a la confrontación

del trabajo individual con lo que hacen los demás miembros del grupo, y finalmente brinda espacio para superar las dificultades que alguien pueda tener en un ambiente de compañerismo y confianza.

Cuando se aplica estas dos dimensiones metodológicas en el área virtual, se trabaja el conocimiento, razonamiento y el cuestionamiento en lugar de memorización. Así Peter (2011) define el aprendizaje cooperativo como procesos intencionales de un grupo para alcanzar objetivos específicos, más herramientas que serán diseñadas para dar soporte y facilitar el trabajo. Por otro lado, el aprendizaje colaborativo busca propiciar espacios en los cuales se dé el desarrollo de habilidades individuales y grupales a partir de la discusión entre los estudiantes al momento de explorar.

Según las modalidades y necesidades de este método de enseñanza, el docente asume dos funciones en la enseñanza combinada: la tradicional de las enseñanzas presenciales y la de tutor en línea. Desde un enfoque técnico, los elementos necesarios en la enseñanza combinada son fundamentalmente las plataformas y las herramientas informativas y comunicativas; desde uno formativo, la selección, organización, clasificación, representación y formalización de los contenidos y actividades formativas (Matesanz, M. 2011:6).

En el entorno virtual, el estudiante es el responsable de la construcción de su propio conocimiento, favoreciéndose así un aprendizaje significativo a partir de la estructura conceptual que el sujeto ya posee. Este es un medio de (i) adquirir conocimientos y habilidades en el área de idiomas, y (ii) comunicarse, articulándose todos los saberes en una interacción e interactividad entre profesores y estudiantes y estudiantes entre sí (Matesanz, M. 2011:6).

### **2.2.3. Metodología, aprendizaje y comunicación del conocimiento.**

El cambio metodológico que están abordando las Universidades en Europa, como consecuencia de la introducción de nuevos enfoques educativos y la implantación de las nuevas tecnologías en el ámbito docente, obliga a poyar y asumir nuevas formas de entender la construcción y comunicación del conocimiento. En particular, la implantación de tecnologías específicas del ámbito docente, como son los campos virtuales, hace necesaria la compatibilidad de métodos y tecnologías. Uno de los desarrollos que se han mostrado más eficaces son las

plataformas b- learning, que permite a profesores y alumnos combinar enseñanza presencial con una enseñanza flexible (Matesanz, M. 2011:1).

El método b- learning, se trata de un entorno plural de comunicación que resulta innovador, ya que se han diseñado estrategias específicas b- learning y metodologías dinámicas con el fin de lograr un aprendizaje efectivo de la lingüística, tanto en la enseñanza general como en la iniciación de la investigación. Esta metodología significa un cambio de paradigma en la Enseñanza Superior (López, C. 2011:1).

Las tecnologías por sí mismas no son un recurso de aprendizaje y comunicación de conocimiento y, por tanto, es necesario realizar un trabajo de integración en una acción educativa, en función de cuales sean las finalidades de la actividad, que sujetos van a utilizarlas, desde que contextos de trabajo, o qué requerimientos técnicos se necesiten. Identificar el para qué, cómo y cuándo de su uso y sus diferentes alternativas determinará los logros de los objetivos educacionales (Matesanz, M. 2011:1).

Una aplicación didáctica con estos medios tecnológicos implica movilizar planteamientos teóricos adecuados, diseñar estrategias metodológicas que permitan potenciar usos efectivos de dichas tecnologías (Matesanz, M. 2011:1). Por tanto, se piensa que estos dispositivos tecnológicos resultan ser un recurso valioso en la producción de conocimientos.

Como consecuencia, desde hace años, la Enseñanza Superior se ha planteado un cambio en los enfoques educativos, mediatizada sin duda, por el impacto y la emergencia de las tecnologías en los distintos ámbitos de la vida cotidiana. Esas transformaciones, además son el resultado de una evolución de los modelos y métodos pedagógicos, especialmente en las últimas décadas (López, C. 2011:8).

Matesanz (2011) menciona que en la realización de la metodología del método combinado b- learning, se han establecido diversos diseños y aspectos en un proceso de formación b-learning. Cabero (2002) propone tres grandes momentos: sesión inicial presencial, desarrollo a través de la red, y sesión final presencial tal como se establece en la figura 1, donde se inicia el proceso a través de un primer e inicial encuentro presencial, para familiarizar a los estudiantes con la tecnología, así

como facilitarles la oportunidad de crear una sensación de comunidad que continuará desarrollándose a través del curso y aclarar las posibles dudas organizativas que puedan tener.

Dicho de otro modo, se realizan actividades tales como, emplear el software que forma parte de la experiencia, la plataforma, emplear las herramientas de comunicación, así como comprobar cómo funcionan los mecanismos de evaluación. Asimismo, también resulta conveniente dar a conocer a los estudiantes los objetivos del curso, las evaluaciones, y las tareas o proyectos a realizar. En definitiva, lo que se trata es de construir un sentido de comunidad en este primer encuentro, que facilita y garantiza, en la mayoría de las ocasiones, el que los estudiantes participen y finalicen la acción formativa (Cabero, J. et al. 2002: 35).

Posteriormente, Cabero (2002) indica que el curso es llevado a cabo a través del entorno virtual de formación, y la utilización de las diferentes herramientas disponibles en las mismas, sea chat, correo electrónico, foros de discusión, etc. para finalizar con una última sesión presencial que puede plantearse al realizar una valoración final, donde además los alumnos pueden plantear las diferentes consultas que ni hayan podido realizar al profesor antes de la evaluación. Puede considerarse que, el realizar la valoración de forma presencial, garantiza para muchos estudiantes, una sensación más agradable y menos tensa que si lo hacen vía internet.

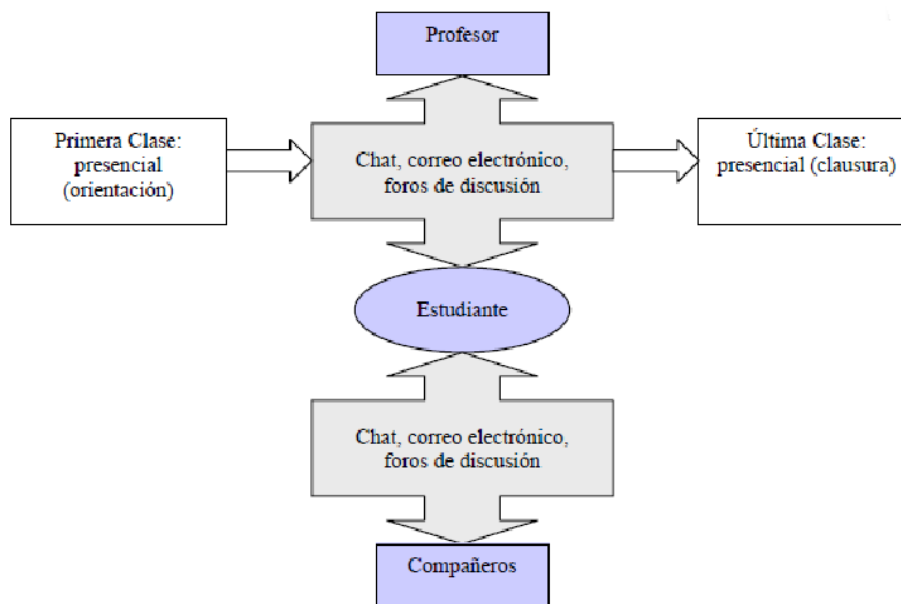


Figura 1. Modelo híbrido online.

Ahora bien, al igual que ocurre con otros aspectos de la enseñanza, la planificación de este sistema se realiza en las instituciones educativas bajo diversos grados de institucionalización, por lo que podemos encontrarnos desde propuestas efectuadas y desarrolladas casi de manera individual por parte de los profesores, así como algunas otras que se caracterizan por la centralización casi absoluta, pasando por modelos compartidos. Lo que se pretende decir es que existe una variedad en el desarrollo del diseño del curso b-learning.

A diferencia del diseño propuesto por Cabero (2012) donde solo establece dos sesiones presenciales durante todo el curso, Matesanz (2011) propone otro diseño en la enseñanza de lenguas, aplicando el aprendizaje cooperativo y colaborativo, fundamentos teóricos para el método combinado b-learning, combinándolos de manera complementaria en siete fases presenciales y virtuales. Estas fases, descritas en la figura 2 son: la elección de un tema, estado de la cuestión, construcción de una problemática, modelo de análisis, selección de un corpus, análisis de las observaciones, y conclusiones y presentación del trabajo.

<b>Etapas</b>	<b>Tipos de aprendizaje</b>	<b>Modalidades</b>
selección del tema 	individual y cooperativo	Presencial
estado de la cuestión 	individual y colaborativo	chats, foros, correos
construcción de una problemática 	colaborativo y cooperativo	chats, foros, presencial
diseño de un modelo de análisis 	colaborativo	chats, foros, correos, presencial
selección del corpus 	colaborativo	chats, foros, correos
análisis de las observaciones 	colaborativo, cooperativo	virtual y presencial
Conclusiones	colaborativo e individual	chats, foros, presencial

Figura 2. Modelo interactivo propuesto en e-ling



Para Matesanz (2011), el primer punto que es la elección del tema, es fundamentalmente responsabilidad del profesor y corresponde al objeto que va a analizarse, es decir, los estudiantes deben seleccionar un corpus sobre el cual trabajar. Se trata de una enseñanza presencial y virtual, ambas estructuradas desde el profesor, de ahí su carácter esencialmente cooperativo. La segunda etapa, lecturas y estado de la cuestión, en enseñanza también presencial y virtual, exige un trabajo individual y colaborativo de obtener información sobre el objeto que se va a analizar.

La tercera etapa, construcción de la problemática, consiste en un trabajo conjunto de cada estudiante con los restantes del grupo y la presentación de los resultados de las lecturas. La cuarta fase, diseño de un modelo de análisis, es esencialmente colaborativo. La quinta etapa, la selección de un corpus, es de carácter esencialmente colaborativo, se seleccionan en grupo las propuestas más adecuadas. El análisis de las observaciones, sexta etapa, exige analizar y confrontar los datos observados teniendo en cuenta el modelo propuesto, es decir, los estudiantes consultan sus dudas con el profesor y discuten sus puntos de vista, y finalmente, la última etapa en la se da lugar a un trabajo final individual o colectivo.

#### **2.2.4. La realización del método combinado presencial - virtual en el campus virtual.**

Para la puesta en práctica de este método de enseñanza en internet debe existir un entorno tecnológico que los sustente y que desarrolle los elementos para que pueda llevar a cabo el proceso formativo. La Universitat Jaume I (2004) define el término entorno tecnológico como el conjunto de facilidades que propone el internet. De hecho, las primeras experiencias en la realización del curso b-learning se realizaron con las plataformas educativas como Aulaweb, Blackboard, y Moodle (Matesanz, M. 2011:5).

Asimismo, en el diseño de una plataforma virtual se trabaja con actividades. Cabero, J y Roman, P. (2005) argumentan en su libro de e- actividades que la accesibilidad en la realización de una plataforma, nos permite elaborar actividades que los estudiantes realizarán para el logro de los objetivos propuestos en el curso. Éstas constituyen uno de los componentes más fundamentales dentro del proceso enseñanza aprendizaje. Dentro de la plataforma virtual existe una gama de posibilidades para proponer actividades, como ser: Consulta, Tarea, Diálogo, Diario, Chat, Foro, Glosario, Wiki, Cuestionario y Reunión.

**CHAT.** Permite a los participantes discutir en tiempo real (sincrónico) a través de Internet, es una manera útil de dialogar y compartir ideas con los estudiantes. El módulo de chat contiene utilidades para administrar y revisar conversaciones anteriores.

**CUESTIONARIO.** Esta actividad permite diseñar y proponer exámenes o pruebas, compuestos de preguntas de opción múltiple, verdadero/falso, y preguntas con respuestas cortas. Estas preguntas se mantienen clasificadas en una base de datos por categorías, y pueden ser reutilizadas dentro de un curso e incluso entre varios cursos. Puede permitirse el intentar resolver los cuestionarios varias veces. Cada intento se califica automáticamente y el profesor puede elegir si quiere que se muestren o no, los comentarios o las respuestas correctas. Este módulo incluye utilidades de calificación.

El profesor se encarga de especificar las características que tendrá el cuestionario, como por ejemplo: los intentos permitidos, la calificación asignada, presentar un mensaje o las respuestas al finalizar el examen.

**DIARIO.** Esta actividad fomenta la reflexión. El profesor incita a los estudiantes a reflexionar sobre un tema en particular y el estudiante puede editar y pulir su respuesta conforme pasa el tiempo. El diario es privado, sólo puede ser visto por el profesor quien puede ofrecer respuestas y calificaciones en cada ocasión. Normalmente es una buena idea tener al menos un Diario por semana.

Para esta actividad se puede especificar una pregunta abierta que guíe lo que los estudiantes escriban, así como también un período de tiempo en el que el diario esté abierto (esto sólo en el formato de curso semanal).

Se debe alentar a los alumnos a escribir de manera reflexiva y crítica en los diarios, ya que su uso puede ser calificado y comentado por el profesor. Los estudiantes recibirán un mensaje de correo electrónico automático informándoles de su respuesta.

**FORO.** Esta actividad es probablemente la más importante en una plataforma virtual. Es aquí donde la discusión tiene lugar, con base en un tema planteado por el profesor o por el estudiante, según se haya configurado el foro.

En todo curso existe un foro de forma predefinida ("Foro de Novedades"). Todos los participantes (profesores y alumnos) están suscritos a este foro, lo que significa que, además de poder ver los mensajes conectándose vía Web, recibirán una copia por correo electrónico. El foro de novedades es un mecanismo adecuado para hacer pública la información relativa a una asignatura y distribuirla a los alumnos.

Se pueden crear foros adicionales en cada tema o semana del curso, como servicio de tutoría virtual (con la ventaja de que las explicaciones son públicas, todos los alumnos pueden verlas y no es necesario repetirlas a cada uno), o para mantener un debate sobre un tema concreto.

**GLOSARIO.** Un glosario es una información estructurada en conceptos y explicaciones, como un diccionario o enciclopedia. Es una estructura de texto donde existen "entradas" que dan paso a un "artículo" que define, explica o informa acerca del término usado en la entrada.

Permite a los participantes crear y mantener una lista de definiciones relacionadas con los contenidos del curso. Se ofrecen opciones de exportar e importar el glosario y de crear automáticamente hiperenlaces a estas entradas en todo el curso.

**CONSULTA.** Esta actividad de consulta es similar a una votación. Se hace una pregunta y se especifica una elección de respuestas. Los estudiantes pueden hacer su elección y el profesor tiene una pantalla de informe en la que puede ver los resultados.

Puede ser muy útil para realizar encuestas rápidas con el fin de estimular la reflexión sobre un asunto, para permitir que el grupo decida sobre cualquier tema, para recabar el consentimiento y así realizar una investigación.

**TAREA.** Con la tarea se establece el trabajo que deben realizar los alumnos, así como la fecha de entrega y la calificación máxima. Los estudiantes pueden subir un archivo (en cualquier formato) para cumplir con este requisito. Después, el profesor dispondrá de una página en la que puede ver cada archivo (y cuando fue subido) y asignar una calificación y un comentario. Media hora después de que se haya calificado a un alumno, La plataforma virtual enviará automáticamente un mensaje de correo electrónico a ese estudiante con una notificación.

El profesor tiene la posibilidad de permitir el reenvío de una tarea tras su calificación (con el fin de volver a calificarla). Las tareas típicas incluyen ensayos, proyectos, informes, etc. Este módulo incluye herramientas para la calificación.

**WIKI.** Un wiki posibilita la creación colectiva de documentos en un lenguaje simple de marcas utilizando un navegador web. El wiki de una plataforma virtual permite a los participantes trabajar juntos en páginas Web para añadir, expandir o modificar su contenido. Las versiones antiguas nunca se eliminan y además pueden restaurarse.

## **PLATAFORMA CHAMILO**

Chamilo es un sistema web libre que organiza procesos de enseñanza y aprendizaje a través de contenidos permitiendo, entre otros, un modelo pedagógico instruccional e interacciones colaborativas. Como todo sistema, Chamilo requiere la creación de contenido impactante así como la participación de un equipo pedagógico (Manual docente, 2012).

Chamilo es una plataforma de aprendizaje a distancia o semipresencial licenciada bajo GNU/GPLv3. El profesor tiene una variedad de herramientas a su alcance para crear un ambiente de aprendizaje efectivo. Al crear un curso, podrá:

- Crear cursos (importar un SCORM2 y AICC3 o crearlos directamente en la plataforma),
- Desarrollar un plan de formación pedagógica,
- Importar documentos (audio, vídeo, imagen) y publicarlos,
- Crear pruebas y evaluaciones,
- Organizar la entrega de trabajos en línea,
- Administrar foros de discusión,
- Publicar anuncios enviados,
- Añadir enlaces,
- Crear grupos,
- Participar en una clase virtual,
- Gestionar notas,
- Crear encuestas,
- Añadir un wiki para colaborar en la creación de documentos,
- Usar un glosario,

- Usar un calendario de cursos,
- Gestionar un proyecto elearning
- Seguir las estadísticas del curso de aprendizaje y guardar los cursos.

Chamilo es una plataforma flexible. Todas sus herramientas son adaptables a las necesidades de cada curso. Ofrece una intuitiva y sencilla gestión y administración de las herramientas y del espacio, ya que no requiere conocimientos técnicos previos.

## **2.3. MARCO COMÚN DE REFERENCIA PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS.**

### **2.3.1. Marco Común de Referencia para las lenguas.**

El Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas (el Marco o MCER, a partir de ahora), publicado en 2001, se ha convertido, como era su objetivo, en el referente obligado en el mundo de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras y de segundas lenguas, y en un eficaz dinamizador de la evaluación de lenguas.

El Marco común europeo de referencia proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc. en toda Europa. Asimismo, esta define los niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.

El Marco de referencia comprende la descripción de cualificaciones “parciales”, que son apropiadas sólo cuando se requiere un conocimiento más restringido de la lengua (por ejemplo; para la comprensión más que para la expresión oral), o cuando se dispone de una cantidad limitada de tiempo para el aprendizaje de una tercera o cuarta lengua y se pueden conseguir quizás unos resultados más útiles aspirando, por ejemplo, a las destrezas de reconocimiento más que a las de recuperación.

### **2.3.2. Criterios para la elaboración de los descriptores de niveles comunes de referencia.**

Una de las finalidades del Marco de Referencia Europea para las lenguas (2002) es ayudar a los profesionales en la enseñanza a describir los niveles de dominio lingüístico exigidos por los exámenes y programas de evaluación existentes, con el fin de facilitar las comparaciones de los niveles de desarrollo adquiridos por los estudiantes.

### **2.3.2.1. Cuestiones de descripción.**

El Marco de referencia Europea para las Lenguas (2002) establece ciertos criterios para la elaboración de los niveles de dominio lingüístico:

- Una escala de un marco común debe estar “libre de contexto” para que incluya resultados que se puedan generalizar procedentes de diferentes contextos específicos. Es decir, una escala común no debería crearse en especial para, por ejemplo, el contexto escolar, y después ser aplicada a adultos o viceversa. Al mismo tiempo, los descriptores de una escala común tienen que ser adecuados al contexto, se tienen que poder relacionar con cada uno de los diferentes contextos y trasladar a cada uno de ellos y deben ser apropiados a la función para la que se usan en ese contexto.

Esto significa que las categorías utilizadas para describir lo que los alumnos pueden hacer en distintos contextos de uso específico tienen que poder relacionarse con los contextos de uso específico de los distintos grupos de alumnos dentro de la población general.

- La descripción también tiene que estar basada en teorías sobre la competencia comunicativa, lo cual resulta difícil de lograr porque la teoría y la investigación disponibles no proporcionan una base adecuada de dicha descripción. No obstante la clasificación por categorías y la descripción tienen que tener unos fundamentos teóricos. Así mismo, a la vez que se relaciona con la teoría, la descripción también debe ser fácil de usar, accesible para los profesionales y debería fomentar en ellos la reflexión sobre lo que significa la competencia en su contexto.

### **2.3.2.2. Cuestiones de medición.**

Se han establecido, mediante investigaciones acerca de los criterios de medición, algunas concepciones fundamentales para la medición de los niveles de dominio de una lengua por El Marco de referencia Europea para las Lenguas (2002), las cuales se describen a continuación:

- Las relaciones de una escala en la que se sitúan las actividades y las competencias concretas dentro de un marco común deben ser determinadas objetivamente con el propósito de evitar la sistematización del error que se produce al adoptar convenciones sin

fundamento y cálculos aproximados de autores y grupos concretos de profesionales, o la hacer escalas que se consultan.

- El número de niveles adoptado debería ser suficiente para mostrar el progreso que se produce en distintos sectores. Sin embargo el número de niveles debería exceder en cualquier contexto concreto la cantidad de niveles que una persona es capaz de distinguir de forma razonable y coherente. Esto puede suponer la adopción de distinta altura en los peldaños de las escalas para diferentes dimensiones o de un enfoque doble entre niveles más amplios (comunes y convencionales) y más limitados (locales y pedagógicos).

## **2.4. DOMINIO LINGÜÍSTICO Y COMPETENCIA COMUNICATIVA.**

### **2.4.1. Dominio lingüístico.**

El Ministerio de Educación Nacional en Colombia (1996) con el propósito de establecer una serie de lineamientos curriculares en idiomas extranjeros, realiza un estudio muy amplio acerca de la concepción del término de “dominio lingüístico en un segundo idioma”. Es así que ésta es conceptualizada como el dominio o el grado óptimo de las competencias de comunicación en un idioma extranjero. En esta sociedad de culturas móviles y acceso al conocimiento, el dominio lingüístico de un idioma extranjero se convierte en una herramienta primordial en la reconstrucción de las representaciones del mundo, es decir, son instrumentos básicos para la construcción de saberes y para el logro de una plena integración social y cultural.

Reforzando un poco más este concepto, el Ministerio de Educación Nacional (1996) añade que el dominio lingüístico de un idioma extranjero se refiere a ser capaz de utilizar un idioma para comunicarse con los hablantes cuya lengua sea distinta de la propia y para entender textos orales y escritos. El dominio lingüístico de un idioma extranjero amplía considerablemente el horizonte intelectual que supone el hecho de acceder a los aspectos culturales, científicos y tecnológicos que se comunican a través de una lengua extranjera.

### **2.4.2. Los niveles comunes de referencia para medir el dominio lingüístico.**

Según el Marco de Referencia Europea (2002), parece que en la práctica existe un amplio consenso, aunque de ningún modo universal, respecto al número y naturaleza de los niveles

apropiados para la organización del aprendizaje de lenguas, así como respecto al reconocimiento público de los niveles de logro que pueden alcanzarse. No obstante, parece que en un marco general de seis niveles amplios cubre adecuadamente el espacio de aprendizaje que resulta pertinente para los estudiantes de lenguas. Estos se detallan de la siguiente manera:

**Acceso (breakthrough)**, corresponde a lo que Wilkins denominó en su propuesta de 1978 “dominio formulario” y Trim en la misma publicación “introductorio”

**Plataforma (waystage)**, que refleja la especificación de contenidos del consejo de Europa.

**Umbral (threshold)**, que refleja la especificación de contenidos del consejo de Europa.

**Avanzado (vantage)**, que refleja la tercera especificación de contenidos del consejo de Europa, nivel que Wilkins ha descrito como “Dominio Operativo Limitado” y Trim, como la respuesta adecuada a las situaciones normales.

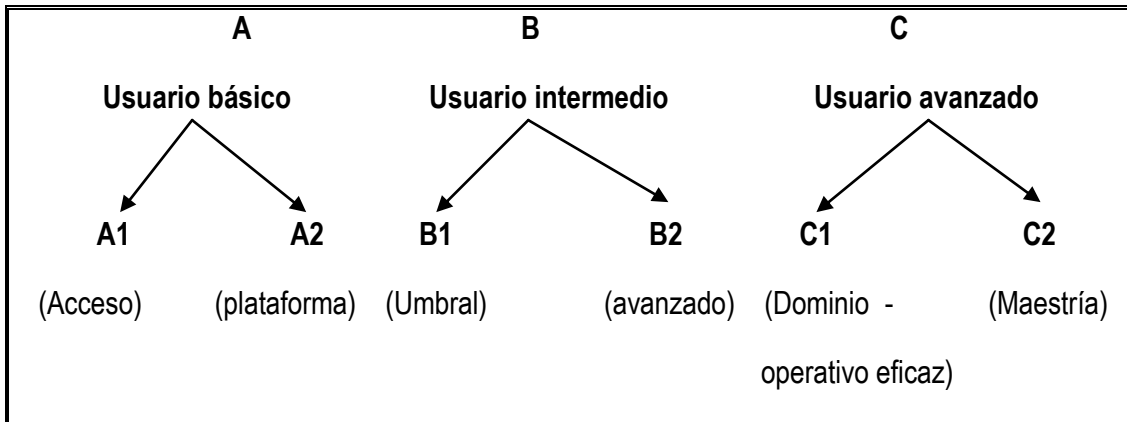
**Dominio operativo eficaz (effective operational proficiency)**, que Trim denominó “Dominio Eficaz” y Wilkins “dominio operativo adecuado, y que representa un nivel avanzado de competencia apropiado para tareas más complejas de trabajo y de estudio.

**Maestría (Mastery)**, Trim “Dominio extenso”; Wilkins “dominio extenso Operativo” que se corresponde con el objetivo más alto de los exámenes en el esquema adoptado por ALTE (Association of Language Testers in Europe), se podría ampliar para que incluyera la competencia intercultural más desarrollada que se encuentra por encima de ese nivel y que consiguen muchos profesionales de la lengua.

Cuando observamos estos seis niveles, sin embargo, vemos que son interpretaciones respectivamente superiores e inferiores de la división clásica de Básico, Intermedio y Avanzado. Además, alguna de las denominaciones que se ha dado a las especificaciones de niveles del Consejo de Europa resulta muy difícil traducir (por ejemplo Waystage y Vandage). Por tanto, el esquema propuesto adopta un principio que se ramifica en hipertextos, desde una división inicial en tres niveles amplios; A, B Y C.



**Cuadro N° 3**  
**Aspectos para definir los niveles de dominio de una lengua.**



*Fuente: Consejo de Europa. 2002:26*

### **2.4.3. Presentación de los niveles comunes de referencia para medir el dominio lingüístico.**

Los niveles comunes para medir el dominio lingüístico son los siguientes de acuerdo a lo que estableció el Marco Común de Referencia para las lenguas.

Sin embargo para orientar con fines prácticos a los alumnos, a los profesores y a otros usuarios que estén dentro del sistema educativo, es posible que sea necesaria una perspectiva más detallada. Dicha perspectiva se puede presentar en forma de cuadro que muestre categorías principales del uso de la lengua en cada uno de sus seis niveles.

## Cuadro N° 4

### Aspectos para definir los niveles de dominio de una lengua.

NIVEL DE DOMINIO 1	NIVEL DE DOMINIO	DESCRIPCIÓN
<b>Usuario competente</b>	<b>C2</b>	<p>Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye y lee.</p> <p>Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.</p> <p>Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.</p>
	<b>C1</b>	<p>Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.</p> <p>Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.</p> <p>Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.</p> <p>Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</p>
<b>Usuario independiente</b>	<b>B2</b>	<p>Es capaz de defender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.</p> <p>Puede relacionarse con hablantes nativos con grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.</p> <p>Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.</p>
	<b>B1</b>	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si se tratan de cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.</p> <p>Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés general.</p> <p>Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones y explicar sus planes.</p>
<b>Usuario básico.</b>	<b>A2</b>	<p>Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés y ocupaciones).</p> <p>Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que</p>

	<p>intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.</p> <p>Desea describir en temas sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.</p>
<b>A1</b>	<p>Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuentes, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.</p> <p>Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, pertenencias y las personas que conoce.</p> <p>Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.</p>

Fuente: Consejo de Europa. 2002:26

#### 2.4.4. Los descriptores ilustrativos del dominio lingüístico.

Para El Marco de referencia Europea para las Lenguas (2002), los descriptores se refieren a las siguientes tres meta categorías del esquema descriptivo:

**Cuadro N° 5**  
**Aspectos para definir los descriptores ilustrativos.**

<b>DESCRIPTORES</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
<b>ACTIVIDADES COMUNICATIVAS</b>	Presentan descriptores de lo que “puede hacer” el estudiante de la lengua, en cuanto a la comprensión, la interacción y la expresión. Puede que no haya descriptores para todas las sub categorías de cada nivel, ya que algunas actividades no se pueden llevar a cabo hasta que se haya conseguido un determinado nivel de competencia, mientras que otras pueden dejar de ser un objetivo en los niveles más altos.
<b>ESTRATEGIAS</b>	Presentan descriptores de lo que “puede hacer” el estudiante de la lengua, en relación con algunas de las estrategias empleadas en la realización con las actividades comunicativas. Las estrategias se conciben como una bisagra que une los recursos (competencias) del alumno y de lo que este puede hacer con ellos (actividades comunicativas). Se describen principios tales como: planificar la acción, equilibrar los recursos y compensar las carencias durante la realización, y finalmente controlar los resultados y corregir cuando sea necesario.
<b>COMPETENCIAS COMUNICATIVAS</b>	Presentan descriptores escalonados para distintos aspectos de la competencia lingüística, de la competencia pragmática y de la competencia sociolingüística. Determinados aspectos de la competencia no parecen ser susceptibles de definición en todos los niveles; las distinciones se han realizado en los casos en que se ha demostrado que son significativas.

Fuente: Consejo de Europa. 2002:27

#### **2.4.4.1. Actividades comunicativas de la lengua.**

El Marco de Referencia Europea para las Lenguas (2002) sostiene que para llevar a cabo tareas comunicativas, los estudiantes tienen que realizar actividades de lengua de carácter comunicativo y poner en funcionamiento estrategias de comunicación.

Adicionalmente, el Marco de Referencia Europea (2002) argumenta también que muchas actividades comunicativas, tales como la conversación y la correspondencia son interactivas, es decir, los estudiantes alternan como productores y receptores, a menudo con varios turnos. En otros casos, como cuando se graba o se transmite el habla o cuando se envían textos para su publicación, los emisores están alejados de los receptores, a los que pueden incluso no conocer y que no pueden responderles. En estos casos se pueden considerar el acto comunicativo como el hecho de hablar, escribir, escuchar o leer un texto.

Las actividades de comunicación comprenden actividades de expresión oral y escrita, y actividades de comprensión auditiva y de lectura que se describen de la siguiente manera:

##### **A. ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ORAL.**

En las actividades de expresión oral (habla), el estudiante produce un texto oral que es recibido por uno o más oyentes. Algunos ejemplos de expresión oral son:

- Realizar comunicado públicos (información, instrucciones, etc.)
- Dirigirse a un público (discursos en reuniones públicas, conferencias universitarias, sermones, espectáculos, comentarios deportivos, presentaciones de ventas, etc.).

Para desarrollar la expresión oral en estudiantes pueden suponer, por ejemplo:

- Leer en voz alta un texto escrito.
- Hablar apoyándose en notas, en un texto escrito o en elementos visuales (esquemas, imágenes, gráficos)
- Presentar un papel ensayado.

- Hablar espontáneamente.

Se proporcionarán escalas ilustrativas para:

- Expresión oral en general.
- Monólogo sostenido: descripción de experiencias.
- Monólogo sostenido: argumentación (por ejemplo, de un debate).
- Declaraciones públicas.
- Hablar en público.

**Cuadro N° 6**  
**Actividades de expresión oral en general**

<b>NIVEL</b>	<b>EXPRESIÓN ORAL EN GENERAL</b>
<b>C2</b>	Produce discursos claros, fluidos y bien estructurados cuya estructura lógica resulta eficaz y ayuda al oyente a fijarse en elementos significativos y a recordarlos.
<b>C1</b>	Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre temas complejos, integrando otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión adecuada.
<b>B2</b>	Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.
<b>B1</b>	Puede llevar a cabo, con razonable fluidez, una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos.
<b>A2</b>	Sabe hacer una descripción o presentación sencilla de personas, condiciones de vida o trabajo, actividades diarias, cosas que le gustan o no le gustan, en una breve lista de frases y oraciones sencillas.
<b>A1</b>	Puede expresarse en frases sencillas y aisladas relativas a personas y lugares.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:62.*

## **B. ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA.**

En las actividades de expresión escrita (escribir) el estudiante produce, como autor, un texto escrito que es leído por uno o más lectores. Por ejemplo:

- Completar formularios y cuestionarios.
- Escribir artículos para revistas, periódicos, boletines informativos, etc.
- Producir carteles para exponer
- Escribir informes, memorandos, etc.
- Tomar notas para usarlas como referencias futuras.
- Toman mensajes al dictado, etc.
- Escribir de forma creativa e imaginativa.
- Escribir cartas personales o de negocios, etc.

Las escalas ilustrativas se proporcionan para:

- Expresión escrita en general.
- Escritura creativa.
- Informes y redacciones.

Las escalas ya mencionada de grafican de la siguiente manera:

**Cuadro N° 7**  
**Actividades de escrita en general**

<b>NIVEL</b>	<b>EXPRESIÓN ESCRITA EN GENERAL</b>
<b>C2</b>	Escribe textos complejos con claridad y fluidez, y con un estilo apropiado y eficaz y una estructura lógica que ayudan al lector a encontrar las ideas significativas.
<b>C1</b>	Escribe textos claros y bien estructurados sobre temas complejos resaltando las ideas principales, ampliando con cierta extensión y defendiendo sus puntos de vista con ideas complementarias, motivos y ejemplos adecuados, y terminando con una conclusión adecuada.
<b>B2</b>	Escribe textos claros y detallados sobre una variedad de temas relacionados con su especialidad, sintetizando y evaluando información y argumentos procedentes de varias fuentes.
<b>B1</b>	Escribe textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal.
<b>A2</b>	Escribe una serie de frases y oraciones sencillas enlazadas con conectores sencillos tales como “y”, “pero” y “porque”.
<b>A1</b>	Escribe frases y oraciones sencillas y aisladas.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:64*

**C. ACTIVIDADES DE COMPRENSIÓN AUDITIVA.**

En actividades de comprensión auditiva, el usuario de la lengua como oyente recibe y procesa una información de entrada (input) en forma de enunciado emitida por uno o más hablantes.

Las actividades de comprensión auditiva incluyen:

- Escuchar declaraciones públicas (información, instrucciones, avisos, etc.).
- Escuchar medios de comunicación (radio, televisión, grabaciones, cine.).
- Escuchar conferencias y presentaciones en público (teatro, reuniones públicas, conferencias, espectáculos, etc.).
- Escuchar conversaciones por casualidad, etc.

En cada caso, el estudiante puede estar escuchando:

- Para captar la esencia de lo que dice.

- Par conseguir información específica.
- Para conseguir una información detallada.
- Para captar posibles complicaciones, etc.

Las escalas ilustrativas se proporcionas para:

- Comprensión auditiva en general.
- Comprender conversaciones entre hablantes nativos.
- Escuchar conferencias y presentaciones.
- Escuchar avisos e instrucciones.
- Escuchar retransmisiones y material grabado.

Estas actividades surgen de la definición que establece O`Malley y Uhl (1990) en su libro "Strategies for Second Language Listening Comprehension" para la comprensión auditiva como: la habilidad auditiva es un proceso mental invisible, lo que lo hace difícil describir. Las personas que escuchan deben discriminar entre los diferentes sonidos, comprender el vocabulario y las estructuras gramaticales, interpretar el énfasis y la intención, y retener e interpretar todo esto tanto dentro del contexto inmediato como de un contexto inmediato como de un contexto socio cultural más amplio.

Debido a que la comprensión auditiva es un proceso mental invisible como establece O`Malley y Uhl (1990), el Marco Común de Referencia para las Lenguas (2002) establece las siguientes actividades por niveles para que la comprensión auditiva sea observable. Para tener una idea clara de los niveles de dominio de la lengua, se ilustra de la siguiente manera:



**Cuadro N° 8**  
**Actividades de comprensión auditiva.**

<b>NIVEL</b>	<b>COMPRENSIÓN AUDITIVA EN GENERAL</b>
<b>C2</b>	No tiene dificultad en comprender cualquier tipo de habla, incluso a la velocidad rápida propia de los hablantes nativos, tanto en conversaciones cara a cara como en discursos retransmitidos.
<b>C1</b>	Comprende lo suficiente como para seguir un discurso extenso sobre temas abstractos y complejos que sobrepasan su especialidad, aunque puede que tenga que confirmar algún que otro detalle, sobre todo, si se está acostumbrado al acento.
	Reconoce una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro.
	Es capaz de seguir un discurso extenso incluso cuando no está claramente estructurado, y cuando las relaciones son sólo supuestas y no están señaladas explícitamente.
<b>B2</b>	Comprende cualquier tipo de habla, tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre temas habituales o no, de la vida personal, social, académica o profesional. Sólo inciden en su capacidad de comprensión el ruido excesivo de fondo, una estructuración inadecuada del discurso o un uso idiomático de la lengua.
	Comprende las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate sobre temas concretos como abstractos pronunciados en un nivel de lengua estándar, incluyendo debates técnicos dentro de su especialidad.
	Comprende discursos extensos y líneas complejas de argumentación siempre que el tema sea razonablemente conocido y el desarrollo del discurso se facilite con marcadores explícitos.
<b>B1</b>	Comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos siempre que el discurso este articulado con claridad y con un acento normal.
	Comprende las principales ideas de un discurso claro y el lengua estándar que trate temas cotidianos relativos al trabajo, escuela, el tiempo de ocio, incluyendo breves narraciones.
<b>A2</b>	Comprende lo suficiente como para poder enfrentarse a necesidades concretas siempre que el discurso este articulado con claridad y lentitud.
	Comprende frases y expresiones relacionadas con áreas de prioridad inmediata (por ejemplo, información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo), siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud.
<b>A1</b>	Comprende discursos que sean muy lentos, que estén articulados con cuidado y con las suficientes pausas para asimilar en significado.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:69.*

#### **D. ACTIVIDADES DE COMPRENSIÓN DE LECTURA.**

En las actividades de comprensión de lectura, el estudiante como lector recibe y procesa como información de entrada textos escritos producidos por uno o más autores:

Algunos ejemplos de actividades de lectura son los siguientes:

- Leer para disponer de una orientación general.
- Leer para obtener información; por ejemplo, utilizar obras de consulta;
- Leer para seguir instrucciones.
- Leer por placer.

El estudiante que está aprendiendo una lengua extranjera puede leer:

- Para captar la idea general.
- Para conseguir información específica.
- Para conseguir una información detallada.
- Para captar implicaciones, etc.

Se proporcionan escalas ilustrativas para:

- Comprensión de lectura en general.
- Leer correspondencia.
- Leer para orientarse.
- Leer en busca de información y argumentos.
- Leer instrucciones.

A continuación se detalla los siguientes cuadros:

**Cuadro N° 9**  
**Cuadro de actividades de comprensión de lectura**

<b>NIVEL</b>	<b>COMPRESIÓN DE LECTURA EN GENERAL</b>
<b>C2</b>	Comprende e interpreta de forma crítica prácticamente cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos de estructura compleja o textos literarios y no literarios con muchos coloquialismos. Comprende una amplia gama de textos largos y complejos, y aprecia distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.
<b>C1</b>	Comprende con todo detalle textos extensos y complejos, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.
<b>B2</b>	Lee con alto grado de dependencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.
<b>B1</b>	Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio.
<b>A2</b>	Comprende textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos si contienen vocabulario muy frecuente y cotidiano, o relacionado con el trabajo. Comprende textos breves y sencillos que contiene vocabulario muy frecuente, incluyendo una buena parte de términos de vocabulario compartidos a nivel internacional.
<b>A1</b>	Es capaz de comprender textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes, y volviendo a leer cuando lo necesita.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:71.*

#### **2.4.4.2. Estrategias comunicativas de la lengua.**

Las estrategias son un medio que utiliza el estudiante de la lengua para movilizar y equilibrar sus recursos, poner en funcionamiento destrezas y procedimientos con el fin de satisfacer las demandas de comunicación que hay en el contexto y completar con éxito la tarea en cuestión de la forma más completa o más económica posible (Marco de Referencia Europea. 2002:61). Por tanto, no habría que ver las estrategias de comunicación simplemente desde una perspectiva de incapacidad, como forma de compensar una carencia o una mala comunicación.

Con relación a este punto, Canale y Swain (1980), quienes generaron un constructo de competencia comunicativa, argumentan que la competencia estratégica refleja el potencial de los interlocutores ( y no así la carencia de comunicación) para definir y matizar los significados que transmiten, para realizar ajustes, formular aclaraciones, llevar a cabo precisiones; es decir; para utilizar todos los recursos lingüísticos y extralingüísticos de que disponen con el fin de evitar que se

rompa la comunicación o que transcurra por rutas no deseadas. Entonces, el uso de estrategias de comunicación se puede considerar como la aplicación de los principios meta cognitivos: planificación, ejecución, control y reparación de los distintos tipos de actividad comunicativa: comprensión, expresión, e interacción.

El progreso de la enseñanza de lenguas se evidencia con mayor claridad en la capacidad que tiene el alumno de realizar actividades de lengua observables y de poner en práctica estrategias de comunicación. Por tanto, éstas son una base adecuada para la elaboración de escalas de capacidad lingüística (Marco de Referencia Europea. 2002:61).

Las estrategias comunicativas de la lengua se clasifican en dos: estrategias comunicativas de expresión (oral- escrita) y estrategias comunicativas de comprensión (auditiva y lectora).

#### **A. ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS DE EXPRESIÓN.**

Las estrategias de expresión suponen movilizar recursos, buscar el equilibrio entre distintas competencias, maximizando las cualidades y evitando las insuficiencias, con el fin de equiparar el potencial disponible con la naturaleza de la tarea. Se ponen en funcionamiento los recursos internos, lo que conlleva una preparación consciente (preparación), el cálculo del efecto de estilos, estructuras del discurso o formulaciones (atención al destinatario), y la búsqueda en un diccionario o la obtención de ayuda cuando se trate de una carencia (localización de recursos). Cuando no se han movilizado o localizado los recursos adecuados, al estudiante de la lengua le puede resultar más aconsejable emprender una versión más modesta de la tarea y, por ejemplo, escribir una postal en lugar de una carta.

Se definen como estrategias de evitación aquellos procedimientos de reajuste a la baja de nuestros objetivos cuando los recursos de los que se dispone son limitados. Las estrategias de aprovechamiento, por su parte, son las que permiten encontrar los medios para desenvolverse mediante un reajuste al alza de nuestros recursos. Al utilizar estrategias de aprovechamiento, el usuario de la lengua adopta un enfoque positivo de los recursos de los que dispone, lo que permite hacer aproximaciones y generalizaciones con un nivel de lengua muy sencillo, así como parafrasear o describir aspectos de lo que se quiere decir, o incluso “extranjerizar”, expresiones de la primera lengua (Compensación); al utilizar una lengua muy accesible y “prefabricada”, el estudiante se siente seguro- “islas de seguridad” para crear puentes a través de lo que para él es una situación nueva o

un concepto novedoso que quiere expresar (apoyo en los conocimientos previos), o simplemente para intentar utilizar lo que recuerda a medias y piensa que podría funcionar (intento). Tanto si el estudiante es consciente de la compensación, de que está andando por la cuerda floja o de que está usando la lengua con vacilación, como si no lo es, la retroalimentación proveniente de la expresión facial, de los gestos y de los movimientos subsiguientes que se producen en la conversación le ofrece la oportunidad de controlar el éxito de la comunicación (Control del éxito).

Además, sobre todo en actividades no interactivas (por ejemplo, realizar una presentación, escribir un informe), el estudiante de la lengua puede controlar conscientemente tanto los aspectos lingüísticos como los comunicativos de los deslices momentáneos y los errores más frecuentes, y corregirlos (autocorrección).

- Planificación: Preparación

Localización de recursos.

Atención al destinatario.

Reajuste de la tarea.

Reajuste del mensaje.

- Ejecución: Compensación.

Apoyo en los conocimientos previos.

Intento.

Se proporcionan escalas ilustrativas para:

- Planificación.
- Compensación.
- Control y corrección.

**Cuadro Nº 10**  
**Cuadro de estrategias de expresión**

<b>NIVEL</b>	<b>PLANIFICACIÓN</b>
<b>C2</b>	Como B2.
<b>C1</b>	Como B2.
<b>B2</b>	Planifica lo que hay que decir y los medios para decirlo considerando el efecto que puede producir en el oyente.
<b>B1</b>	Ensaya e intenta nuevas combinaciones y expresiones, y pide retroalimentación.
	Calcula cómo comunicar las ideas principales que quiere transmitir, utilizando cualquier recurso disponible y limitando el mensaje a lo que recuerde o a los medios que encuentre para expresarse.
<b>A2</b>	Es capaz de recordar y ensayar un conjunto apropiado de frases de su repertorio.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:67.*

**Cuadro Nº 11**  
**Cuadro de estrategias de expresión**

<b>NIVEL</b>	<b>COMPENSACIÓN</b>
<b>C2</b>	Sustituye una palabra que no recuerda por un término equivalente de una forma tan sutil que apenas se nota.
<b>C1</b>	Como B2.
<b>B2</b>	Utiliza circunloquios y paráfrasis para suplir carencias de vocabulario y de estructura.
<b>B1</b>	Define las características de algo concreto cuando no recuerda la palabra exacta que lo designa.
	Es capaz de transmitir significado modificando una palabra que significa algo parecido (por ejemplo, un camión para personas= autobús).
	Utiliza una palabra sencilla que significa algo parecido al concepto que quiere transmitir y pide a su interlocutor que le corrija.
	Adapta una palabra de su lengua materna y pide confirmación.
<b>A2</b>	Sabe cómo aclarar lo que quiere decir mediante gestos si sólo dispone en su repertorio de palabras adecuadas.
	Puede hacer ver o identificar aquello a lo que quiere referirse señalándolo o apuntando con el dedo (por ejemplo, "I want this, please").
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:67.*

**Cuadro Nº 12**  
**Cuadro de actividades de expresión**

<b>NIVEL</b>	<b>CONTROL Y CORRECCIÓN</b>
<b>C2</b>	Sortea las dificultades con tanta discreción que el interlocutor apenas se da cuenta de ello.
<b>C1</b>	Es capaz de sortear una dificultad cuando se topa con ella y vuelve a formular lo que quiere decir sin interrumpir totalmente la fluidez de discurso.
<b>B2</b>	Corrige deslices y errores si se da cuenta de ellos, o si dan lugar a malentendidos.
	Toma nota de los errores más frecuentes y controla conscientemente el discurso en esas ocasiones.
<b>B1</b>	Puede corregir confusiones de tiempos verbales o de expresiones que pueden dar lugar a malentendidos siempre que el interlocutor indique que hay un problema.
	Pide confirmación de que la forma utilizada es la correcta.
	Vuelve a comenzar utilizando una táctica diferente cuando se interrumpe la comunicación.
<b>A2</b>	No hay descriptor disponible.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:68.*

## **B. ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS DE COMPRESIÓN.**

Las estrategias de comprensión suponen identificar el contexto y los conocimientos del mundo adecuados a ese contexto, poniendo en funcionamiento en ese proceso lo que se consideran esquemas apropiados. Éstos a su vez, establecen expectativas respecto a la organización y al contenido de lo que va a ocurrir (encuadre). Durante el proceso de la actividad de comprensión, se utilizan las claves identificadas en el contexto total (lingüístico y no lingüístico), así como las expectativas respecto a este contexto establecidas por los esquemas adecuados para elaborar una representación del significado que se expresa y una hipótesis respecto a la intención comunicativa que subyace en él. Mediante un proceso de aproximación sucesiva, se llenan los vacíos aparentes y posibles que haya en el mensaje con el fin de materializar la representación del significado, y se deduce la importancia del mensaje y de sus partes constituyentes (interferencia).

Los vacíos que se resuelven mediante la inferencia pueden haber sido causados por restricciones lingüísticas, condiciones receptivas difíciles, ausencia de conocimientos asociados o por una supuesta familiaridad, predisposición, subestimación o reducción fonética por parte del emisor. La viabilidad del modelo al que se ha llegado por este proceso se comprueba con la evidencia de las claves co- textuales y las contextuales para ver si encajan en el esquema puesto en

funcionamiento: la forma en que uno está interpretando la situación (comprobación de hipótesis). Si se identifica un desajuste hay que volver a la primera fase (encuadre) en busca de un esquema alternativo que pudiera explicar mejor las claves mencionadas (revisión de hipótesis).

- Planificación. Estructuración (conformar la disposición mental, poner en funcionamiento los “esquemas”, establecer las expectativas).
- Ejecución. Identificación de las claves e inferencia a partir de ellas.
- Evaluación. Comprobación de la hipótesis: ajuste de las claves con los esquemas.
- Corrección. Revisión de la hipótesis.

Se ofrece la siguiente escala ilustrativa:

**Cuadro Nº 13**  
**Cuadro de estrategias de comprensión**

<b>NIVEL</b>	<b>IDENTIFICACIÓN DE LA CLAVES E INFERENCIA (ORAL Y ESCRITA)</b>
<b>C2</b>	Como C1.
<b>C1</b>	Es lo bastante hábil como para utilizar las claves contextuales, gramaticales y léxicas con el fin de inferir la actitud, la predisposición mental y las intenciones, y prever lo que va a ocurrir.
<b>B2</b>	Utiliza una variedad de estrategias para comprender, incluidas: escuchar atentamente para intentar captar las ideas principales; comprobar la comprensión utilizando claves contextuales.
<b>B1</b>	Identifica por el contexto palabras desconocidas en temas relacionados con sus intereses y su especialidad. Extrapolando del contexto el significado de palabras desconocidas y deduce el significado de las oraciones, siempre que el tema tratado le resulte familiar.
<b>A2</b>	Sabe cómo utilizar una idea del significado general de textos y enunciados cortos que tratan temas cotidianos concretos para inferir del contexto probable de las palabras que desconoce.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:74.*



#### **2.4.4.3. Competencia comunicativa.**

En el siglo XX, la lingüística ha seguido su curso en el estudio de las competencias y desempeños. Estos términos han sido temas de debate en cuanto a la dimensión de significado de cada una de ellas. De esta manera, los movimientos constructivistas se enfocaron más en el efecto que tenía un aprendizaje a través de la interacción y no así en el aprendizaje y desarrollo individual (Brumfit, C y Johnson, K. 1998:6).

Desde el punto de vista del constructivismo la lengua es considerada como un instrumento de comunicación realizada a través de individuos. Entonces, el aprendizaje de una segunda lengua ya no es vista como un proceso de desarrollo potencialmente predecible, sino como la manifestación de un conjunto organizado de reglas con significado a través de la interacción entre individuos (Brown, D. 2000: 245).

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) menciona que las competencias comunicativas son las que posibilitan a una persona actuar utilizando específicamente medios lingüísticos. Estos medios lingüísticos están plasmados dentro del constructo de la competencia comunicativa y son traducidos en tres componentes o sub categorías: la competencia lingüística, la competencia del discurso y la competencia sociolingüística.

Sin embargo, Brown (2000) establece cuatro elementos o cuatro tipos de competencia que caracterizan a la competencia comunicativa, estas son: la competencia gramatical, la competencia del discurso, la competencia sociolingüística y finalmente la competencia estratégica. Con respecto a este último punto, el Marco Común Europeo de Referencia (2002) la considera dentro del marco del dominio lingüístico y no así dentro de la competencia comunicativa. Dada la aclaración, Brown (2000) describe la competencia comunicativa de la siguiente manera:

**Cuadro N° 14**  
**Aspectos para definir una competencia comunicativa**

TIPO DE COMPETENCIA	DESCRIPCIÓN
<b>Gramatical</b>	Se refiere al conocimiento de: Reglas gramaticales, palabras lexicales, reglas de morfología, sintaxis, semántica y fonología.
<b>Del discurso</b>	Es el complemento de la gramática y se refiere a la: habilidad de conectar oraciones en secuencias para formar una serie de pronunciaciones, expresiones en un mensaje significativo, y dar significado desde conversaciones habladas simples hasta largos textos escritos.
<b>Sociolingüística</b>	Se refiere al conocimiento de reglas socioculturales de una lengua y del discurso y se requiere de: Comprensión del contexto social donde el idioma es utilizado, roles de los participantes, función de la interacción y la información que ellos comparten.
<b>Estratégica</b>	Se refiere a las estrategias verbal y no verbal que pueden ser utilizados en acción para compensar los baches en la comunicación debido a las variables de desempeño o competencia suficiente. Por ejemplo el parafraseo, circunlocución, repetición, titubeo, evitación, adivinar como cambios de registro y estilo.

*Fuente: Brown, D. 2000:245*

Ahora bien, una vez hecha la concepción desde el punto de vista de Brown (2000), es necesario revisar la concepción de competencia comunicativa y la concepción de cada uno de los términos que ella envuelve desde los estudios realizados por el Marco Común Europeo de Referencia (2002) donde se menciona que para la realización de las intenciones comunicativas, los estudiantes ejercen capacidades generales, junto con una competencia comunicativa, más específicamente relacionada con la lengua. Entonces, la competencia comunicativa en este sentido limitado tiene los siguientes componentes:

- Las competencias lingüísticas.
- Las competencias sociolingüísticas.
- Las competencias pragmáticas.

#### **A. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA.**

Inicialmente desde el punto de vista de la lingüística como ciencia, la competencia es considerada como el conocimiento fundamental y básico del sistema de una lengua como conjunto

de reglas o una clase de elementos cuyas propiedades y principios se encuentran ligadas al idioma (Hierro, J. 1976:21).

En la adquisición de una segunda lengua, este sistema como conjunto de reglas obedece a las reglas gramaticales, vocabulario y todo aquel conocimiento interno que el individuo posee y que no puede ser observable (Brown, D. 2000: 245). Adicionalmente, cuando se habla de un conocimiento interno de una determinada lengua, se refiere a la habilidad de poder dar significado a todas aquellas piezas que una lengua contiene para dar sentido a una cadena de palabras.

Como ya se mencionó anteriormente, la competencia es el conocimiento interno de una determinada lengua, ahora bien, si este es el área interna, ¿cómo podemos observar y medir a aquel conocimiento interno? Al hablar de competencias, investigadores en lingüística relacionan el término desempeño como esa área que puede ser observable y que puede ser evaluado. Entonces, desempeño hace referencia a dos características fundamentales: la producción concreta de un individuo en un determinado idioma como la habilidad de hablar y escribir y la comprensión que está ligada a la habilidad de escuchar y leer significativamente dentro de contexto lingüístico (Brown, D. 2000: 31).

Para Chomsky (1965) la competencia es considerada como un individuo que está capacitado a hablar y escuchar idealmente y que no pone en manifiesto ciertas variables de desempeño como limitaciones de memoria, distracciones, perturbaciones de atención, limitaciones en la memoria, pausas, comienzos erróneos en una conversación, omisiones y/ o adiciones no apropiadas (Brown, D. 2000: 32).

A partir de ello Chomsky (1980) propone la *teoría de la competencia* de manera tal que el lingüista no tenga que categorizar un número infinito de variables de desempeño que no son reflexivos dentro de la habilidad lingüística de hablar y escuchar.

Este tipo de competencia es definido como el conocimiento de los recursos formales y la capacidad para utilizarlos. A partir de estos componentes, se pueden articular y formular mensajes bien formados y significativos. El esquema siguiente sólo pretende ofrecer, como instrumentos de clasificación, algunos parámetros y categorías que pueden resultar útiles para la descripción del contenido lingüístico y como base para la reflexión. Así de esta manera se distingue lo siguiente:

1. La competencia léxica.
2. La competencia gramatical.
3. La competencia semántica.
4. La competencia fonológica.
5. La competencia ortográfica.
6. La competencia ortoépica.

El progreso en el desarrollo de la capacidad que tiene un alumno de utilizar los recursos lingüísticos se puede clasificar por escalas de la siguiente manera:

**Cuadro N° 15**  
**Competencia lingüística en general**

NIVEL	COMPETENCIA LINGÜISTICA
<b>C2</b>	Saca provecho de un dominio amplio y fiable de un completo repertorio de elementos lingüísticos para formular pensamientos con precisión, poner énfasis, diferenciar y eliminar la ambigüedad. No manifiesta ninguna limitación de lo que quiere decir.
<b>C1</b>	Elige una formulación apropiada de una amplia serie de elementos lingüísticos para expresarse con claridad y sin tener que limitar lo que quiere decir.
<b>B2</b>	Se expresa con claridad y sin manifestar ostensiblemente que tenga que limitar lo que quiere decir. Dispone de suficientes electos lingüísticos como para hacer descripciones claras, expresar puntos de vista y desarrollar argumentos, utilizando para ello algunas oraciones complejas y sin que se le note mucho que está buscando las palabras que necesita.
<b>B1</b>	Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para describir situaciones impredecibles, para explicar los puntos principales de una idea o un problema con razonable precisión y para expresar pensamientos sobre temas abstractos o culturales, tales como la música y las películas. Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para desenvolverse y de suficiente vocabulario como para expresarse con algunas dudas y circunloquios sobre temas como la familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad, pero las limitaciones léxicas provocan repeticiones e incluso, a veces, dificultades en la formulación.
<b>A2</b>	Tiene un repertorio de elementos lingüísticos básicos que le permite abordar situaciones cotidianas de contenido predecible, aunque generalmente tiene que adaptar el mensaje y buscar palabras. Produce expresiones breves y habituales con el fin de satisfacer necesidades sencillas y concretas: datos personales, acciones habituales, carencias y necesidades, demandas de información. Utiliza estructuras sintácticas básicas y se comunica mediante frases, grupos de palabras y fórmulas memorizadas al referirse a sí mismo y a otras personas, a lo que hace, a los lugares, a las posesiones, etc. Tiene un repertorio limitado de frases cortas memorizadas que incluye situaciones predecibles de

	supervivencia; suelen incurrir en malentendidos e interrupciones si se trata de una situación de comunicación poco frecuente.
<b>A1</b>	Tiene un repertorio muy básico de expresiones sencillas relativas a datos personales y a las necesidades de tipo concreto.

Fuente: Consejo de Europa. 2002:64

## 1. La competencia léxica.

Para el Marco Común Europeo de Referencia (2002), la competencia léxica es el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo. Las escalas ilustrativas están disponibles para la gradación del conocimiento de vocabulario y para la capacidad de controlar ese conocimiento.

**Cuadro N° 16**  
**Competencia léxica y vocabulario.**

<b>NIVEL</b>	<b>RIQUEZA DE VOCABULARIO</b>
<b>C2</b>	Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.
<b>C1</b>	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.
<b>B2</b>	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.
<b>B1</b>	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.
<b>A2</b>	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos.
	Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas. Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.
<b>A1</b>	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.

Fuente: Consejo de Europa. 2002:109.

**Cuadro Nº 17**  
**Competencia léxica y vocabulario**

NIVEL	DOMINIO DE VOCABULARIO
<b>C2</b>	Utiliza con consistencia un vocabulario correcto y apropiado.
<b>C1</b>	Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.
<b>B2</b>	Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
<b>B1</b>	Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos, o cuando aborda temas y situaciones poco frecuentes.
<b>A2</b>	Domina un limitado repertorio relativo a necesidades concretas y cotidianas.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:109.*

## **2. La competencia gramatical.**

Para el Marco Común Europeo de Referencia (2002), la competencia gramatical se puede definir como el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua y la capacidad de utilizarlos. La competencia gramatical es la capacidad de comprender y expresar significados expresando y reconociendo frases y oraciones bien formadas de acuerdo con estos principios (como opuesto a su memorización y reproducción en fórmulas fijas). La gramática de cualquier lengua en este sentido es enormemente compleja, ya hasta ahora se resiste a un tratamiento concluyente o exhaustivo. Hay varias teorías y modelos en conflicto sobre la organización de palabras en oraciones. Sin embargo, nos enfocaremos a señalar algunos parámetros y categorías que se han utilizado ampliamente en la descripción gramatical.

La descripción de la organización gramatical supone la especificación de:

- Elementos: morfemas, alomorfos, raíces y afijos.
- Categorías: número, caso, género, concreto, abstracto, contable/incontable.

- Clases: declinaciones, clases abiertas de palabras: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, clases cerradas de palabras.
- Estructuras: palabras compuestas y complejas, sintagmas: (nominal, verbal, etc.), cláusulas: (principal, subordinada, coordinada), oraciones: (simple, compuesta).
- Procesos: sustantivación, afijación, flexión, gradación, transposición, transformación, etc
- Relaciones: concordancia (gramatical o ad sensum), valencias.

**Cuadro N° 18**  
**Competencia gramatical y su dominio**

NIVEL	CORRECCIÓN GRAMATICAL
<b>C2</b>	Mantiene un consistente control gramatical sobre un repertorio lingüístico complejo, incluso cuando su atención centra en otras actividades (por ejemplo, en la planificación de lo que sigue, en el seguimiento de las reacciones de los demás).
<b>C1</b>	Mantiene un alto grado de corrección gramatical de modo consistente; los errores son escasos y apenas se notan.
<b>B2</b>	Buen control gramatical; todavía puede cometer “deslices” esporádicos, errores no sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase, pero son escasos y a menudo puede corregirlos retrospectivamente. Manifiesta un grado relativamente alto de control gramatical. No comete errores que produzcan malentendidos.
<b>B1</b>	Se comunica con razonable corrección en situaciones cotidianas; generalmente tiene un buen control gramatical. Aunque con una influencia evidente de la lengua materna. Comete errores, pero queda claro que lo intenta expresar. Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras habituales relacionadas con las situaciones más predecibles.
<b>A2</b>	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero sigue cometiendo errores básicos sistemáticamente, por ejemplo, suele confundir tiempos verbales y olvida mantener la concordancia; sin embargo, suele quedar claro lo que intenta decir.
<b>A1</b>	Manifiesta un control limitado sobre unas pocas estructuras gramaticales y sintácticas sencillas dentro de un repertorio aprendido.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:111.*

Existe una escala ilustrativa para la corrección gramatical. Esta escala hay que verla en relación con la correspondiente a la competencia lingüística general mostrada al principio de esta sección.

Tradicionalmente, y de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia (2002), se establece una distinción entre la morfología y la sintaxis:

- La morfología se ocupa de la organización interna de las palabras. Las palabras se pueden analizar como morfemas, clasificados de la siguiente forma:
  - Raíces.
  - Afijos (prefijos, sufijos, infijos) que comprenden: afijos de derivación (por ejemplo: re-, -mente, -dad), afijos de flexión (por ejemplo: -aba, -ase).
  - Formación de palabras: palabras simples (sólo la raíz; por ejemplo: seis, árbol, romper), palabras complejas (raíz más afijos; por ejemplo: irrompible, seises), palabras compuestas y léxicas complejas (que contienen más de una palabras; por ejemplo: rompehielos, cascanueces, vestido de noche, cuello de botella).

La morfología también se ocupa de otras maneras de modificar formas de palabras; por ejemplo:

- Alternancia de vocales (sleep / sleeps / sleeping)
  - Modificación de las consonantes (to watch / watch)
  - Formas irregulares. (speak / spoke, understand/understood)
  - Flexión. (have/has).
- La sintaxis, por su parte, se ocupa de la organización de palabras en forma de oraciones en función de las categorías, los elementos, las clases, las estructuras, los procesos y las relaciones que conlleva, y a menudo se presenta en forma de conjunto de reglas. La sintaxis de la lengua de un hablante nativo y maduro es enormemente compleja y en gran parte inconsciente, la capacidad de organizar oraciones que transmitan sentido es un aspecto fundamental de la competencia comunicativa.



### **3. La competencia semántica.**

Para el Marco Común Europeo de Referencia (2002), la competencia semántica comprende la conciencia y el control de la organización del significado con que cuenta el alumno: la semántica léxica trata asuntos relacionados con el significado de las palabras:

- Relación de las palabras con el contexto general: referencia, connotación, exponencia de nociones específicas generales.

Relaciones semánticas, como, por ejemplo: sinonimia/ antonimia; hiponimia/ hiperonimia; régimen semántico; análisis componencial; equivalencia de traducción.

### **4. La competencia fonológica.**

La competencia fonológica de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia (2002) supone el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de:

- Las unidades de sonido (fonemas) de la lengua y su realización en contextos concretos (alófonos).
- Los rasgos fonéticos que distinguen fonemas (rasgos distintivos; por ejemplo: sonoridad, nasalidad, oclusión, labialidad).
- La composición fonética de las palabras (estructura silábica, la secuencia acentual de las palabras, etc.).
- Fonética de las oraciones (prosodia): acento y ritmo de las oraciones, entonación.
- Reducción fonética: reducción vocal, formas fuertes y débiles, asimilación, elisión.

**Cuadro Nº 19**  
**Competencia fonológica y la pronunciación**

NIVEL	DOMINIO DE LA PRONUNCIACIÓN
<b>C2</b>	Como C1
<b>C1</b>	Varía la entonación y coloca el énfasis de la oración correctamente para expresar matices sutiles del significado.
<b>B2</b>	Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales
<b>B1</b>	Su pronunciación es claramente inteligible, aunque a veces resulte evidente su acento extranjero y cometa errores de pronunciación esporádicos.
<b>A2</b>	Su pronunciación es generalmente bastante clara y comprensible, aunque resulte evidente su acento extranjero y los interlocutores tengan que solicitar repeticiones de vez en cuando.
<b>A1</b>	Su pronunciación de un repertorio muy limitado de palabras y frases aprendidas la pueden comprender con cierto esfuerzo los hablantes nativos acostumbrados a tratar con hablantes del mismo grupo lingüístico al que pertenece el alumno.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:114.*

### **5. La competencia ortográfica.**

Para el Marco Común Europeo de Referencia (2002), la competencia ortográfica supone el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de los símbolos de que se componen los textos escritos. Los sistemas de escritura de todas las lenguas se basan en el principio alfabético, aunque los de algunas otras lenguas siguen el principio ideográfico (por ejemplo, el chino) o el principio consonántico (por ejemplo, el árabe). Para los sistemas alfabéticos, los estudiantes deben saber y ser capaces de percibir y producir lo siguiente:

- Las formas de las letras en sus modalidades normal y cursiva, tanto mayúsculas como minúsculas.
- La correcta ortografía de las palabras, incluidas las formas de contracción aceptadas.
- Los signos de puntuación y sus normas de uso.
- Las convenciones tipográficas y las variedades de tipos de letra, etc.

- Los signos no alfabetizables de uso común (por ejemplo: \$, &, etc.).

## **6. La competencia ortoépica.**

Los estudiantes a los que se les pide que lean en alto un texto preparado o que utilicen en el habla palabras que han aprendido en su forma escrita necesitan saber articular una pronunciación correcta partiendo de la forma escrita. Esto puede suponer lo siguiente (véase cuadro 20):

- El conocimiento de las convenciones ortográficas.
- La capacidad de consultar un diccionario y el conocimiento de las convenciones utilizadas en los diccionarios para la representación de la pronunciación.
- El conocimiento de la repercusión que las formas escritas, sobre todo, los signos de puntuación, tienen en la expresión y en la entonación.
- La capacidad de resolver la ambigüedad (palabras homónimas, ambigüedades sintácticas, etc.) en función del contexto.

## **B. COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA.**

La competencia lingüística según el Marco Común Europeo de Referencia (2002), comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. Los asuntos tratados aquí son los que se relacionan específicamente con el uso de la lengua y no se abordan en otra parte: los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las expresiones de la sabiduría popular, las diferencias de registro, el dialecto y el acento.

- a. Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales.

Naturalmente, estos marcadores difieren ampliamente según las distintas lenguas y culturas, dependiendo de factores tales como: el estatus relativo, la cercanía de la relación y el registro del discurso.

- Uso y elección del saludo:

Al llegar a un sitio: por ejemplo: Hello, Good morning.....

Presentaciones; por ejemplo: Nice to meet you, how are you doing?

Despedidas; por ejemplo: good bye.... See you later..... See you tomorrow....

**Cuadro N° 20**  
**Competencia ortoépica y ortografía.**

<b>NIVEL</b>	<b>DOMINIO DE LA ORTOGRAFIA</b>
<b>C2</b>	La escritura no presenta errores ortográficos.
<b>C1</b>	La estructura, la distribución en párrafos y la puntuación son consistentes y prácticas. La ortografía es correcta, salvo deslices tipográficos de carácter esporádico.
<b>B2</b>	Produce una escritura continua inteligible que sigue las convenciones de organización y de distribución en párrafos. La ortografía, la puntuación son razonablemente correctas, pero pueden manifestar la influencia de la lengua materna.
<b>B1</b>	Produce una escritura continua que suele ser inteligible en toda su extensión. La ortografía, la puntuación y la estructuración son los bastante correctas como para que se comprendan casi siempre.
<b>A2</b>	Copia oraciones cortas relativas a asuntos cotidianos; por ejemplo: indicaciones para ir a algún sitio. Escribe con razonable corrección (pero no necesariamente con una ortografía totalmente normalizada) palabras cortas que utiliza normalmente al hablar.
<b>A1</b>	Copia palabras corrientes y frases cortas; por ejemplo, signos o instrucciones sencillas, nombres de objetos cotidianos, nombres de tiendas, así como frases hechas que se utilizan habitualmente. Sabe deletrear su dirección, su nacionalidad y otros datos personales.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:115.*

- Uso y elección de formas de tratamiento.

Solemne; por ejemplo: usía, su ilustrísima....

Formal; por ejemplo: señor, señora, doctor, profesor +apellido.

Informal; por ejemplo: Juan, Susana, solo el nombre de la persona.

Familiar; por ejemplo: honey, sweetie, sweetheart.

Perentorio; por ejemplo: sólo el apellido, como: ¡Sanchez, you, here!

Insulto ritual; por ejemplo: idiot, etc. (a menudo, de forma cariñosa).

- Convenciones para los turnos de palabra.
- Uso y elección de interjecciones y frases interjectivas (por ejemplo, ¡Dios mío!, ¡Venga!, ¡Hay que ver!

b. Las normas de cortesía.

Las normas de cortesía proporcionan una de las razones más importantes para alejarse de la aplicación literal del “principio de cooperación”. Varían de una cultura a otra y son una fuente habitual de malentendidos inter étnicos, sobre todo, cuando las normas de cortesía se interpretan literalmente.

- Cortesía “positiva”; por ejemplo:

Mostrar interés por el bienestar de una persona, etc.

Compartir experiencias y preocupaciones, “charla sobre problemas”, etc.

Expresar admiración, afecto, gratitud, etc.

Ofrecer regalos, prometer futuros favores, hospitalidad, etc.

- Cortesía “negativa” por ejemplo:

Evitar el comportamiento amenazante (dogmatismo, órdenes directas, etc.).

Expresar arrepentimiento, disculparse por comportamiento amenazante (corrección, contradicción, prohibiciones, etc.)

Utilizar enunciados evasivos, etc. (por ejemplo: “Creo que...”, preguntas cortas de confirmación, etc.)

- Uso apropiado de “por favor” y “gracias”, etc.
- Descortesía (incumplimiento deliberado de las normas de cortesía); por ejemplo:

Brusquedad, franqueza.

Expresión de desprecio, antipatía.

Queja fuerte y reprimenda.

Descarga de ira, impaciencia.

Afirmación de la superioridad.

c. Las expresiones de sabiduría popular.

Estas fórmulas fijas que incorporan a la vez que refuerzan actitudes comunes, contribuyen de forma significativa a la cultura popular. Se utilizan a menudo, por ejemplo, en los titulares de los periódicos. El conocimiento de esta sabiduría popular acumulada, expresado en un lenguaje que se supone conocido, es un componente importante del aspecto lingüístico de la competencia sociocultural.

Refranes; por ejemplo: no por mucho madrugar amanece más temprano.

Modismos: por ejemplo; a troche y noche. A la pata la llama.

Expresiones de:

Creencias como, por ejemplo, refranes sobre el tiempo atmosférico: en abril, aguas mil.

Actitudes como, por ejemplo; frases estereotipadas

d. Diferencias de registro.

e. Dialecto y acento.

Todo lo mencionado anteriormente lo podemos ver en detalle en el cuadro N° 21 donde está la competencia discursiva.

**Cuadro N° 21**  
**Competencia discursiva y la coherencia y cohesión**

<b>NIVEL</b>	<b>ADECUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA</b>
<b>C2</b>	Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado.
	Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe reaccionar en consecuencia.
	Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de la de su comunidad de origen, teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas.
<b>C1</b>	Comprende las películas que emplean un grado considerable de argot y de uso idiomático.
	Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo si el acento es desconocido.
	Utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo los usos emocional, alusivo y humorístico.
<b>B2</b>	Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.
	Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates, e interviene en ellos aunque se hable con rapidez y de forma coloquial.
	Se relaciona con hablantes nativos sin divertirlos o molestarlos involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo
	Se expresa apropiadamente en situaciones diversas y evita errores importantes de formulación.
<b>B1</b>	Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro.
	Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente.
	Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias.
	Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como: por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.
<b>A2</b>	Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas.
	Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.
<b>A1</b>	Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo "please", "thanks", "I am sorry", etc.

Fuente: Consejo de Europa. 2002:119

### **C. COMPETENCIA PRAGMÁTICA.**

Las competencias pragmáticas se refieren al conocimiento que posee el estudiante de los principios según los cuales los mensajes:

1. Se organizan, se estructuran y se ordenan (competencia discursiva).
2. Se utilizan para realizar funciones comunicativas (competencia funcional).
3. Se secuencian según esquemas de interacción y de transacción (competencia organizativa).

#### **1. Competencia discursiva.**

La competencia discursiva es la capacidad que posee el estudiante de ordenar oraciones en secuencias para producir fragmentos coherentes de lengua. Comprende el conocimiento de la ordenación de las oraciones y la capacidad de controlar esa ordenación en función de:

- Los temas y las perspectivas.
- Que las oraciones estén ya dadas o que sean nuevas.
- La secuencia “natural” y temporal.
- Relaciones de causa y efecto (o viceversa): los precios están subiendo, las personas quieren salarios más altos.
- La capacidad de estructurar y controlar el discurso en función de:
  - La organización temática.
  - La coherencia y la cohesión.
  - La ordenación lógica.
  - El estilo y el registro.
  - La eficacia retórica



**Cuadro N° 22**  
**Competencia discursiva y la coherencia y cohesión**

<b>NIVEL</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
<b>C2</b>	Crea textos coherentes y cohesionados haciendo un uso completo y apropiado de una variedad de criterios de organización y de una gran variedad de mecanismos de cohesión.
<b>C1</b>	Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado, mostrando un uso adecuado de criterios de organización, conectores y mecanismos de cohesión.
<b>B2</b>	Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas.  Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto "nerviosismo" en una intervención larga.
<b>B1</b>	Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal.
<b>A2</b>	Utiliza los conectores más frecuentes para enlazar oraciones simples con el fin de contar una historia o de describir mediante una sencilla enumeración de elementos.  Enlaza grupos de palabras con conectores sencillos, como, por ejemplo, "y", "pero", y "porque".
<b>A1</b>	Enlaza palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos, como "y" o "entonces".

## **2. Competencia funcional.**

Existen dos factores genéricos y cualitativos que determinan el éxito funcional del estudiante, estos son los siguientes:

- La fluidez, que es la capacidad de articular, de seguir adelante y de desenvolverse bien cuando se llega a un callejón sin salida.
- La precisión, que es la capacidad de formular pensamientos y proposiciones para aclarar lo que se quiere decir.

**Cuadro Nº 23**  
**Competencia funcional y la fluidez oral**

<b>NIVEL</b>	<b>FLUIDEZ ORAL</b>
<b>C2</b>	Se expresa mediante un discurso amplio y seguido con una fluidez natural, sin esforzarse ni sudar. Se detiene sólo para considerar las palabras más adecuadas con las que expresar sus pensamientos o para buscar un ejemplo o explicación adecuada.
<b>C1</b>	Se expresa con fluidez y espontaneidad, casi sin esfuerzo. Solo un tema conceptualmente difícil puede obstaculizar la fluidez natural del discurso.
<b>B2</b>	Se comunica espontáneamente, a menudo mostrando una fluidez y una facilidad de expresión notables incluso en periodos más largos y complejos.  Produce discursos con un ritmo bastante regular, aunque puede dudar mientras busca estructuras y expresiones: provoca pocas pausas largas.
<b>B1</b>	Se expresa con relativa facilidad. A pesar de algunos problemas al formular su discurso, que dan como resultado pausas y “callejones sin salida”, es capaz de seguir adelante con eficacia y sin ayuda.  Es capaz de mantener su discurso, aunque sean muy evidentes las pausas para ordenar la gramática y el léxico, y de corregirse; sobre todo, en periodos largos de producción libre.
<b>A2</b>	Se hace entender en intervenciones breves, aunque resulten muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación.  Construye frases sobre temas cotidianos con la facilidad suficiente como para desenvolverse en breves intercambios, a pesar de tener dudas muy evidentes y tropiezos en el comienzo.
<b>A1</b>	Se desenvuelve con enunciados muy breves, aislados y preparados, y con muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y salvar la comunicación.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:126.*

**Cuadro N° 24**  
**Competencia funcional y precisión**

NIVEL	PRECISIÓN
<b>C2</b>	Transmite con precisión matices sutiles de significado, utilizando, con razonable corrección, una gran diversidad de elementos calificativos (por ejemplo; adverbios que expresan grado, cláusulas que expresan limitaciones).  Sabe cómo poner énfasis, diferenciar y eliminar la ambigüedad.
<b>C1</b>	Puede precisar sus opiniones y afirmaciones aportando grados de, por ejemplo, certeza/ incertidumbre, creencia/duda, probabilidad, etc.
<b>B2</b>	Ofrece información detallada y fiable.
<b>B1</b>	Explica los aspectos principales de una idea o un problema con razonable precisión.  Transmite información sencilla y práctica haciendo entender qué aspecto le parece más importante.  Expresa la idea principal que quiere comunicar.
<b>A2</b>	Comunica lo que quiere decir en intercambios sencillos y directos de información limitada que tratan asuntos cotidianos, pero, en otras situaciones, generalmente tiene que adaptar el mensaje.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.

*Fuente: Consejo de Europa. 2002:126.*

#### **2.4.5. Los niveles de dominio de la lengua y calificaciones.**

Por lo que respecta a la gradación, se puede establecer una distinción importante entre la distinción importante entre la definición de niveles de dominio de la lengua, como en una escala de niveles comunes de referencia, y la evaluación de grados de aprovechamiento en relación con un objetivo de un nivel concreto.

Una escala de dominio de la lengua, como los niveles comunes de referencia, define una serie de bandas ascendentes de dominio. Puede que cubra toda la franja conceptual del dominio que tiene el alumno, o puede que cubra sólo la franja de dominio en la que esté interesado el sector

o la institución implicada. Ser evaluado como nivel B2 puede representar un gran logro para un alumno (evaluado como nivel B1 sólo dos meses antes), pero puede suponer un rendimiento mediocre para otro (ya evaluado como nivel B2 dos años antes).

Un objetivo concreto puede estar situado en un nivel determinado. En la figura 7, el examen “y” pretende cubrir la banda de dominio de la lengua representada por los niveles 4 y 5 de la escala. Puede que haya otros exámenes dirigidos a distintos niveles, y la escala de dominio puede ser utilizada para contribuir a que la relación entre ellos sea transparente. Esta es la idea que subyace tras el proyecto del Marco de la English- Speaking Union (ESU) para los exámenes de distintas lenguas europeas.

**Cuadro Nº 25**  
**Escalas para definir los descriptores ilustrativos**

ESCALA DE DOMINIO DE LA LENGUA	CALIFICACIONES DEL EXAMEN “Y”
6	6 (BUEN NIVEL)
5	5 ( SOBRESALIENTE)
4	4 (BIEN NOTABLE)
3	3 (APROBADO)
2	2 (SUSPENSO)
1	1

El grado de aprovechamiento en el examen “y” puede ser evaluado en función de una escala de calificación, digamos que de 1 a 5, en la que un “3” es la nota que representa el aprobado. Dicha escala de calificación se puede utilizar para una evaluación directa de la actuación en exámenes puntuados subjetivamente – habitualmente, para la expresión oral y la escrita, y se puede utilizar para informar el resultado de un examen. El examen “Y” puede formar parte de un conjunto de exámenes “X”, “Y”, y “Z”. Cada examen que tenga una escala de calificación parecida. Pero resulta evidente que una calificación de 4 en el examen “X” no significa lo mismo que una calificación de 4 en el examen “Y” en cuanto al dominio de la lengua.

## **2.5. EXPERIENCIAS DE LA APLICACIÓN DEL MÉTODO COMBINADO PRESENCIAL – VIRTUAL (B - LEARNING).**

La Universidad de Concepción en Chile en el 2008, se propuso hacer una investigación acerca de la influencia de los medios tecnológicos en el desarrollo de las habilidades lingüísticas como: listening, speaking, writing y reading. Esto debido a la limitada cantidad de horas con las que se contaba para la ejercitación de las destrezas ya que estas tendían a producir una deficiencia considerable en el proceso de desarrollo de las habilidades.

Como consecuencia, esta deficiencia en el desarrollo de las habilidades también se debían, generalmente, a ciertos problemas como: las habilidades lingüísticas de producción y comprensión oral son las que predominan en los ambientes presenciales, y es la destreza escrita la que se ve disminuida, pues enseñar y aprender a escribir, sobre todo en un idioma distinto al propio, requiere tiempo y dedicación, lo que no siempre puede darse en el trabajo de aula. Sin embargo, en cuanto a la enseñanza de idiomas vía virtual tampoco satisfacía a esta prestigiosa Universidad ya que cuando se trabaja en contextos virtuales era la habilidad oral la que se veía afectada y limitada ya que las tecnologías que existían en ese periodo no contaban con bases metodológicas sólidas para practicarla con el propósito de obtener un óptimo desarrollo.

Es en este sentido que esta investigación realizada el 2008 por la Universidad de Concepción en Chile ha centrado su atención en determinar si la modalidad semi presencial es efectiva para apoyar la enseñanza del idioma inglés como lengua extranjera, dicho de otra manera, ver si este modelo metodológico es efectivo para apoyar de manera efectiva el desarrollo de las habilidades lingüísticas en inglés como lengua extranjera sobre la base del Aprendizaje Combinado. En general, los resultados evidenciaron que el desarrollo de las habilidades lingüísticas en estudiantes de Pedagogía de inglés de nivel pre intermedio se vio favorecido al utilizar un método de enseñanza de aprendizaje combinado.

El ya mencionado trabajo de investigación trabajó con dos grupos de estudiantes, un grupo experimental y otro grupo control, donde se muestra que los estudiantes del grupo experimental incrementaron su aprendizaje en un 18% más que los del grupo control que lo hizo en un 8%. Es decir en las cuatro semanas que se trabajó con el modelo, la diferencia de aumento de aprendizaje en el grupo experimental fue de un 10% más que en el grupo control.

Se aplicó, además, en ambos grupos el componente enfoque proveniente del marco teórico metodológico de la enseñanza de lenguas Asistida por un computador, se incluyó en el diseño del modelo de Aprendizaje Combinado de Enseñanza basada en tareas y el Aprendizaje Cooperativo para potenciar las oportunidades de interacción en la lengua meta y así lograr un aprendizaje mayor. La enseñanza basada en Tareas proporcionó las bases teóricas fundamentales para el desarrollo de las actividades tanto en las clases presenciales como en las no presenciales, ya que la premisa del “aprender haciendo” se ajustó a los objetivos que se perseguían para determinar la validez del modelo. En cuanto al aprendizaje Cooperativo, al involucrar a los alumnos en proyectos colaborativos dentro de las tareas demostró ser una alternativa viable en este estudio, ya que las técnicas utilizadas en el diseño de las actividades promovían que todos se responsabilizaran y trabajarán para el beneficio del grupo.

Otro de los factores que se consideró crucial para que los resultados de este estudio arrojaran efectos favorables, es el hecho de que el diseño delimitó de manera concreta los espacios de instrucción presencial y no presencial para el desarrollo de las distintas habilidades lingüísticas. Asimismo, el uso del Chat, blog y el correo electrónico permitió que los alumnos practiquen de acuerdo a contextos establecidos, siendo esto una guía para que el desarrollo de las tareas se realice de manera óptima.

## **2.6. EVALUACIÓN DEL DOMINIO LINGÜISTICO.**

Evaluar es un concepto muy amplio en el área de enseñanza de un idioma extranjero, pues toda medición o valoración es una forma de evaluación, pero en un programa de lenguas se evalúan aspectos, no solamente y propiamente del dominio lingüístico, sino también la eficacia de métodos y materiales concretos (Bachman, L. 1990), es así que se considera pertinente aclarar lo que se evaluará en este trabajo de investigación.

En este sentido y tomando en cuenta la definición del Marco de Referencia Europea para las Lenguas (2002), el término de “evaluación” se utilizó con el sentido concreto de valoración de grado de dominio lingüístico que tiene el estudiante y no así del programa de enseñanza. A pesar de que todas las pruebas son una forma de evaluación, ya que hay muchas otras formas de evaluar (por ejemplo: las listas de control utilizadas en la evaluación continua, la observación cotidiana del docente, etc.) que no podrían considerarse como pruebas para propósitos de esta investigación.

Es así que para definir detalladamente las características de la evaluación para el dominio lingüístico del idioma inglés, se toma como marco referencial el Marco de Referencia Europea para las Lenguas (2002), donde se establece que hay tres conceptos que tradicionalmente se consideran fundamentales en cualquier análisis de la evaluación: la validez, la fiabilidad y la viabilidad.

La validez es el concepto amplio, sin embargo, se puede decir que una prueba o un procedimiento de evaluación tiene validez en la medida en que pueda demostrarse que lo que se evalúa realmente (el constructo) es lo que, en el contexto en cuestión, se debería evaluar y que la información obtenida es una representación exacta del dominio lingüístico que poseen los alumnos o candidatos que realizan el examen.

La fiabilidad, por otro lado, es un término técnico. Es básicamente el grado en que se repite el mismo orden de los estudiantes en cuanto a las calificaciones obtenidas en dos convocatorias distintas (reales o simuladas) de la misma prueba de evaluación.

Pero más importante que la fiabilidad es la precisión de las decisiones que se adoptan en relación con un determinado nivel de exigencia, es decir, si el informe de la evaluación da resultados tales como aprobado o suspenso, o niveles A2, B1 o B2, ¿Qué exactitud tienen estas decisiones?. La exactitud de las decisiones depende de la validez de los criterios utilizados para tomar la decisión y de la validez de los procedimientos mediante los cuales se aplican esos criterios.

Si dos regiones distintas utilizan criterios referidos a los mismos niveles de exigencia para determinar sus decisiones de evaluación con respecto a la misma destreza y si los niveles mismos son válidos y apropiados para los dos entornos implicados y se interpretan de forma consciente en el diseño de las tareas de evaluación y en la interpretación de las actuaciones, entonces los resultados de los dos sistemas guardarán correlación. Tradicionalmente, la correlación entre dos pruebas que se supone que evalúan el mismo constructo se conoce como “validez concurrente”; un concepto que se relaciona, evidentemente, con la fiabilidad, pues las pruebas que no son fiables no guardan correlación. Sin embargo, lo fundamental es el grado de coincidencia entre las dos pruebas respecto a lo que se evalúa y a cómo se interpreta la actuación.

Un procedimiento de evaluación también tiene que ser práctico, viable; la viabilidad tiene que ver concretamente con la evaluación de la actuación. Se trabaja bajo la presión del tiempo; sólo ven

una muestra limitada de la actuación y existen límites definidos del tipo y del número de categorías que pueden manejar como criterios.

Una vez presentada los principios para la evaluación del dominio lingüístico, se dará a conocer los tipos de evaluación que se empleará en esta investigación.

## **TIPOS DE EVALUACIÓN**

### **A. EVALUACIÓN DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO.**

El Marco de Referencia Europea para las Lenguas (2002) menciona que la evaluación del dominio es la evaluación de lo que alguien sabe o es capaz de hacer en cuanto a la aplicación en el mundo real de lo que ha aprendido: representa una perspectiva externa.

Según la evaluación de dominio, esta se compone de elementos lingüísticos y de tareas comunicativas basadas en un programa transparente y adecuado y ofrece al alumno la oportunidad de mostrar lo que ha logrado; tiene un elemento de aprovechamiento ya que de manera indirecta el estudiante muestra su aprovechamiento sobre la base del contenido del curso.

### **B. EVALUACIÓN CON REFERENCIA A CRITERIOS.**

Para el Marco de Referencia Europea para las Lenguas (2002), la referencia a un criterio supone partir de un cuadro en cuyo eje vertical se sitúa el grado de dominio lingüístico (como en una línea continua) y en cuyo eje horizontal se recoge la serie de ámbitos relevantes, de manera que los resultados individuales de una prueba y puedan situarse en relación con el mapa total de criterios. Esto supone: (a) la definición del ámbito o ámbitos adecuados que son el objeto de la prueba, y (b) la determinación de los “puntos de corte”: la puntuación o puntuaciones de la prueba que se consideran necesarias para alcanzar el nivel de dominio establecido de la prueba.

Las escalas de descriptores ilustrativas se componen de especificaciones de criterio de las categorías que conforman el esquema descriptivo y los niveles comunes de referencia presentan un conjunto de patrones comunes.



### **C. EVALUACIÓN SUMATIVA.**

La evaluación sumativa tiene por objeto establecer balances fiables de los resultados obtenidos al final de un proceso de enseñanza- aprendizaje. Pone el acento en la recogida de información y en la elaboración de instrumentos que posibiliten medidas fiables de los conocimientos a evaluar (Parcerisa, A. 2008). Para este trabajo de investigación, se tomará como punto de referencia esta concepción para la evaluación del dominio lingüístico ya que pueden existir otros puntos de vista.

De hecho, el Marco de Referencia Europea para las Lenguas (2002) sostiene que la evaluación sumativa resume el aprovechamiento al final del curso con una calificación. No es necesariamente una evaluación de dominio lingüístico; es decir, gran parte de la evaluación sumativa es una evaluación referida a la norma, realizada en un momento concreto y de aprovechamiento.

### **D. EVALUACIÓN DIRECTA E INDIRECTA.**

Según el Marco de Referencia Europea para las Lenguas (2002), la evaluación directa es la evaluación de lo que está haciendo realmente el estudiante que se somete a un examen. Por ejemplo, un grupo reducido está debatiendo algo, el examinador observa, compara con una parrilla de criterios, relaciona las actuaciones con las categorías más adecuadas de la parrilla y evalúa.

La evaluación indirecta, por el contrario, utiliza una prueba, habitualmente en papel, que a menudo evalúa destrezas.

La evaluación directa está limitada en la práctica a la expresión oral, y la expresión escrita, pues nunca se puede observar directamente la actividad de comprensión. La comprensión escrita, por ejemplo, sólo puede ser evaluada indirectamente pidiendo a los estudiantes que evidencien la comprensión marcando casillas, completando frases, contestando preguntas, etc. El alcance y el control lingüísticos se pueden evaluar, bien directamente mediante la valoración de su equiparación con los criterios, o bien indirectamente mediante la interpretación y la generalización, a partir de las respuestas a las preguntas de una prueba. Una prueba directa clásica es una entrevista; una prueba indirecta clásica es un ejercicio de tipo cloze o de rellenar huecos.

## **E. EVALUACIÓN DE LA ACTUACIÓN.**

La evaluación de la actuación requiere que el estudiante proporcione una muestra lingüística de forma hablada o escrita por medio de una prueba directa. Desafortunadamente, no se pueden evaluar las competencias directamente. Hay que basarse siempre en una serie de actuaciones a partir de las cuales se intenta generalizar una idea del dominio lingüístico, que se puede considerar como competencia “en uso”, llevada a la práctica.

En este sentido, por tanto, todas las pruebas evalúan sólo la actuación, aunque partiendo de esa evidencia se puede intentar extraer inferencias respecto a las competencias que subyacen. Sin embargo, una entrevista requiere más “actuación” que elegir entre varias opciones. En este sentido, la palabra “actuación” se viene utilizando para referirse a la expresión lingüística, pero se utiliza con un sentido más limitado en la expresión “pruebas de actuación”; aquí se refiere a una actuación adecuada en una situación (relativamente) auténtica y a menudo relacionada con el trabajo y estudio.

En un sentido ligeramente más impreciso de este término que en “evaluación de la actuación”, se podría decir que los procedimientos de evaluación oral son pruebas de actuación en cuanto que hacen generalizaciones respecto al dominio lingüístico a partir de actuaciones de una serie de estilos de discurso que se consideran adecuados al contexto y a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes.

## **F. VALORACIÓN MEDIANTE ESCALA.**

La valoración mediante escala consiste en determinar que una persona está en un nivel o banda concreta de una escala compuesta por algunos de estos niveles o bandas, así lo define el Marco de Referencia Europea para las Lenguas (2002). Adicionalmente, en la “valoración mediante escala” se trata de colocar a la persona clasificada según una serie de bandas. El énfasis es, por tanto, vertical: ¿a qué altura de la escala se encuentra? El sentido de las distintas bandas o niveles debería aclararse mediante indicadores de la escala.

Puede haber varias escalas y diferentes categorías, y se pueden presentar en la misma página en forma de “parrilla” o en páginas distintas. Puede haber una definición de cada banda o nivel o de bandas y niveles alternos, o de los niveles superior, medio e inferior.

La alternativa es una lista de control que muestra el camino que ha recorrido; la lista de control se puede presentar en forma de lista de elementos, igual que un cuestionario; se puede presentar, por otro lado, como si fuera una rueda, o con cualquier otra forma. La respuesta puede ser sí o no, y se puede diferenciar más con una serie de pasos (por ejemplo: de 0 a 4) preferiblemente identificados con epígrafes y con definiciones que expliquen cómo se deberían interpretar los epígrafes.

## CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO.

### 3.1. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

El diseño de investigación establecido para este trabajo es de tipo cuasi - experimental pre prueba- post prueba y grupo control ya que se trabajaron con grupos intactos, es decir, grupos ya formados antes del experimento (Hernández, R. 2006:203). La esencia de esta concepción de experimento es que se requiere la manipulación intencional de una acción para analizar sus posibles resultados (Hernández, R. 2006:159). Este diseño se grafica en el siguiente cuadro.

**Cuadro N° 26**

GRUPO	PRE TEST	TRATAMIENTO	POST TEST
Experimental	O <sub>1</sub>	X	O <sub>2</sub>
Control	O <sub>3</sub>	-	O <sub>4</sub>

En la primera fase se presenta la prueba pre test ya que esta sirve para fines de control en el experimento y analizar el puntaje ganancia de cada grupo, es decir, la diferencia entre las puntuaciones de la pre prueba y post prueba (Hernández, R. 2006:193). Entonces, intentamos extraer información de la situación previa del desenvolvimiento de los estudiantes en el dominio lingüístico inglés al comienzo de la experiencia con los métodos de enseñanza, llevando a cabo la pre prueba o pre test en sus cuatro áreas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, comprensión de lectura) en dos grupos distintos.

La segunda fase corresponde al desarrollo de la experiencia práctica de los métodos de enseñanza. En este periodo, se adaptó e implementó el método combinado presencial – virtual en el grupo experimental y el método comunicativo tradicional en el grupo control. En esta fase nos interesa conocer cómo afrontan los estudiantes una enseñanza del idioma inglés con dichos métodos.

En última instancia, una vez finalizado el periodo experimental, llegamos a una tercera fase de recogida de datos para estudiar los resultados obtenidos de la aplicación práctica de los métodos de enseñanza y su influencia en el desarrollo del dominio lingüístico del idioma inglés, aplicando la post prueba o post test a los estudiantes. Para observar con mayor detalle se tiene el siguiente cuadro.

Cuadro N° 27

## DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

GRUPO	EVALUACIÓN INICIAL			PROCESO	EVALUACIÓN FINAL		
	PRUEBA	DIMENSIÓN	DESCRIPCIÓN DE LA ACCIÓN DE VALORACIÓN		PRUEBA	DIMENSIÓN	DESCRIPCIÓN DE LA ACCIÓN DE VALORACIÓN
Experimental	Pre test	Expresión oral	El estudiante participará de las actividades programadas para la evaluación como: una conferencia sobre un determinado tema, una video conferencia, y material de audio para posteriormente realizar las presentaciones, argumentaciones y descripciones orales.	Método b-learning	Post test	Expresión oral	El estudiante participará de las actividades programadas para la evaluación como: una conferencia sobre un determinado tema, una video conferencia, y material de audio para posteriormente realizar las presentaciones, argumentaciones y descripciones orales.
		Expresión escrita	Se le presentará al estudiante un artículo sobre un tema específico para que posteriormente elabore un ensayo sobre el tema.			Expresión escrita	Se le presentará al estudiante un artículo sobre un tema específico para que posteriormente elabore un ensayo sobre el tema.
		Comprensión auditiva	El estudiante participará de las actividades programadas para la evaluación como: una conferencia sobre un determinado tema, una video conferencia, y material de audio para posteriormente responder a preguntas de comprensión a hablantes nativos, conferencias y material grabado.			Comprensión auditiva	El estudiante participará de las actividades programadas para la evaluación como: una conferencia sobre un determinado tema, una video conferencia, y material de audio para posteriormente responder a preguntas de comprensión a hablantes nativos, conferencias y material grabado.
		Comprensión de lectura	Se le presentará al estudiante un artículo extenso sobre un tema complejo para que posteriormente pueda responder a una serie de preguntas en un test escrito.			Comprensión de lectura	Se le presentará al estudiante un artículo extenso sobre un tema complejo para que posteriormente pueda responder a una serie de preguntas en un test escrito.
Control	Pre test	Expresión oral	El estudiante participará de las actividades programadas para la evaluación como: una conferencia sobre un determinado tema, una video conferencia, y material de audio para posteriormente realizar las presentaciones, argumentaciones y descripciones orales.	Método tradicional	Post test	Expresión oral	El estudiante participará de las actividades programadas para la evaluación como: una conferencia sobre un determinado tema, una video conferencia, y material de audio para posteriormente realizar las presentaciones, argumentaciones y descripciones orales.
		Expresión escrita	Se le presentará al estudiante un artículo sobre un tema específico para que posteriormente elabore un ensayo sobre el tema.			Expresión escrita	Se le presentará al estudiante un artículo sobre un tema específico para que posteriormente elabore un ensayo sobre el tema.
		Comprensión auditiva	El estudiante participará de las actividades programadas para la evaluación como: una conferencia sobre un determinado tema, una video conferencia, y material de audio para posteriormente responder a preguntas de comprensión a hablantes nativos, conferencias y material grabado.			Comprensión auditiva	El estudiante participará de las actividades programadas para la evaluación como: una conferencia sobre un determinado tema, una video conferencia, y material de audio para posteriormente responder a preguntas de comprensión a hablantes nativos, conferencias y material grabado.
		Expresión de lectura	Se le presentará al estudiante un artículo extenso sobre un tema complejo para que posteriormente pueda responder a una serie de preguntas en un test escrito.			Expresión escrita	Se le presentará al estudiante un artículo extenso sobre un tema complejo para que posteriormente pueda responder a una serie de preguntas en un test escrito.

Fuente: Elaboración propia.

### 3.2. DEFINICIÓN DE VARIABLES

La investigación considera la siguiente hipótesis:

El método de enseñanza combinado presencial – virtual (b- learning) tiene incidencia porque desarrolla con mayor profundidad el nivel de desarrollo del dominio lingüístico del idioma inglés en estudiantes de nivel de formación técnico superior del Instituto C.E.C. 2012.

#### Variables:

Variable Independiente: Método de enseñanza del idioma inglés.

Variable Dependiente: Incidencia en el desarrollo del dominio lingüístico.

Dónde:

X = Método de enseñanza.

X1= método combinado presencial – virtual (b – learning)

X2 = método tradicional.

Y = Incidencia en el nivel de desarrollo de dominio lingüístico.

La investigación, considerando el tipo de estudio cuantitativo, consiste en una variable dependiente que no se manipula, sino que se mide para ver el efecto que la manipulación de las variables independientes tienen en ellas (Hernández, R. 2006:162), cuya hipótesis serán evidenciadas en un contexto determinado.

Así Hernández (2006) sostiene que al manipular una variable independiente es necesario especificar qué se va a entender por esa variable en el experimento (definición operacional experimental). Es decir, trasladar el concepto teórico a un estímulo experimental (una serie de operaciones y actividades concretas a realizar).

### 3.3. HIPÓTESIS

A partir de la revisión bibliográfica realizada, y tomando en cuenta los aspectos referidos a un estudio cuantitativo, donde la hipótesis de investigación, sujeto de comprobación con medios cuantitativos es la siguiente:

El método de enseñanza combinado presencial – virtual (b- learning) tiene incidencia porque desarrolla con mayor profundidad el nivel de desarrollo del dominio lingüístico del idioma inglés en estudiantes de nivel de formación técnico superior del Instituto C.E.C. 2012.

#### Variables:

Variable Independiente: Método de enseñanza del idioma inglés.

Variable Dependiente: Incidencia en el nivel desarrollo de dominio lingüístico.

### 3.4. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES.

**Cuadro N° 28**  
**Cuadro de definición de la Variable Independiente de Estudio**

VARIABLE DE INVESTIGACION	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL
<b>Método combinado presencial- virtual(b-learning)</b>	La enseñanza particular, especial para realizar en concreto, el aprendizaje de un idioma con su conjunto de habilidades, recursos y aprendizajes del inglés de manera presencial y virtual	Conjunto de actividades presenciales (tareas comunicativas) y virtuales (skype, foro, chat, blogs) de manera combinada que el sujeto realiza para desarrollar su nivel de dominio lingüístico del idioma inglés

*Fuente: Elaboración propia*

**Cuadro N° 29**  
**Cuadro de definición de la Variable Independiente de Estudio**

<b>VARIABLE DE INVESTIGACION</b>	<b>DEFINICIÓN CONCEPTUAL</b>	<b>DEFINICIÓN OPERACIONAL</b>
<b>Métodos tradicional Comunicativo</b>	La enseñanza particular, especial para realizar en concreto, el aprendizaje de un idioma con su conjunto de habilidades, recursos y aprendizajes del inglés basados en nociones y funciones en contextos comunicativos.	Conjunto de actividades, tareas y funciones que el sujeto realiza para desarrollar su nivel de dominio lingüístico del idioma inglés.

*Fuente: Elaboración propia*

**Cuadro N° 30**  
**Cuadro de definición de la Variable Dependiente de Estudio**

<b>VARIABLE DE INVESTIGACION</b>	<b>DEFINICIÓN CONCEPTUAL</b>	<b>DEFINICIÓN OPERACIONAL</b>
<b>Incidencia en el nivel de desarrollo de dominio lingüístico</b>	Nivel de desarrollo de los conocimientos, habilidades y aptitudes que necesita una persona para comunicarse en el idioma inglés en diversos contextos.	Desempeño observable de los conocimientos, actividades y habilidades en todas las áreas del dominio lingüístico (expresión oral y de escritura y comprensión auditiva y de lectura).

*Fuente: Elaboración propia*

Para una mejor comprensión se tienen los siguientes cuadros explicativos, en los que se hace mención a la operacionalización de las variables de investigación:



**Cuadro N° 31**  
**Cuadro de dimensiones y acciones de la Variable independiente de Estudio**

VARIABLE	DIMENSIONES	ACCIONES	RESUMEN DESCRIPTIVO DE LAS ACCIONES
<b>MÉTODO TRADICIONAL COMUNICATIVO</b>	EXPRESIÓN ORAL	Funciones (Juego de roles)	Los estudiantes serán asignados a funciones en diferentes temas.
		Discusiones	Los estudiantes podrán discutir temas de acuerdo a los diferentes temas.
		Debates	Los estudiantes tendrán acceso a debates en diferentes temas.
		Discursos	Los estudiantes tendrán espacios de discursos
	COMPRESIÓN AUDITIVA	Videos	Los estudiantes tendrán acceso a videos para poder argumentar sobre ella.
		Entrevistas	Los estudiantes tendrán acceso a entrevistas en grupos con extranjeros
		Conferencias	Los estudiantes podrán escuchar conferencias en temas específicos.
		Grabaciones	Los estudiantes tendrán acceso a grabaciones de comprensión.
	EXPRESIÓN ESCRITA	Cartas	Los estudiantes tendrán acceso a ejercicios para desarrollar cartas.
		Artículos	Los estudiantes tendrán acceso a ejercicios para elaborar artículos.
		Ensayos	Los estudiantes tendrán acceso a ejercicios para la elaboración de un ensayo.
		Párrafos	Los estudiantes tendrán acceso a ejercicios para escribir párrafos.
	COMPRESIÓN DE LECTURA	Revistas	Los estudiantes tendrán acceso a revistas con ejercicios reflexivos.
		Periódicos	Los estudiantes tendrán acceso a periódicos con ejercicios reflexivos.
		Libros	Los estudiantes tendrán acceso a libros con ejercicios reflexivos.
		Artículos	Los estudiantes tendrán acceso a artículos con ejercicios reflexivos.

**Cuadro N° 32**  
**Cuadro de dimensiones y acciones de la Variable Independiente de Estudio**

VARIABLE	DIMENSIONES	ACCIONES	RESUMEN DESCRIPTIVO DE LAS ACCIONES
<b>MÉTODO DE ENSEÑANZA COMBINADO (PRESENCIAL-VIRTUAL)</b>	EXPRESIÓN ORAL	Discusiones	Los estudiantes tendrán acceso al Chat, skype (virtual): entre grupos de estudiantes (presencial)
		Conversaciones	Los estudiantes tendrán acceso al Chat, skype (virtual); en grupos (presencial)
		Debates	Los estudiantes tendrán acceso al Chat, skype, video conferencia (virtual), en grupos (presencial)
		Discursos	Los estudiantes tendrán acceso al Chat, skype, video conferencia (virtual), en grupos (presencial)
	COMPRENSIÓN AUDITIVA	Entrevistas	Los estudiantes tendrán la posibilidad de escuchar entrevistas en temas específicos con hablantes nativos (virtual)
		Video conferencias, foros.	Los estudiantes tendrán la posibilidad de escuchar video conferencias con temas específicos con mucha riqueza en vocabulario (virtual- links).
		Grabaciones	Los estudiantes tendrán la posibilidad de escuchar radios desde USA, y poder participar en los programas (virtual)
		Videos	Los estudiantes tendrán la posibilidad de ver videos noticias desde USA (virtual)
	EXPRESIÓN ESCRITA	Párrafos	Los estudiantes tendrán acceso al blog, Chat, correos (virtual)
		Artículos	Los estudiantes tendrán acceso al blog, Chat, correos (virtual)
		Cartas	Los estudiantes tendrán acceso al blog, Chat, correos (virtual)
		Ensayos	Los estudiantes tendrán acceso al blog, correos (virtual)
		Revistas	Los estudiantes tendrán acceso a revistas electronica con ejercicios reflexivos (virtual)

VARIABLE	DIMENSIONES	ACCIONES	RESUMEN DESCRIPTIVO DE LAS ACCIONES
	COMPRESIÓN DE LECTURA	Periódicos	Los estudiantes tendrán acceso a periódicos de USA con ejercicios reflexivos (virtual)
		Libros	Los estudiantes tendrán acceso e- books con ejercicios reflexivos (virtual)
		Artículos	Los estudiantes tendrán acceso a artículos con ejercicios reflexivos (virtual)

*Fuente: Elaboración propia.*

**Cuadro N° 33**  
**Cuadro de dimensiones e indicadores de la Variable Dependiente de Estudio**

VARIABLE	DIMENSIONES	CATEGORIAS	SUB CATEGORIAS	INDICADORES
<b>INCIDENCIA EN EL NIVEL DE DESARROLLO DE DOMINIO LINGÜÍSTICO</b>	<b>ACTIVIDADES COMUNICATIVAS</b>	Expresión oral	Descripciones	El estudiante realiza descripciones claras, fluidas, elaboradas y a menudo destacables.
			Argumentación	El estudiante desarrolla argumentos sistemáticamente, dando un énfasis apropiado a los aspectos importantes y apoyándose en detalles adecuados.
			Presentación	El estudiante presenta temas complejos con seguridad y de modo elocuente a un público que no conoce el tema, estructurando y adaptando su discurso con flexibilidad para satisfacer las necesidades del público.
		Expresión escrita	Escritura creativa	El estudiante escribe historias atractivas y descripciones de experiencias con claridad y fluidez, y con un estilo adecuado al género literario elegido.
			Escritura de informes y textos	El estudiante escribe informes, redacciones o artículos complejos con claridad y fluidez que presentan una argumentación o una apreciación crítica de obras literarias y proyectos de investigación.
		Comprensión auditiva	Comprender conversaciones entre hablantes nativos	El estudiante puede seguir con facilidad conversaciones complejas entre terceras personas en debates de grupos, incluso sobre temas abstractos.
			Escuchar conferencias y presentaciones	El estudiante comprende conferencias y presentaciones especializadas aunque contengan un alto grado de coloquialismos.
			Escuchar retransmisiones y material grabado	El estudiante comprende una amplia gama de material grabado y retransmitido, incluyendo algún uso fuera de lo habitual.

VARIABLE	DIMENSIONES	CATEGORIAS	SUB CATEGORIAS	INDICADORES
<b>INCIDENCIA EN EL NIVEL DE DESARROLLO DE DOMINIO LINGÜÍSTICO</b>	<b>ACTIVIDADES COMUNICATIVAS</b>	Comprensión de lectura	Leer para orientarse	El estudiante busca con rapidez en textos extensos y complejos para localizar detalles relevantes, el contenido y la importancia de artículos y libros.
			Leer en busca de información y argumentos	El estudiante comprende con todo detalle una amplia serie de textos extensos y complejos que es probable que encuentre en la vida social.
			Lee instrucciones	El estudiante comprende con todo detalle instrucciones extensas y complejas sobre máquinas o procedimientos nuevos.
	<b>ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS</b>	Expresión oral	Planificación	El estudiante planifica lo que hay que decir y los medios para decirlo considerando el efecto que puede producir en el oyente.
			Compensación	El estudiante sustituye una palabra que no recuerda por un término equivalente de una forma tan sutil que apenas se nota.
			Control y corrección	El estudiante sortea las dificultades con tanta discreción que el interlocutor apenas se da cuenta de ello
		Expresión escrita	Planificación	El estudiante planifica lo que hay que escribir y los medios para decirlo considerando el efecto que puede producir en el lector.
			Compensación	El estudiante sustituye una palabra que no recuerda por un término equivalente de una forma tan sutil que apenas se nota.
			Control y corrección	El estudiante sortea las dificultades con tanta discreción que el interlocutor apenas se da cuenta de ello
		Comprensión auditiva	Identificación de claves e inferencia	El estudiante es lo bastante hábil como para utilizar las claves contextuales, gramaticales y léxicas con el fin de inferir la actitud, la predisposición mental y las intenciones, y prever lo que va a ocurrir.
		Comprensión de lectura	Identificación de claves e inferencia	El estudiante es lo bastante hábil como para utilizar las claves contextuales, gramaticales y léxicas con el fin de inferir la actitud, la predisposición mental y las intenciones, y prever lo que va a ocurrir.

VARIABLE	DIMENSIONES	CATEGORIAS	SUB CATEGORIAS	INDICADORES
<b>INCIDENCIA EN EL NIVEL DE DESARROLLO DE DOMINIO LINGÜÍSTICO</b>	<b>COMPETENCIA COMUNICATIVA</b>	Expresión oral	Competencia lingüística	El estudiante saca provecho de un dominio amplio y fiable de un completo repertorio de elementos lingüísticos para formular pensamientos con precisión, poner énfasis y eliminar la ambigüedad. No manifiesta ninguna limitación de lo que quiere decir.
			Competencia Sociolingüística	El estudiante tiene buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y media con eficacia entre hablantes de la lengua meta teniendo en cuenta las diferencias socioculturales.
			Competencia pragmática	El estudiante es capaz de organizar, estructurar y ordenar una presentación de forma coherente en sus presentaciones.
		Expresión escrita	Competencia lingüística	El estudiante saca provecho de un dominio amplio y fiable de un completo repertorio de elementos lingüísticos para formular pensamientos con precisión, poner énfasis y eliminar la ambigüedad. No manifiesta ninguna limitación de lo que quiere escribir.
			Competencia Sociolingüística	El estudiante tiene buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y escribe artículos o ensayos con eficacia teniendo en cuenta las diferencias socioculturales.
			Competencia pragmática	El estudiante es capaz de organizar, estructurar y ordenar una presentación de forma coherente en sus ensayos y artículos que escribirá.
		Comprensión auditiva	Competencia lingüística	El estudiante saca provecho de un dominio amplio y fiable de un completo repertorio de elementos lingüísticos para aplicar a su comprensión y así formular pensamientos con precisión, poner énfasis y eliminar la ambigüedad.
			Competencia Sociolingüística	El estudiante tiene buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y logra comprender con eficacia una conversación entre hablantes de la lengua meta teniendo en cuenta las diferencias socioculturales.

VARIABLE	DIMENSIONES	CATEGORIAS	SUB CATEGORIAS	INDICADORES
INCIDENCIA EN EL NIVEL DE DESARROLLO DE DOMINIO LINGÜÍSTICO	COMPETENCIA COMUNICATIVA	Comprensión de lectura	Competencia lingüística	El estudiante saca provecho de un dominio amplio y fiable de un completo repertorio de elementos lingüísticos para aplicar a su habilidad de comprensión de lectura y así formular pensamientos con precisión, poner énfasis y eliminar la ambigüedad.
			Competencia Sociolingüística	El estudiante tiene buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y logra comprender con eficacia un artículo o ensayo escrito por hablantes de la lengua meta teniendo en cuenta las diferencias socioculturales.

### 3.5. POBLACIÓN Y MUESTRA.

El experimento se ha desarrollado en el Instituto de especialización en computación C.E.C. dentro de la cual consideramos como población a todos los estudiantes matriculados en los niveles superiores de los módulos del idioma inglés.

Esta población ha estado constituido por 120 estudiantes matriculados en este nivel de los cuales se escogió como muestra a los 32 estudiantes con bajo rendimiento académico en todas las áreas de dominio lingüístico del idioma inglés. De los estudiantes que fueron seleccionados para este estudio, todos oscilaban entre 18 a 20 años de edad, entre mujeres y varones. El 53.1 % eran de sexo femenino y el 46.9 % eran de sexo masculino.

La técnica utilizada para la definición de la muestra fue el muestreo no probabilístico. El muestreo no probabilístico establece que en un subgrupo de la población, la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación o de quien hace la muestra (Hernández, R. 2006:241). Entonces, los 32 estudiantes fueron seleccionados de acuerdo a las características que presentaban para fines de la investigación como ser el tener bajo rendimiento en el nivel de desarrollo de dominio lingüístico del idioma inglés.

El muestreo se realizó en rigor de la naturaleza de la investigación bajo el siguiente detalle:

**Cuadro N° 34**  
**Universo y Tipos de muestra empleados en el estudio**

TÉCNICA DE RECOLECCIÓN DE DATOS	UNIVERSO / MUESTRA	TIPO	OBSERVACIONES
Cuestionario inicial pre-test	Muestra	Muestreo no probabilístico	Sujetos elegidos de acuerdo a las características de la investigación.
Cuestionario final post test	Muestra	Muestreo no probabilístico	Sujetos elegidos de acuerdo a las características de la investigación.



El procedimiento para la asignación de los estudiantes a los dos grupos (experimental y control) fue al azar pues Hernández (2006) menciona que la asignación al azar nos asegura probabilísticamente que dos o más grupos son equivalentes entre sí.

Entonces, la asignación al azar de los estudiantes a los diferentes grupos se llevó a cabo aplicando el método de designación aleatoria para alcanzar una equivalencia (Hernández, et al; 2006: 181).

Ahora bien, tomando en cuenta la propuesta de Hernández (2006) se ha empleado trozos de papel donde se escribió el nombre de cada estudiante en cada pedazo de papel, luego se juntaron todos los trozos de papel en dos recipientes, en uno los nombres de las mujeres y en el otro con el nombre de los varones, se revolvieron cada uno y posteriormente se fueron sacando, sin observarlos, cada trozo de papel para formar los grupos. Por ejemplo: el primer trozo que fue sacado de un recipiente fue al grupo experimental, el segundo trozo al grupo control y así sucesivamente; el mismo procedimiento se realizó con el otro recipiente para formar los grupos.

Posteriormente y para efectos de la investigación, los estudiantes fueron agrupados en dos grupos diferentes: experimental y control, de 16 estudiantes cada uno.

### **GRUPO EXPERIMENTAL.**

Los estudiantes de este grupo, después del pre test, trabajaron con los contenidos de la carrera de inglés a nivel técnico superior con el método combinado presencial – virtual (b- learning) diseñado para el trabajo con recursos virtuales como el wiki, chat, correo electrónico, etc. asimismo, los contenidos gramaticales los trabajaron mediante las dos modalidades, virtual y presencial de la modalidad virtual trabajaron mediante una plataforma elaborada para efectos del estudio experimental. Al final del proceso se les aplicó un post test para analizar el nivel de dominio lingüístico alcanzado.

### **GRUPO CONTROL.**

Los estudiantes de este grupo, después del pre test, trabajaron con los contenidos de la carrera de inglés a nivel técnico superior con el método tradicional aplicado en clases comunes de enseñanza del inglés, es decir, el método comunicativo acompañado del método nocio- funcional y el método basado en tareas que forman parte del método comunicativo. Es este caso específico, se

describe como metodología comunicativa tradicional a la instrucción totalmente presencial utilizando el texto y Cd de audio de la bibliografía básica para el curso. En cuanto al contenido, se trató los mismos contenidos que con el grupo experimental, pero las actividades se presentaron de acuerdo al esquema del libro.

El docente a cargo del grupo control, fue distinto al del grupo experimental para efectos de controlar la variable profesor. Al final del proceso se les aplico el post test con el objetivo de analizar el nivel de dominio lingüístico alcanzado.

### 3.6. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN.

Con relación a las técnicas e instrumentos que fueron utilizados en esta investigación experimental proponemos el siguiente cuadro de referencia:

**Cuadro N° 35**  
**Técnicas e instrumentos para realizar la investigación**

TECNICAS	INSTRUMENTOS	DESCRIPCIÓN
Test de rendimiento académico (Reading-listening) Observación (Speaking-writing)	Hoja de test, y registro de observaciones	Los estudiantes deberán presentarse al pre test previo para ver el nivel del dominio lingüístico con el que inician.
Test de registro de observaciones (Reading-listening) Observación (Speaking-writing)	Hoja de registro de observaciones.	Los estudiantes deberán presentarse al post test para ver el nivel de dominio lingüístico al final de la investigación.
Análisis	Matriz de análisis de incidencia en los métodos de enseñanza.	Mediante los instrumentos elaborados se realizará el análisis y comparación de los resultados obtenidos de los métodos para verificar la hipótesis de la investigación.

*Fuente: Elaboración propia.*

Las técnicas que se aplicaron para la recogida de datos fueron: el test y la observación. En el primer caso, se utilizó el test ya que es sinónimo de prueba (Anastasi mencionado en Bisquerra, 87). Además de ello, Bisquerra (1989) menciona que los tests y las pruebas objetivas son, tal vez, los instrumentos de medición que permiten una máxima precisión en el dato obtenido. Probablemente sean las técnicas más frecuentemente utilizadas en la investigación educativa. Es así que para evaluar dos

áreas del dominio lingüístico del idioma inglés, la comprensión auditiva y la comprensión de lectura, se aplicó el test de rendimiento académico que Bisquerra (1989) propone para evaluar los niveles de rendimiento académico.

En el segundo caso, se aplicó también la técnica de la observación, ya que esta, como técnica de recogida de datos dentro del proceso de investigación, es la observación sistemática, la observación directa, con instrumentos de registro de las observaciones, etc. (Bisquerra, 1989). Entonces, para la evaluación de la expresión oral y la expresión escrita se elaboró un instrumento de registro de observaciones. Ahora bien, por el grado de complejidad que implica medir fenómenos que no son observables fácilmente, se propuso la elaboración de indicadores a evaluar para estas dos áreas del dominio lingüístico. Un indicador es un instrumento que pone de manifiesto alguna característica no observable directamente, muchos instrumentos de recogida de datos en investigación educativa son indicadores de las variables que se pretende analizar (Bisquerra, 1989).

En esta fase se han diseñado 2 tipos de test para evaluar cada área de dominio lingüístico.

**A. Guía y registro de observaciones.** Este tipo de evaluación se desarrolló para evaluar las áreas de expresión oral y expresión escrita. Para la elaboración de este instrumento, primeramente, se estableció indicadores sustentados por el Marco Común de Referencia para las Lenguas (2002) puesto que las pruebas consistieron en exposiciones orales en el caso del área de la expresión oral y redacción de escritos en el caso del área de expresión escrita.

La guía de observaciones para la expresión oral está dividida en dos áreas para cada actividad comunicativa.

- Actividades comunicativas: descripciones, argumentación, y presentaciones (hablar en público)

Las dos áreas que posee cada actividad comunicativa son:

- Estrategias comunicativas: Planificación, compensación, y control y corrección.
- Competencia comunicativa: competencia lingüística (Riqueza de vocabulario, dominio de vocabulario, competencia gramatical, competencia fonológica), competencia

sociolingüística, y competencia pragmática (coherencia y cohesión, y fluidez y precisión).

Dicho test nos permitió registrar los niveles que demuestran los estudiantes de ambos grupos, experimental y control, de acuerdo a indicadores establecidos para cada dimensión del dominio lingüístico.

La guía de observaciones para la expresión escrita está dividida en tres áreas:

- Actividades comunicativas: escritura creativa, y escritura de ensayos y textos.
- Estrategias comunicativas: Planificación, compensación, y control y corrección.
- Competencia comunicativa: competencia lingüística (Riqueza de vocabulario, dominio de vocabulario, competencia gramatical, competencia ortoépica), competencia sociolingüística, y competencia pragmática (coherencia y cohesión, y fluidez y precisión), competencia sociolingüística, y competencia pragmática.

Todos los datos registrados en este instrumento obedecieron a indicadores ya establecidos para cada una de estas áreas y sus diferentes dimensiones.

**B. Test de rendimiento académico.** Se diseñaron diferentes test de rendimiento académico para evaluar las áreas de comprensión auditiva y comprensión de lectura. En la realización de su validez de criterio establecido por Bisquerra (1989), se hizo la comparación de estos tests de manera que tenga correlación con otros tests que miden el dominio lingüístico de un sujeto tales como: Examination for the certificate of Competency in English (ECCE), Examination for the Michigan Certificate of Proficiency in English (ECPE), Test of English as a Foreign Language (TOEFL) que son reconocidos a nivel internacional para evaluar las habilidades de dominio lingüístico de un sujeto.

Se han elaborado tres tests diferentes para el área de **COMPRENSIÓN AUDITIVA**, con el fin de evaluar las actividades comunicativas:

Test A. Comprender conversaciones entre hablantes nativos

Test B. escuchar conferencias entre hablantes nativos

Test C. escuchar retransmisiones y material grabado.

En cada test, se evaluó las dos dimensiones lingüística, como ser:

- Estrategias comunicativas: Identificación de claves e inferencias.
- Competencia comunicativa: Competencia lingüística (Riqueza de vocabulario, dominio de vocabulario, competencia gramatical, competencia fonológica), competencia sociolingüística

Todas estas dimensiones del dominio lingüístico fueron evaluadas de acuerdo a indicadores ya establecidos por el Marco Común de Referencia para las Lenguas (2002) para esta área.

Los resultados de cada evaluación (A, B, y C) fueron registrados en una hoja de registro de notas que está dividida en las dos dimensiones ya mencionadas.

Para la evaluación del área de comprensión de lectura, se tomó en cuenta las siguientes dimensiones en la hoja de evaluación.

- Actividades comunicativas: Leer para orientarse, leer en busca de información y argumentos, y leer instrucciones.
- Estrategias comunicativas: Identificación de claves e inferencias.
- Competencia comunicativa: Competencia lingüística (Riqueza de vocabulario, dominio de vocabulario, competencia gramatical), competencia sociolingüística

Los resultados de esta evaluación son registrados de acuerdo a los indicadores ya establecidos para esta área del dominio lingüístico.

Todas estos tests fueron piloteados y validados en estudiantes de nivel intermedio del instituto CEC que cursan los módulos de inglés. Este procedimiento ha llevado a realizar diferentes mejoras a los instrumentos, tales como:

- Extraer algunos puntos que no eran observables fácilmente.
- Incorporación de preguntas que proporcionan información fundamental en el diseño.

### **3.7. FASES Y PROCEDIMIENTOS DE RECOPIACIÓN DE DATOS.**

Para llevar a cabo esta investigación con una rigurosidad científica que garantiza la validez de los datos recogidos para su posterior análisis e interpretación se han seguido las siguientes fases y procedimientos.

#### **FASE 1. BÚSQUEDA BIBLIOGRÁFICA Y DESARROLLO DEL MARCO TEÓRICO.**

El trabajo más intenso y extenso sucedió en esta fase, pues la recopilación del material bibliográfico ha estado abocada en primer lugar a encontrar literatura referente a las características de los métodos de enseñanza del idioma inglés, tales como los métodos tradicionales (método comunicativo) y método combinado presencial – virtual (b- learning).

En segundo lugar a encontrar documentación referente a los niveles de dominio lingüístico para establecer indicadores que nos permitan evaluar el grado de incidencia de los métodos en los estudiantes. Para ello se han priorizado textos y artículos tanto en formato tradicional como en digital relacionados con:

- Métodos de enseñanza del idioma inglés.
- Método de enseñanza combinado presencial – virtual (b- learning)
- Dominio lingüístico y competencia comunicativa
- El Marco Común de Referencia para las Lenguas (2002)
- Experiencias de la aplicación del método combinado presencial – virtual.
- Evaluación del dominio lingüístico.

Las fuentes de consulta han sido: la biblioteca de la Facultad de Humanidades (UMSA), la biblioteca de la carrera de Lingüística e idiomas (UMSA), bibliotecas en línea como SCIELO Y LILACS, artículos científicos consultados y descargados de internet.

#### **FASE 2. DISEÑO DE LA PLATAFORMA VIRTUAL.**

Para el diseño se tomó en cuenta la plataforma “Chamilo” por la facilidad de uso y sobre todo por la similitud de herramientas y de utilización que tiene esta plataforma con relación a las

páginas de Hotmail y facebook. Pues los jóvenes en su mayoría tienen conocimientos del uso de estas herramientas virtuales.

El diseño de esta plataforma se realizó en base a las cuatro áreas del dominio lingüístico del idioma inglés, tales como:

- Expresión oral
- Expresión escrita
- Comprensión auditiva
- Comprensión de lectura

Además de ello, cada actividad planificada en la plataforma se elaboró con el objetivo de desarrollar con mayor profundidad todas las dimensiones de estas áreas del dominio lingüístico como ser: actividades comunicativas, estrategias comunicativas y competencias comunicativas que se detallara más adelante.

### **FASE 3. DISEÑO DE LOS INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE DATOS Y LA PRUEBA PILOTO DE LAS MISMAS.**

Se elaboró los instrumentos de acuerdo a modelos de test aplicados internacionalmente como ser: *Examination for the certificate of Competency in English (ECCE)*, *Examination for the Michigan Certificate of Proficiency in English (ECPE)*, *Test of English as a Foreign Language (TOEFL)*

### **FASE 4: DEFINICIÓN DE LA MUESTRA.**

La técnica que se aplicó fue el muestreo no probabilístico.

### **FASE 5: APLICACIÓN DE LA PRUEBA PRE TEST A LOS ESTUDIANTES.**

En esta fase, se procedió a la evaluación formal del dominio lingüístico de los 32 estudiantes seleccionados para este estudio. La evaluación tuvo una duración de casi una semana, específicamente cuatro días en dos turnos, mañana y tarde pues se dividió a los estudiantes en dos grupos de 16 estudiantes para la evaluación inicial.

El primer día se evaluó el área de comprensión auditiva y el área expresión oral de forma integrada, es decir, los estudiantes participaron en una conferencia sobre un determinado tema, realizado por un hablante nativo, luego cada estudiante tenía que preparar una presentación dirigiéndose a un público explicando su punto de vista, pues también tenía que responder a ciertas preguntas de comprensión que nos permitió evaluar el nivel de desempeño en las actividades comunicativas de expresión oral y auditiva como ser de presentaciones (hablar en público) y comprender conversaciones entre hablantes nativos.

El segundo día se evaluó el área de comprensión auditiva y el área de expresión oral de forma conjunta, pero en este caso lo que se pretendía evaluar era las actividades comunicativas de comprender conferencias y presentaciones vía video, es decir, los estudiantes participaron de una video conferencia para posteriormente realizar una argumentación del tema abordado, respondiendo a la vez preguntas de comprensión, lo que nos permitió observar los niveles de dominio lingüístico que tenían.

El tercer día se evaluó también el área de comprensión oral y auditiva. Los estudiantes escucharon un material grabado y respondieron a ciertas preguntas que fueron presentadas en un test de comprensión. Posteriormente, se les pidió realizar una descripción del tema que escucharon de manera oral. Estos procedimientos nos permitieron evaluar las actividades comunicativas de escuchar retransmisiones y material grabado (comprensión auditiva) y descripciones (expresión oral), los resultados se registraron en la guía de observación.

El cuarto día, los estudiantes fueron evaluados en las áreas de expresión escrita y comprensión de lectura de manera integrada. Primeramente, el estudiante recibió un test con contenido de lectura de comprensión que contenía a la vez preguntas de comprensión nos permitía evaluar por un lado todas las actividades comunicativas (Leer para orientarse, leer en busca de información, y leer instrucciones), y por otro lado, podíamos evaluar todas sus dimensiones de dominio lingüístico como ser: identificación de claves e inferencia, riqueza de vocabulario, competencia gramatical, etc. Posteriormente, el estudiante procedía a escribir un ensayo con relación a uno de los temas de la lectura, de manera que podamos evaluar la escritura creativa y la escritura de ensayos de cada estudiante.



Los resultados de la prueba pre test fueron registrados en una hoja de registros y evaluados de acuerdo a los indicadores ya establecidos para cada área.

## **FASE 6. APLICACIÓN DE LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA EN LOS GRUPOS EXPERIMENTAL Y CONTROL.**

Los módulos de enseñanza del idioma inglés fueron diseñados de manera distinta para ambos grupos, es decir, el grupo experimental trabajo con el método combinado presencial – virtual bajo ciertos enfoques teóricos y el grupo control trabajo con el método comunicativo sustentado bajo otros enfoques teóricos que se detallan en el marco teórico de esta investigación.

Los contenidos del módulo de inglés fueron las mismas para ambos grupos, es decir, se escogieron 5 lecciones del texto “Summit 2” de Pearson y ambos grupos, tanto el grupo experimental como el grupo control, trabajaron bajo los mismos contenidos pero valga aclarar que el método empleado para ambos grupos fue distinto, es decir, el grupo control trabajo solo con el texto “Summit 2”, mientras que el grupo experimental trabajo con el texto “Summit 2” y el curso virtual diseñado con las herramientas que ofrece la plataforma “chamilo”.

Los módulos de enseñanza del idioma inglés tuvieron una duración de cuatro semanas completas, es decir, de 20 sesiones, cada sesión tuvo una duración de 3 horas reloj con un receso de 15 minutos después de una hora y media de pasar clases. Se escogió tres horas de clases por sesión debido a que todas las instituciones de Bolivia establecen un periodo de ocho semanas de una hora y treinta de clases o cuatro semanas de tres horas de clases para la realización de un módulo de inglés. Ahora bien, con esta aclaración, podemos decir que el módulo empezó el 5 de marzo de 2012 y culmino el 30 de marzo del mismo año para ambos grupos.

### **GRUPO EXPERIMENTAL.**

El diseño de los materiales, actividades, y procedimiento del módulo del idioma inglés para el grupo experimental se desarrolló de acuerdo a los postulados teóricos de la metodología utilizada por el método combinado presencial – virtual (b- learning) de la enseñanza del idioma inglés, es decir, todos los ejercicios que componen el módulo fueron diseñados tomando en cuenta los enfoques de aprendizaje cooperativo y el aprendizaje colaborativo ya que involucran situaciones de comunicación real entre ellos mismos para la elaboración de una tarea y así estimular el aprendizaje,

permitiendo una interacción directa con el idioma. Estos enfoques están adecuados para el desarrollo de las actividades virtuales, es decir, no presenciales, ya que están ligadas directamente con los procedimientos pedagógicos y principios metodológicos de la educación a distancia propuesto por Matesanz (2011).

La plataforma utilizada para el desarrollo de este módulo de enseñanza del idioma inglés fue la plataforma “chamilo”, para las actividades de producción como la elaboración de tareas, conectando en un 10% con las actividades con la propia plataforma del texto “Summit 2” que se encuentra en la página <http://www.longman.com/summit>.

Los tópicos, metas comunicativas, estructuras gramaticales, etc. que se trabajaron en este módulo se consideraron de acuerdo a los contenidos del texto “Summit 2” para nivel avanzado que presenta el plan de estudios de la carrera de inglés del Instituto CEC. Para la práctica de las áreas de dominio lingüístico como ser: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, y comprensión escrita y sus dimensiones tales como: actividades comunicativas, estrategias comunicativas, competencia comunicativa, se utilizaron actividades de tipo presencial y no presencial.

El diseño de las actividades no presenciales considero lo siguiente:

1. Utilizar una lectura interactiva y no un texto como unidad de análisis.
2. Los materiales tienen como propósito fomentar el “hacer una tarea de forma colaborativa”
3. Focalización de las áreas del dominio lingüístico.
4. Entrega de retroalimentación correctiva inmediata.
5. Promover el aprendizaje colaborativo y cooperativo.

El tiempo de duración del módulo de enseñanza del idioma inglés fue de 20 sesiones, divididas en clases presenciales y no presenciales. Para que hubiera una adecuada organización de cada clase, se confeccionó una planificación por lección en la que describe qué y cómo se realizaría cada sesión. En el siguiente cuadro, se puede observar la especificación del número de sesiones presenciales y no presenciales involucradas en el desarrollo del módulo.

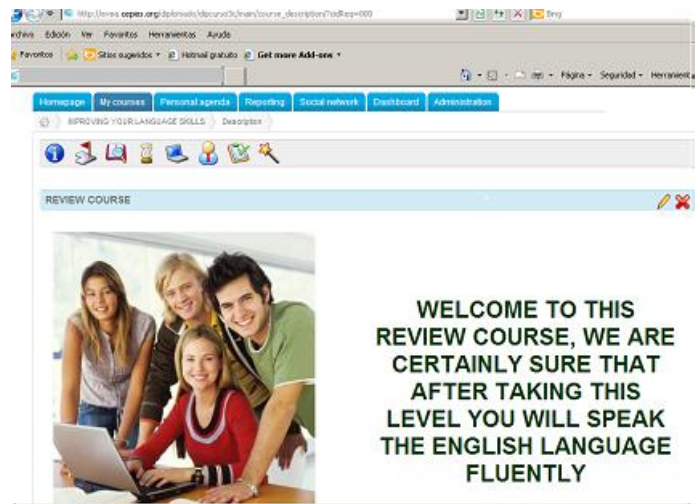
Cuadro N° 36

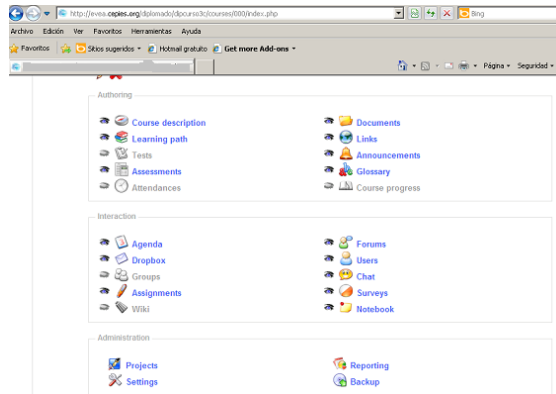
DISTRIBUCIÓN DEL MÉTODO COMBINADO POR SESIONES

MODALIDAD	Nº DE SESIONES	ENTORNO DE APRENDIZAJE
Introducción al módulo y capacitación del uso de la plataforma	1	AULA
Clases no presenciales	10	VIRTUAL
Clases presenciales	9	AULA

El desarrollo de módulo de inglés para cada sesión fue desarrollada de la siguiente manera:

**Sesión 1.** Introducción al módulo y se capacito a los estudiantes sobre el uso de las herramientas de la plataforma Chamilo y la del texto “Summit 2” para la realización de todos los ejercicios, actividades y tareas.



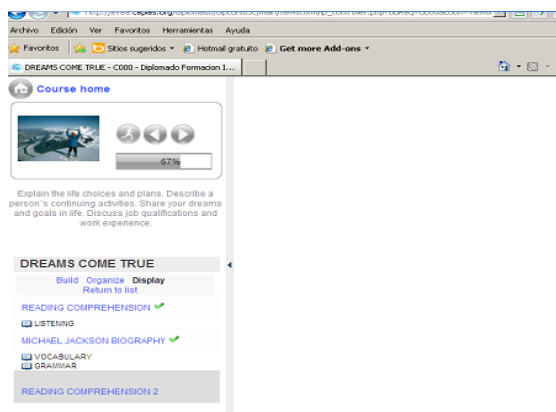


En el segundo periodo de la primera sesión se hizo una breve introducción a la primera lección del texto “Summit 2” denominado “Dreams come true”

## UNIDAD 1: DREAMS COME TRUE

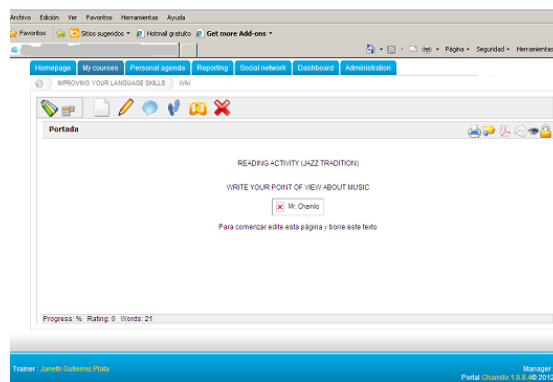
**Sesión 2.** (Presencial). Se hizo la introducción correspondiente al tema con las actividades del texto “Summit 2” explicando a los estudiantes la sección de gramática desde la cual recibieron toda la información de la primera lección “Dreams come true” para que posteriormente resolvieran los ejercicios de la plataforma del propio texto “Summit 2”

**Sesión 3.** (Virtual). Los estudiantes resolvieron los ejercicios programados de gramática (Cláusulas adjetivales), y las actividades de comprensión de lectura propuesta por la plataforma del curso.





**Sesión 4.** (Virtual). En esta sesión los estudiantes utilizaron todas las herramientas de la plataforma, el estudiante tuvo que describir sus planes y sueños, argumentando los logros y experiencias en su propia vida a través de la página [www.improvingyourlanguageskills.com](http://www.improvingyourlanguageskills.com), utilizando el chat y los foros, también tuvieron que escribir biografías a través del wiki, etc.

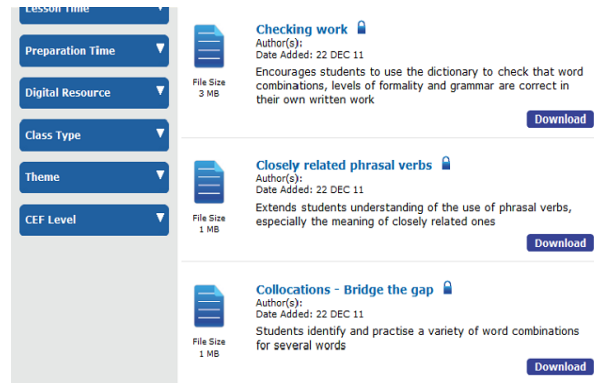


**Sesión 5.** (Presencial). Las actividades a tomarse en cuenta fueron que los estudiantes tuvieron que realizar una presentación oral sobre el tema y posteriormente realizar una sesión en la que todos los participantes discutieran sobre sus sueños y metas empleando el presente perfecto y el vocabulario adquirido a través de ejercicio de la página del libro “Summit 2”

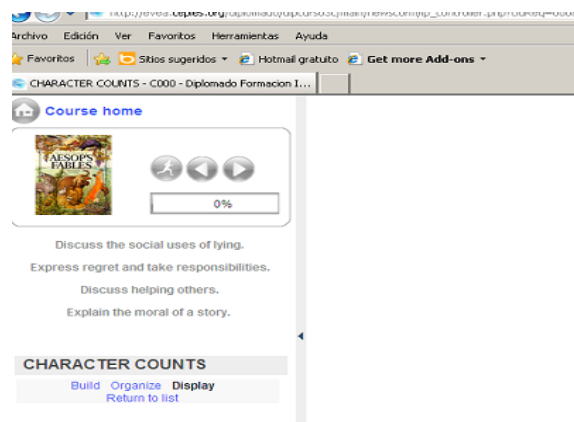
## UNIDAD 2: CHARACTER ACCOUNTS.

**Sesión 6.** (Presencial). Introducción a la segunda lección discutiendo acerca de las moralejas de los cuentos y de los significados de los dichos, frases célebres, etc. En el segundo periodo, se hizo una explicación del área de la gramática y los estudiantes realizaron los ejercicios del texto.

**Sesión 7.** (Virtual). En esta fase, los estudiantes realizaron actividades de comprensión auditiva y actividades de escritura programadas en la plataforma virtual, ya que posteriormente, en base a la actividad auditiva, realizaron ejercicios de vocabulario correspondiente a la lección.



**Sesión 8.** (Virtual). Los estudiantes participaron del chat y/o foro contando cuentos y explicando las moralejas de los cuentos que relatan con el propósito de practicar la expresión oral utilizando las cláusulas adjetivales y todas las palabras de vocabulario que ya se practicaron en una sesión previa.

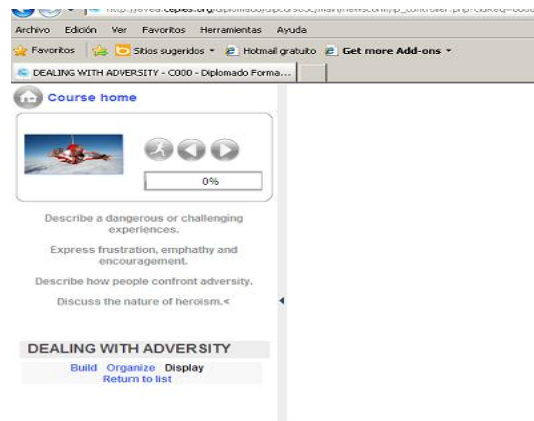


**Sesión 9.** (Presencial). En esta sesión, los estudiantes participaron de una mesa redonda en la que tenían que exponer y explicar cuáles son las razones sociales más frecuentes por las cuales una persona miente, y si existen mentiras suaves o mentiras duras aplicando la cláusulas adjetivales y el vocabulario adecuado para comunicarse a partir de la actividad de comprensión auditiva realizada en la sesión anterior.

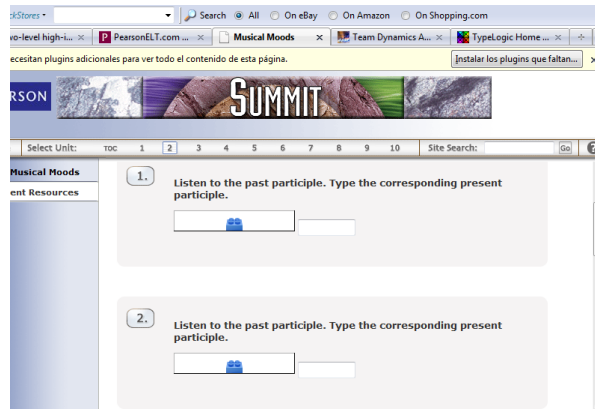
### UNIDAD 3: DEALING WITH ADVERSITY

**Sesión 10.** (Presencial). En el inicio del tercer tema, se realizó una introducción del tema empleando recursos pedagógicos como videos educativos que tratan sobre las experiencias desafiantes que tuvieron algunas personas. Seguidamente, se hizo una explicación de la gramática del tema (Tiempo pasado) realizando las actividades del libro.

**Sesión 11.** (Virtual). Después de que los estudiantes asistieron a las clases presenciales donde se les explico la parte gramatical y resolvieron los ejercicios del texto Summit 2, realizaron las actividades de la página [www.improvingyourlanguageskills.com](http://www.improvingyourlanguageskills.com), como ser: comprensión de lectura de perfiles de héroes que hicieron importantes rescates, y comprensión auditiva conectando a un link en internet que en la que escucha a personas nativas de la lengua hablando sobre sus problemas, para completar espacios vacíos de los reportes mientras escuchan.



**Sesión 12.** (Virtual). Los estudiantes del grupo experimental escuchan un documental vía internet por un link derivado de la plataforma Chamilo sobre personas hablando de sus experiencias vividas y que las califican como desafiantes. La siguiente actividad preparada es que los estudiantes resuelven ejercicios de la plataforma practicando la gramática del tema y el vocabulario de la página <http://www.longman.com/summit>.



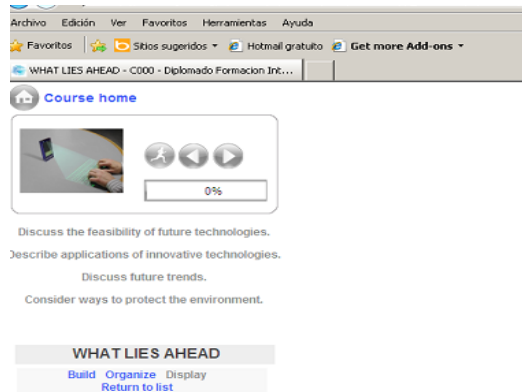
**Sesión 13.** (Presencial). Los estudiantes prepararon presentaciones orales describiendo experiencias de personajes importantes en las que ellos tuvieron que confrontar situaciones duras, aplicando el tiempo pasado y sugieren como ellos deberían hacer frente ante la adversidad que el tópicos de la lección. El resto de los estudiantes argumentaban las situaciones utilizando las expresiones y frases de aliento y ánimo aprendidas en la lección.

#### **UNIDAD 4: WHAT LIES AHEAD?**

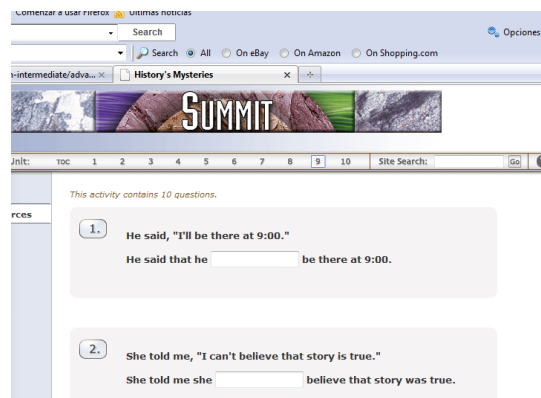
**Sesión 14.** (Presencial). En la primera sesión de esta unidad, se hizo la introducción al tema “¿Qué se avecina?” hablando sobre los avances de la tecnología en la sociedad, utilizando una revista sobre tecnología y ayuda que hoy en día brinda a la sociedad. A la vez se hicieron predicciones sobre los futuros avances de la tecnología.

**Sesión 15.** (Virtual). En esta sesión, los estudiantes escuchan conferencias de expositores nativos hablando sobre lo que se viene en materia de tecnología para el futuro, los estudiantes responden a preguntas que les aparece en la pantalla cuando hacen la actividad. Seguidamente, se les invita a leer un artículo sobre la visión de expertos y sus predicciones futuras para luego escribir sus propias predicciones en los wikis en base a lo que ya leyeron en la página [www.improvingyourlanguageskills.com](http://www.improvingyourlanguageskills.com).





**Sesión 16.** (Virtual). Una vez que los estudiantes realizaron las actividades que desarrollan la expresión oral, comprensión auditiva, comprensión de lectura y expresión de escritura, de la plataforma Chamilo procedieron a resolver todos los ejercicios sugeridos en la página del texto de aprendizaje del idioma inglés "Summit 2".



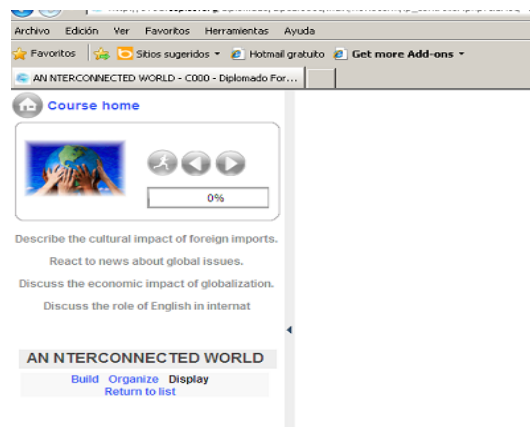
**Sesión 17.** (Presencial). En esta sesión los estudiantes prepararon presentaciones orales, hablando sobre los impactos de la tecnología en la sociedad y cómo prevenir al medio ambiente frente a esos avances, proponiendo vías de protección para nuestro medio ambiente, aplicando la forma gramatical la voz pasiva de las oraciones y el vocabulario presentado en la primera sesión.

## UNIDAD 5: AN INTERCONNECTED WORLD

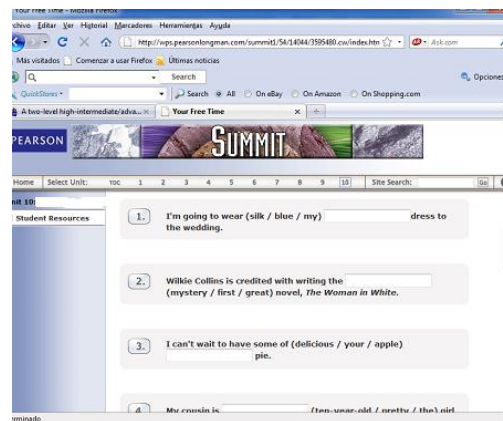
**Sesión 18.** (Presencial). En esta ocasión, los estudiantes del grupo experimental vieron un video en el aula sobre la globalización extraído de youtube, como introducción a la lección y para que los estudiantes puedan sumergirse en el tema central de la lección. En la segunda mitad de la

clase, se les hizo una presentación de la gramática “phrasal verbs” y posteriormente, los estudiantes realizaron las actividades del texto de aprendizaje del idioma inglés “Summit 2”

**Sesión 19.** (Virtual). Los estudiantes realizan todas las actividades presentadas en la página [www.improvingyourlanguageskills.com](http://www.improvingyourlanguageskills.com) realizando los ejercicios de comprensión auditiva en la que escuchan una conversación entre hablantes nativos sobre el impacto cultural de importaciones extranjeras, resolviendo ejercicios que les ayuda a aplicar las estrategias comunicativas para la comprensión auditiva. Posteriormente, los estudiantes son invitados a leer y comprender información sobre problemas económicos y globales de una revista electrónica.



**Sesión 20.** (Virtual). Después de realizar todas las actividades ya mencionadas en la sesión 19 con la página [www.improvingyourlanguageskills.com](http://www.improvingyourlanguageskills.com), se realizó los ejercicios de gramática, vocabulario y textos de lectura presentados por la plataforma del texto de aprendizaje del idioma inglés “Summit 2” que es <http://www.longman.com/summit> para fortalecer las estrategias comunicativas.



El desarrollo del curso consistió en muchas otras actividades más que estaban conectadas al internet como escuchar radios desde estados unidos, conectarse con gente nativa del idioma inglés, etc. que pueden verse en la página [www.improvingyourlanguageskills.com](http://www.improvingyourlanguageskills.com) y los ejercicios presentados por la plataforma virtual del libro “Summit 2” que también fueron muy significativos para el desarrollo del dominio lingüístico. Estos se pueden ver en más detalle ingresando a la página <http://www.longman.com/summit>. La planificación de cada actividad estaba sujeto a las cuatro áreas del dominio lingüístico, como ser: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión de lectura (Ver anexo 4).

### **GRUPO CONTROL.**

Para diseñar los materiales y procedimientos del módulo de inglés para el grupo control se llevó a cabo una revisión de los postulados teóricos de la metodología utilizada en los métodos tradicionales de enseñanza del idioma inglés.

Para este propósito, los cursos del módulo de inglés para el grupo control fue diseñado bajo el enfoque nocio- funcional (funciones que los estudiantes adoptan para comunicarse en contextos específicos en la lengua meta) y enfoque por tareas (tareas asignadas a los estudiantes que les permiten sumergirse en el tema abordado). Estos enfoques fortalecen el método comunicativo para la enseñanza del idioma inglés, entonces, el método de enseñanza aplicado para el grupo control fue el método comunicativo fortalecido por el enfoque nocio – funcional y enfoque por tareas.

El texto utilizado para este módulo de enseñanza del idioma inglés, como ya se había mencionado anteriormente, fue el texto “Summit 2” para estudiantes de cursos avanzados, debido a que este texto adopta el método comunicativo apoyado por los enfoques nocio- funcional y enfoque por tareas. Dicho de otro modo, el texto es totalmente comunicativo y genera comunicación en todas las unidades.

Las clases de los módulos de inglés se desarrollaron de la siguiente manera:

**Cuadro N° 37**

**CRONOGRAMA DE REALIZACIÓN DEL CURSO DE INGLÉS EN EL GRUPO CONTROL**

Nº	TEMA	SEMANA 1					SEMANA 2					SEMANA 3					SEMANA 4				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	DREAMS COME TRUE																				
2	CHARACTER COUNTS																				
3	DEALING WITH ADVERSITY																				
4	WHAT LIES AHEAD																				
5	AN INTERCONNECTED WORLD																				

El curso tuvo una duración de 20 sesiones, en las que se abarcaron 5 lecciones que se detallan en el presente cuadro. Cada lección del módulo de inglés fue desarrollado de acuerdo a los objetivos propuestos por el módulo. Las actividades desarrolladas por cada tema se desarrolló tomando en cuenta todas las áreas del dominio lingüístico (expresión oral, expresión escrita comprensión auditiva, comprensión de lectura) y todas sus dimensiones como ser: actividades comunicativas, estrategias comunicativas y competencia comunicativa.

**FASE 7. APLICACIÓN DE LA PRUEBA POST TEST A LOS ESTUDIANTES.**

El procedimiento y las fases fueron igual a los de la prueba pre test, con una duración de cuatro días en dos turnos: mañana y tarde. Los estudiantes del grupo control se sometieron a las pruebas en el turno de la mañana y los estudiantes del grupo experimental tomaron las pruebas en el turno de la tarde. Los resultados de las pruebas fueron registradas en la guía de control de evaluación, en base a los indicadores ya establecidos por área y dimensión del dominio lingüístico.

## **FASE 8. TABULACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LAS PRUEBAS PRE TEST Y POST TEST DE LOS GRUPOS EXPERIMENTAL Y CONTROL.**

Los resultados obtenidos de las pruebas pre test y post test de ambos grupos fueron procesados y tabulados en una hoja electrónica de excel, obteniendo los porcentajes de cada área del dominio lingüístico (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, y comprensión de lectura), y sacando un promedio de las dimensiones del dominio lingüístico como ser: actividades comunicativas, estrategias comunicativas, y competencia comunicativa.

La riqueza de estos datos entrega una gran variedad de perspectivas para abordar su interpretación final. Toda la información ha sido estudiada en detalle. Por lo tanto, aquellos ítems de mayor relevancia e incidencia directa con los objetivos de este estudio son incorporados en el análisis e interpretación final.

## **FASE 9. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS.**

Una vez seleccionados los resultados finales y fundamentales para realizar el estudio se ha procedido a analizarlos e interpretarlos de manera cuantitativa y cualitativa respecto al objetivo general y específico de esta investigación. Es así que en esta fase los resultados obtenidos de las pruebas pre test y post test han sido expresados en tablas para determinar el grado de desarrollo de dominio lingüístico alcanzados en los grupos experimental y control para establecer el grado de incidencia de los métodos de enseñanza aplicados en ellos.

## CAPÍTULO IV. EXPOSICIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.

Una vez enmarcado nuestro trabajo de investigación en las distintas fases vamos a proceder a la exposición de análisis de resultados de las variables.

### VARIABLE INDEPENDIENTE MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS

#### VARIABLE INDEPENDIENTE A

##### **METODO TRADICIONAL COMUNICATIVO**

El método tradicional es el denominado comúnmente “método comunicativo” que consiste en enseñar una segunda lengua basada en actividades comunicativas. Su principal característica hace referencia al acompañamiento de otros enfoques de manera tal que esta sea más fortalecida y tenga mayor influencia en el aprendizaje de los estudiantes. Estos enfoques son el enfoque nocio funcional que consiste en asignar roles a los estudiantes (disculparse, solicitar algo en el restaurant, comprar algo, etc.) y así de esa manera puedan comunicarse.

El otro enfoque que acompaña al desarrollo del método comunicativo es el enfoque por tareas en la cual el docente asigna ciertas tareas al estudiante como ser poner en orden las oraciones, llenar espacios vacíos, etc. y así de esa manera puedan aprender la utilización de la lengua inglesa.

Para propósitos de la investigación, y como resultado de la revisión de los postulados teóricos de la metodología utilizada en los métodos tradicionales de enseñanza del idioma inglés, el curso de desarrollo de la siguiente manera:

##### **EXPRESIÓN ORAL:**

- **Funciones** (Role play): los estudiantes fueron asignados a cumplir ciertas funciones en diversos contextos.
- **Discusiones:** los estudiantes tuvieron espacios de discusión sobre temas de su interés correspondientes al texto.

- **Debates:** los estudiantes tuvieron acceso a debates en diferentes temas
- **Discursos:** los estudiantes fueron asignados a presentar discursos frente a la clase sobre algo que les llamo la atención en la unidad de estudio.

## EXPRESIÓN ESCRITA

- **Cartas:** los estudiantes realizaron ejercicios para desarrollar cartas formales e informales.
- **Artículos:** los estudiantes tuvieron que desarrollar ejercicios para la elaboración de artículos siguiendo los pasos indicados en el texto.
- **Ensayos:** los estudiantes desarrollaron ejercicios para la elaboración de ensayos siguiendo el orden de párrafo de introducción, cuerpo y conclusión.
- **Párrafos:** los estudiantes tuvieron acceso a realizar ejercicios para la elaboración de párrafos con el orden de: thesis statement, supporting statements, y concluding statement.

## COMPRENSIÓN AUDITIVA

- **Videos:** los estudiantes tuvieron acceso a ver videos relacionados a cada tema a través de la televisión del aula.
- **Entrevistas:** los estudiantes salieron a las calles turísticas de La Paz para realizar entrevistas a personas nativas de habla inglesa.
- **Conferencias:** los estudiantes vieron conferencias sobre temas relacionados al texto a través de videos que fueron proyectados en la televisión del aula
- **Grabaciones:** los estudiantes escucharon las actividades de comprensión del texto.

## COMPRENSIÓN DE LECTURA

- **Revistas:** los estudiantes leyeron revistas relacionados al tema de discusión para resolver ejercicios
- **Periódicos:** los estudiantes leyeron artículos del periódico American times y otros en el idioma inglés para resolver ejercicios de comprensión.

- **Libros:** los estudiantes leyeron libros de historietas cortas y otros temas de su interés para que posteriormente realicen una actividad oral.
- **Artículos:** los estudiantes leyeron artículos de revistas científicas relacionadas a su tema de interés para que luego realicen una actividad de escritura.

## VARIABLE INDEPENDIENTE B

### **MÉTODO COMBINADO PRESENCIAL – VIRTUAL (B- LEARNING)**

La principal característica del método combinado es que esta combina la eficacia y eficiencia de la clase presencial con la flexibilidad del método virtual.

Este método aplica ciertos modelos de aprendizajes como ser el modelo de aprendizaje cooperativo y el colaborativo. El aprendizaje cooperativo hace referencia a la elaboración de tareas de manera individual en una primera instancia y para luego formar uno común con sus compañeros y esto se ve reflejado en el uso de blogs, videos, etc. El aprendizaje colaborativo consiste en la elaboración de una tarea de manera conjunta a partir de la discusión entre los estudiantes al momento de explorar.

De todo lo expuesto anteriormente, y para contextualizarlos a la aplicación del estudio el módulo fue diseñado tomando en cuenta el enfoques de aprendizaje cooperativo y no así del aprendizaje colaborativo ya que la primera involucra situaciones de comunicación real entre ellos mismos para la elaboración de una tarea y así estimular el aprendizaje, permitiendo una interacción directa con el idioma. Estos enfoques están adecuados para el desarrollo de las actividades virtuales, es decir, no presenciales, ya que están ligadas directamente con los procedimientos pedagógicos y principios metodológicos de la educación a distancia propuesto por Matesanz (2011).

Este método de enseñanza aplica las ventajas de las clases presenciales con los recursos virtuales como: blogs, wikis, skype, chats, foros, radios en vivo, etc.

A continuación se presenta la aplicación del módulo con el método combinado presencial – virtual.



## EXPRESIÓN ORAL:

- **Funciones** (Role play): los estudiantes fueron asignados a cumplir ciertas funciones en diversos contextos (chat - virtual).
- **Discusiones:** los estudiantes tuvieron espacios de discusión sobre temas de su interés correspondientes al texto (skype - virtual).
- **Debates:** los estudiantes tuvieron acceso a debates en diferentes temas (presencial- foros)
- **Discursos:** los estudiantes fueron asignados a presentar discursos frente a la clase sobre algo que les llamo la atención en la unidad de estudio (presencial).

## EXPRESIÓN ESCRITA

- **Párrafos:** los estudiantes tuvieron acceso a realizar ejercicios para la elaboración de párrafos con el orden de: thesis statement, supporting statements, y concluding statement (blogs- virtual) (hojas- presencial).
- **Artículos:** los estudiantes tuvieron que desarrollar ejercicios para la elaboración de artículos siguiendo los pasos indicados en el texto (wiki – virtual).
- **Historietas:** los estudiantes realizaron ejercicios para desarrollar historietas (wikis – virtual).
- **Ensayos:** los estudiantes desarrollaron ejercicios para la elaboración de ensayos siguiendo el orden de párrafo de introducción, cuerpo y conclusión (blogs- virtual) (hojas - presencial).

## COMPRESIÓN AUDITIVA

- **Videos:** los estudiantes tuvieron acceso a ver videos relacionados a cada tema (you tube – virtual).
- **Entrevistas:** los estudiantes se contactaron con una persona del extranjero para realizar una entrevista (skype – virtual)
- **Conferencias:** los estudiantes vieron conferencias sobre temas relacionados al texto a través de videos (you tube)

- **Grabaciones:** los estudiantes escucharon las actividades de comprensión del texto (audio-virtual) (audio-presencial).

## COMPRENSIÓN DE LECTURA

- **Revistas:** los estudiantes leyeron revistas relacionados al tema de discusión para resolver ejercicios
- **Periódicos:** los estudiantes leyeron artículos de periódicos de estados unidos “The world street journal”, “ USA today” y “the Denver Post”, etc. para resolver ejercicios de comprensión (virtual-links).
- **Libros:** los estudiantes leyeron libros de historietas cortas y otros temas de su interés para que posteriormente realicen una actividad oral (presencial).
- **Artículos:** los estudiantes leyeron artículos de revistas científicas relacionadas a su tema de interés para que luego realicen una actividad de escritura (virtual-links).

### VARIABLE DEPENDIENTE INFLUENCIA EN EL DESARROLLO DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO

En esta sección se presenta el análisis de los datos de acuerdo a los resultados de la prueba pre test y post test, obedeciendo el orden de las dimensiones del dominio lingüístico para posteriormente analizarlas por área (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión de lectura).

Los estudiantes, de ambos grupos, fueron evaluados de acuerdo a los criterios establecidos por el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas (2002). Dicho de otro modo, se les asignó no sólo un puntaje numérico en sus evaluaciones, sino un nivel, de acuerdo al grado de dominio lingüístico que demostraba cada estudiante en sus evaluaciones, es decir, dichas habilidades lingüísticas fueron medidas a través de números asignados para cada nivel como se describe a continuación:

**Cuadro N° 38**

NIVEL DE DOMINIO LINGÜÍSTICO	REPRESENTACIÓN DEL NIVEL	VALOR NUMÉRICO
Usuario avanzado (Maestria)	C2	6
Usuario avanzado (Dominio operativo eficaz)	C1	5
Usuario independiente (Avanzado)	B2	4
Usuario Independiente (Umbral)	B1	3
Usuario Básico (Plataforma)	A2	2
Usuario Básico (Acceso)	A1	1

Para la tabulación de los resultados obtenidos, se considero los siguientes valores numéricos para asignarles un nivel a un grupo:

**Cuadro N° 39**

NIVEL DE DOMINIO LINGÜÍSTICO	REPRESENTACIÓN DEL NIVEL	VALOR NUMÉRICO
Usuario avanzado (Maestria)	C2	De 5.5 a 6
Usuario avanzado (Dominio operativo eficaz)	C1	De 4.5 a 5.4
Usuario independiente (Avanzado)	B2	De 3.5 a 4.4.
Usuario Independiente (Umbral)	B1	De 2.5 a 3.4
Usuario Básico (Plataforma)	A2	De 1.5 a 2.4
Usuario Básico (Acceso)	A1	De 0 a 1.4

# ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

## A. ÁREA DE EXPRESIÓN ORAL

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Speaking test A para presentaciones (Hablar en público):

**DIRECTIONS: IN THIS PART OF THE TEST, YOU HAVE 15 MINUTES TO PREPARE YOUR ORAL PRESENTATION RELATED TO THE TOPIC.**

Speaking test B para argumentación:

**IN THIS PART OF THE TEST, YOU WILL HAVE 15 MINUTES TO GIVE YOUR OPINION AND MAKE AN ARGUMENT ABOUT ANY POINT OF THE TOPIC.**

Speaking test C para descripciones:

**IN THIS PART OF THE TEST, YOU WILL HAVE 10 MINUTES TO CHOOSE ONE OF THE TOPICS OF THE THREE RADIO GUESTS TO DESCRIBE IT.**

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en una planilla de observación para luego obtener los siguientes resultados por grupo.

**Tabla 1**

### EXPRESIÓN ORAL

GRUPO		PRE TEST			POST TEST		
		DESCRIPCIONES	ARGUMENTACION	PRESENTACIONES	DESCRIPCIONES	ARGUMENTACION	PRESENTACIONES
EXPERIMENTAL	promedio	1.8	1.8	1.9	3.8	3.8	3.9
	nivel	A2	A2	A2	B2	B2	B2
CONTROL	promedio	1.9	1.8	1.9	2.4	2.4	2.4
	nivel	A2	A2	A2	A2	A2	A2

Analizando la presente tabla, se puede observar lo siguiente:

Descripciones: Los estudiantes del grupo experimental tuvieron un incremento mayor en el promedio de la actividad comunicativa de descripciones que el grupo control. Pues éste logro ascender hasta dos puntos más arriba, llegando a ascender hasta el nivel B2 (Usuario independiente avanzado) para su prueba post test, es decir, estos estudiantes que trabajaron con el método combinado b- learning demostraron realizar descripciones claras y detalladas sobre una amplia gama de temas relacionadas a su especialidad. El grupo control, en cambio, tuvo un ascenso de promedio pero este no fue significativo, pues a pesar de ascender hasta 0.5 puntos, estos aún permanecen en el nivel A2 (Usuario básico plataforma), esto significa que ellos realizan descripciones mediante una relación sencilla de elementos y solo describen temas cotidianos.

Argumentaciones. En esta actividad comunicativa, el resultado es similar al anterior, pues el grupo experimental demuestra un ascenso mayor al del grupo control en promedio. Esto nos indica que el grupo experimental logra ascender dos puntos más que su prueba pre test, obteniendo un promedio de 3.8 y alcanzando el nivel B2 (Usuario independiente avanzado), pues ellos demostraron tener la capacidad de desarrollar argumentos sistemáticamente, dando un énfasis apropiado a los aspectos importantes y apoyándose en detalles adecuados. El grupo control, al final del curso, también ascendió, sin embargo, su promedio de 2.4 no fue tan significativo, y permanecen en el mismo nivel de A2 (Usuario básico plataforma), probando ser capaces de ofrecer breves razonamientos y explicaciones de opiniones.

Presentaciones (Hablar en público). El ascenso de promedio en esta actividad comunicativa es el resultado de ambos grupos. Sin embargo, si observamos la presente tabla, podemos verificar que el ascenso de nivel de esta actividad pertenece al grupo experimental. El grupo que estuvo sometido al método combinado obtuvo un promedio de 3.9 llegando a alcanzar el nivel B2 (Usuario independiente avanzado), porque estos podían realizar presentaciones claras y desarrolladas sistemáticamente, poniendo énfasis en los aspectos significativos y ofreciendo detalles relevantes que sirvan de apoyo, mientras que el grupo control realizaba presentaciones breves, básicas sobre temas cotidianos, ofrecían brevemente explicaciones para expresar ciertas opiniones, y eran capaces de responder a preguntas complementarias. Con todas estas características, los estudiantes del grupo control logran permanecer en el nivel A2 (Usuario básico plataforma).

## B. ÁREA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de la prueba:

Writing test para escritura creativa y escritura de textos:

**IN THIS PART OF THE TEST, CHOOSE ONE OF THE POINTS THAT CALLED YOUR ATTENTION AND WRITE AN ESSAY.**

**WRITE AN OUTLINE TO ORGANIZE YOUR IDEAS, YOU CAN USE THIS TEST BOOKLET**

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en una planilla de observación para posteriormente obtener los siguientes resultados por grupos.

**Tabla 2**

### **EXPRESIÓN ESCRITA**

<b>GRUPO</b>		<b>PRE TEST</b>		<b>POST TEST</b>	
		<b>ESCRITURA CREATIVA</b>	<b>ESCRITURA DE INFORMES Y TEXTOS</b>	<b>ESCRITURA CREATIVA</b>	<b>ESCRITURA DE INFORMES Y TEXTOS</b>
<b>EXPERIMENTAL</b>	promedio	1.8	1.8	3.1	3.1
	nivel	A2	A2	B1	B1
<b>CONTROL</b>	promedio	1.9	1.8	2.2	2.2
	nivel	A2	A2	A2	A2

La presenta tabla 2 refleja que en la aplicación de la prueba post test para la evaluación de las actividades comunicativas de escritura creativa y escritura de informes y textos, los estudiantes de ambos grupos obtuvieron un incremento en los promedios de estas actividades comunicativas en comparación con los resultados de su prueba pre test pero solo el grupo experimental logra escalar niveles.

Escritura creativa. En la prueba post test, el grupo experimental demostró poder escribir descripciones sencillas y detalladas sobre una serie de temas cotidianos, describiendo sentimientos y reacciones. Estas características se ven reflejadas en su promedio de 3.1, entonces, este grupo logra escalar hasta situarse en el nivel B1 (Usuario Independiente umbral). El grupo control, al finalizar el módulo del curso con el método tradicional, con su promedio de 2.2, eran capaces de escribir descripciones de un hecho determinado, de actividades pasadas y experiencias personales de manera breve. A pesar de demostrar un ascenso de promedio, este no es tan significativo, por tal motivo este grupo permanece en el nivel A2 (Usuario básico plataforma).

Escritura de informes y textos. El incremento de promedio ocurrió en los dos grupos de estudio pero no así en su nivel. Lo que se pretende mencionar es que solo el grupo experimental obtuvo un incremento de nivel. El grupo experimental obtuvo un promedio de 3.1 en su prueba post test, demostrando poseer rasgos del nivel B1 (Usuario independiente umbral) pues ellos demostraban en sus escritos lo siguiente: resumir, comunicar y ofrecer su opinión con cierta seguridad sobre hechos relativos a asuntos cotidianos, y habituales. Ahora bien, el promedio del grupo control es de 2,2 en su prueba post test. Si vemos detalladamente el cuadro y comparamos este resultado con su prueba pre test, vemos que hubo un incremento de promedio de 0.4, sin embargo, este promedio no llega alcanzar el siguiente nivel. Por tanto, el grupo control permanece en el nivel A2 (Usuario básico plataforma) demostrando escribir párrafos muy breves y sencillos.

### **C. ÁREA DE COMPRENSIÓN AUDITIVA**

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Listening test A para comprensión a hablantes nativos.

Listening test B para escuchar conferencias y presentaciones

Listening test C para escuchar retransmisiones y material grabado.

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en una planilla de registro de notas para cada test y obtener los siguientes resultados por grupo.

**Tabla 3**

**COMPRENSIÓN AUDITIVA**

<b>GRUPO</b>		<b>PRE TEST</b>			<b>POST TEST</b>		
		<b>HABLANTES NATIVOS</b>	<b>CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES</b>	<b>RETRANSMISIONES Y MATERIAL GRABADO</b>	<b>HABLANTES NATIVOS</b>	<b>CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES</b>	<b>RETRANSMISIONES Y MATERIAL GRABADO</b>
<b>EXPERIMENTAL</b>	promedio	1.8	1.8	1.8	3.8	3.8	3.8
	nivel	A2	A2	A2	B2	B2	B2
<b>CONTROL</b>	promedio	1.7	1.8	1.8	1.7	1.8	1.8
	nivel	A2	A2	A2	A2	A2	A2

Comparando los resultados de la pre prueba y la post prueba de ambos grupos de estudio en la presente tabla 3, se puede afirmar que el grupo experimental que trabajo con el método combinado presencial virtual consiguió incrementar su promedio y ascender de nivel en todas las actividades comunicativas auditivas, es así que:

Comprensión a hablantes nativos. El grupo control obtuvo un promedio de 1.7 en su pre prueba, este mismo resultado se ve en su post prueba, es decir, al inicio del módulo ellos eran capaces de identificar el tema que discuten los hablantes nativos, siempre que se lleve a cabo con lentitud y claridad. Para la post prueba, estas características no sufrieron alguna variación, por tanto, el nivel del grupo control permanece en A2 (Usuario básico plataforma).

Ahora bien, en este punto es importante enfatizar el avance significativo de promedio y nivel del grupo experimental en comparación con el grupo control, pues una vez culminado el módulo con el método combinado presencial- virtual, se pudo evidenciar que para la prueba post test, estos estudiantes del grupo experimental ya eran capaces de poder seguir la conversación de hablantes nativos a pesar de que aún hay algún esfuerzo en captar gran parte de lo que dicen su alrededor. De esta manera llegan a obtener el promedio de 3.8 ubicándose en el nivel B2 (Usuario independiente avanzado).



Comprensión de conferencias y presentaciones. El grupo experimental en comparación del grupo control consiguió incrementar su promedio hasta dos puntos en la fase de la prueba post test y situarse en el nivel B2 (Usuario independiente avanzado). En cambio, el grupo control no mostro indicios de incremento en su promedio de 1.8 para la prueba post test, asimismo podemos observar que ocurre lo propio en el avance de su nivel manteniéndose en el nivel A2 (Usuario básico plataforma). Dicho de otro modo, el grupo control en ambos momentos de las pruebas (pre y post) no podían comprender la idea general ni detalles de conferencias ni presentaciones, mientras que el grupo experimental era capaz de comprender las ideas principales, charlas, lingüísticamente complejas.

Comprensión de retransmisiones y material grabado. Para la prueba post test de esta actividad auditiva, el grupo experimental, que tenía un promedio de 1.8 antes de someterse al módulo con el método combinado, logró incrementar su puntaje hasta dos puntos y conseguir un numero de 3.8, llegando a ocupar el nivel B2 (Usuario independiente avanzado). Esto significa que para su post prueba, este grupo era capaz de comprender grabaciones de lengua estándar e identificar los puntos de vista y las actitudes de los hablantes así como el contenido de la información. No obstante, el grupo control demostró comprender y extraer información esencial de pasajes cortos grabados que traten de asuntos cotidianos y predecibles tanto para la pre prueba como para la post prueba. Esto nos indica que el grupo control, obteniendo el promedio de 1.8 en ambas pruebas, se mantiene en el nivel A2 (Usuario básico plataforma).

#### **D. ÁREA DE COMPRENSIÓN DE LECTURA**

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Reading test para leer para orientarse, leer en busca de información y argumentos y leer instrucciones.

#### **READING TEST: READ THE TEXT AND ANSWER THE QUESTIONS.**

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en una planilla de registro de notas para luego obtener los siguientes resultados por grupo.

**Tabla 4**

**COMPRENSIÓN DE LECTURA**

GRUPO		PRE TEST			POST TEST		
		LEER PARA ORIENTARSE	LEER EN BUSCA DE INFORMACIÓN Y ARGUMENTOS	LEER INSTRUCCIONES	LEER PARA ORIENTARSE	LEER EN BUSCA DE INFORMACIÓN Y ARGUMENTOS	LEER INSTRUCCIONES
EXPERIMENTAL	promedio	1.8	1.8	1.7	3.9	3.4	3.3
	nivel	A2	A2	A2	B2	B1	B1
CONTROL	promedio	1.9	1.8	1.8	1.9	1.8	1.8
	nivel	A2	A2	A2	A2	A2	A2

La presente tabla corresponde a los resultados de las pruebas pre test y post test de las actividades comunicativas de leer para orientarse, leer en busca de información, y leer instrucciones. De estas tres actividades de comprensión de lectura, solo se ve un crecimiento de promedio y nivel en el grupo experimental y no así del grupo control.

Leer para orientarse. El ascenso de promedio y nivel corresponde al grupo experimental que curso el módulo de inglés con el método combinado presencial – virtual, obteniendo un puntaje de 3.9, ascendiendo un poco más de dos puntos en su post prueba y llegando al nivel B2 (Usuario independiente avanzado) ya que demostraron poder buscar detalles relevantes con rapidez en textos extensos e identificar con rapidez el contenido y la importancia de estos textos. El grupo control, en cambio, demuestra identificar información específica en textos sencillos que describan hechos determinados en ambos momentos de las pruebas (pre y post test). Esto nos indica que el grupo control con su promedio de 1.9 logra mantener su nivel en el A2 (Usuario básico plataforma) para la post prueba.

Leer en busca de información y argumentos. En el análisis de la presente actividad de lectura, se pudo evidenciar una vez más que el grupo experimental logra el avance de su promedio

en un 1,6 puntos en su prueba post test, presentando características como reconocer ideas significativas de e identificar las conclusiones principales en textos de carácter argumentativo. De esta manera, el grupo experimental alcanza el nivel B1 (Usuario independiente umbral), mientras que el grupo control, con un promedio de 1.8 en ambas pruebas (pre test y post test) permanece en el nivel A2 (Usuario básico plataforma).

Leer instrucciones. Continuando con el análisis de las actividades de lectura, podemos mencionar que el grupo experimental se ve caracterizado una vez más por su ascenso de promedio y nivel en su prueba post test, pues este incrementa su promedio en un 1.7 puntos a partir de su prueba pre test. De esta manera, los situamos al nivel B1 (Usuario independiente umbral) por comprender instrucciones sencillas escritas con claridad. Ahora bien, el grupo control, obtuvo un promedio de 1.8 en ambos momentos de la prueba (pre y post test), de esta manera, ellos permanecen en el nivel A2 (Usuario básico plataforma) por comprender instrucciones que son comunes y sencillos.

## **ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS**

### **A. ÁREA DE EXPRESION ORAL**

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Speaking test A para presentaciones (Hablar en público)

Speaking test B para argumentación

Speaking test C para descripciones

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en tres planillas de observación para cada test, posteriormente se realizó la tabulación de datos para luego obtener los siguientes resultados por grupo:

**Tabla 5**

**EXPRESIÓN ORAL**

GRUPO		PRE TEST			POST TEST		
		PLANIFICACIÓN	COMPENSACIÓN	CONTROL Y CORRECCIÓN	PLANIFICACIÓN	COMPENSACIÓN	CONTROL Y CORRECCIÓN
EXPERIMENTAL	promedio	2	1.2	2	3.9	4	4
	nivel	A2	A1	A2	B2	B2	B2
CONTROL	promedio	2	1.2	2	1.9	1.6	2.3
	nivel	A2	A1	A2	A2	A2	A2

Observando los datos obtenidos de las pruebas pre test y post test en el área de expresión oral y sus estrategias comunicativas, podemos apreciar que el grupo experimental incrementa su promedio y nivel en cuanto a los tres tipos de estrategias de comunicación, mientras que el grupo control incrementa levemente su promedio, permaneciendo en su nivel inicial a la exposición del método de enseñanza tradicional.

Planificación oral. A través de los resultados de la prueba pre test, se demuestra un alto ascenso de 1.9 de promedio en el grupo experimental, y un descenso leve de 0.1 de promedio del grupo control. Estos resultados nos conducen a afirmar que para la post prueba, el grupo experimental con el método combinado b-learning llegaron a ocupar el nivel B2 (Usuario independiente avanzado) porque tenían la habilidad de planificar lo que tenían que decir y los medios para decirlo considerando el efecto que puede producir en el oyente. El grupo control llega a ocupar el nivel A2 (Usuario básico plataforma) pues los estudiantes solo eran capaces de producir frases ensayadas.

Compensación. En este punto, es importante destacar el avance más significativo que obtuvo el grupo experimental hasta ahora, ya que para la post prueba, este logro incrementar su promedio hasta 2.8 puntos en relación a su prueba pre test, asimismo podemos afirmar que

pertenecen al nivel B2 (Usuario independiente avanzado) por utilizar circunloquios y paráfrasis para suplir carencias de vocabulario y de estructura. En grupo control logra incrementar su promedio en un 0.7 puntos para su prueba post test en comparación a su prueba pre test, este incremento por ser leve provoca que este grupo se mantenga en el nivel A2 (Usuario básico plataforma) por solo utilizar gestos para hacer ver o identificar aquello a lo que quiere referirse.

Control y corrección. Realizando una comparación de los resultados de la prueba pre test y post test, se observa que ambos grupos consiguen ascender en promedio para la post prueba. Sin embargo, el incremento de promedio del grupo experimental es mayor al del grupo control. Por tanto, el grupo experimental con un promedio de 4 llega al nivel B2 (Usuario independiente avanzado) y el grupo control con 1.6 permanece en el nivel A2 (Usuario básico plataforma). El primero demostró ser capaz de corregir deslices y errores, mientras que en el grupo control no se observó esta estrategia.

## **B. ÁREA DE EXPRESIÓN ESCRITA**

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de la prueba:

Writing test para escritura creativa y escritura de textos:

**IN THIS PART OF THE TEST, CHOOSE ONE OF THE POINTS THAT CALLED YOUR ATTENTION AND WRITE AN ESSAY.**

**WRITE AN OUTLINE TO ORGANIZE YOUR IDEAS, YOU CAN USE THIS TEST BOOKLET**

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en una planilla de observación para luego obtener los siguientes resultados por grupos.

**Tabla 6**

**EXPRESIÓN ESCRITA**

GRUPO		PRE TEST			POST TEST		
		PLANIFICACIÓN	COMPENSACIÓN	CONTROL Y CORRECCIÓN	PLANIFICACIÓN	COMPENSACIÓN	CONTROL Y CORRECCIÓN
EXPERIMENTAL	promedio	1.9	2	2	2.9	3	3
	nivel	A2	A2	A2	B1	B1	B1
CONTROL	promedio	1.9	2	2	3	2	2
	nivel	A2	A2	A2	B1	A2	A2

En el área de expresión escrita y los resultados de la evaluación de las estrategias comunicativas de escritura presentadas en la tabla 6, nos refleja que después de la experimentación con los métodos de enseñanza, los dos grupos (experimental y control) demostraron un avance en el promedio de desarrollo de sus estrategias de escritura.

Planificación. Los estudiantes que trabajaron con el método combinado presencial- virtual obtuvieron un incremento de un punto más arriba en su prueba post test en relación a su prueba pre test, es decir, alcanzando el promedio de 2.9 en el post test, ellos llegan situarse en el nivel B1 (Usuario Intermedio umbral). El grupo control logra también un avance de promedio un poco mayor al del grupo experimental de 0.1 puntos ubicándose, de igual manera, en el nivel B1 (Usuario Intermedio umbral). Entonces en ambos grupos se observó que eran capaces de escribir las ideas principales y el mensaje que querían transmitir de manera clara intentando nuevas combinaciones.

Compensación. Al momento de analizar los resultados presentados en la presente tabla, se observó que en este punto únicamente el grupo experimental llega hasta el nivel B1 (Usuario Independiente umbral) con un promedio de 3 puntos, demostrando en sus escritos ser capaces de transmitir significado modificando una palabra que significa algo parecido y explicar mediante características el significado de una palabra. El grupo control, obtiene un promedio de 2 puntos

antes y después de la experimentación, posesionándolo en el mismo nivel A2 (Usuario básico plataforma) para la prueba post test, pues demostraron saber escribir lo que quieren decir solo mediante ejemplos.

Control y corrección. En esta estrategia comunicativa, el promedio de 3 puntos y el ascenso de nivel del A2 al B1 (Usuario Independiente umbral) con la capacidad de poder corregir confusiones de tiempos verbales o de expresiones que pueden dar lugar a malentendidos para la prueba post test le pertenece al grupo experimental. Por el contrario, el promedio de 2 puntos y la permanencia en el nivel A2 (Usuario básico plataforma) para la prueba post test le pertenece al grupo control ya que no demostraron ningún rasgo de control y corrección en sus escritos.

### **C. ÁREA DE COMPRENSIÓN AUDITIVA**

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Listening test A para comprensión a hablantes nativos.

Listening test B para escuchar conferencias y presentaciones

Listening test C para escuchar retransmisiones y material grabado.

### **PART I. COMMUNICATIVE STRATEGIES.**

#### **IDENTIFYING CUES AND INFERRING. ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS.**

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en tres planillas de registro de notas para cada test, posteriormente se realizó la tabulación de datos para luego obtener los siguientes resultados por grupo:

**Tabla 7**

**COMPRESIÓN AUDITIVA**

<b>GRUPO</b>		<b>PRE TEST</b>	<b>POST TEST</b>
		<b>IDENTIFICACIÓN DE CLAVES E INFERENCIA</b>	<b>IDENTIFICACIÓN DE CLAVES E INFERENCIA</b>
<b>EXPERIMENTAL</b>	promedio	2	4
	nivel	A2	B2
<b>CONTROL</b>	promedio	2	2
	nivel	A2	A2

Con respecto a las pruebas pre test y post test analizados en la tabla 7, podemos señalar el incremento significativo que obtuvo el grupo que trabajo con el método combinado presencial – virtual puesto que el avance fue de dos puntos más que el promedio alcanzado en la prueba pre test. En este sentido el nivel de los estudiantes del grupo experimental es de B2 (Usuario independiente avanzado) demostrando utilizar una variedad de estrategias para comprender las ideas principales y comprobando la comprensión utilizando claves contextuales de lo que escuchaban.

Los estudiantes del grupo control no presentan ningún tipo de incremento en el desarrollo de los niveles de sus estrategias auditivas pues antes y después del estudio ellos obtuvieron un promedio de 2 puntos y presentaban características del nivel A2 (Usuario básico plataforma) como captar la idea general de lo que escuchaban en enunciados cortos que traten temas cotidianos.

**D. ÁREA DE COMPRESIÓN DE LECTURA**

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Reading test para leer para orientarse, leer en busca de información y argumentos y leer instrucciones.



## PART I. COMMUNICATIVE STRATEGIES

### IDENTIFYING CUES AND INFERRING: READ AND ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS.

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en una planilla de registro de notas para luego obtener los siguientes resultados por grupo.

**Tabla 8**

#### COMPRESIÓN DE LECTURA

GRUPO		PRE TEST	POST TEST
		IDENTIFICACIÓN DE CLAVES E INFERENCIA	IDENTIFICACIÓN DE CLAVES E INFERENCIA
EXPERIMENTAL	promedio	2	3
	nivel	A2	B1
CONTROL	promedio	2	2
	nivel	A2	A2

Según la presente tabla 8, correspondiente a los resultados de la prueba pre test y post test del grupo experimental y grupo control, podemos observar que en el grupo experimental se ha producido un avance, es decir, los estudiantes del grupo experimental ascendieron un nivel más en cuanto a la estrategia de identificación de claves e inferencia en su comprensión de lectura. Es así que después de haber aprendido el idioma inglés con el método combinado, ellos alcanzaron el nivel B1 (Usuario Independiente avanzado) ya que podían identificar por el contexto palabras desconocidas en temas relacionados con sus intereses.

En relación al grupo control, se puede observar claramente que tanto en la prueba pre test como en la prueba post test no se ha producido ninguna variación con relación al incremento de promedio de esta habilidad de identificación de claves e inferencia como estrategia de lectura. De lo expuesto, se puede decir que los estudiantes se quedan en el nivel A2 (Usuario básico plataforma)

pues ellos saben cómo utilizar una idea del significado general de textos en temas cotidianos para inferir del contexto el significado.

## COMPETENCIA COMUNICATIVA

### A. ÁREA DE EXPRESIÓN ORAL

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Speaking test A para presentaciones (Hablar en público)

Speaking test B para argumentación

Speaking test C para descripciones

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en tres planillas de observación, posteriormente se realizó la tabulación de datos para luego obtener los siguientes resultados por grupo:

En la primera tabla podemos apreciar los resultados obtenidos en la prueba pre test por los dos grupos de estudio. En la segunda tabla, los promedios y los niveles alcanzados por los mismos grupos después de haber cursado los módulos de inglés con dos métodos de enseñanza distintos.

**Tabla 9**

**EXPRESIÓN ORAL**

GRUPO		PRE TEST						
		RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DE VOCABULARIO	COMPETENCIA GRAMATICAL	COMPETENCIA FONOLÓGICA	COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA	COHERENCIA Y COHESIÓN	FLUIDEZ Y PRECISIÓN
EXPERIMENTAL	promedio	1.5	2	2	2	2	2	1.2
	nivel	A2	A2	A2	A2	A2	A2	A1
CONTROL	promedio	1.5	2	2	2	2	1.9	1.8
	nivel	A2	A2	A2	A2	A2	A2	A2

**Tabla 10**

**EXPRESIÓN ORAL**

GRUPO		POST TEST						
		RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DE VOCABULARIO	COMPETENCIA GRAMATICAL	COMPETENCIA FONOLÓGICA	COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA	COHERENCIA Y COHESIÓN	FLUIDEZ Y PRECISIÓN
EXPERIMENTAL	promedio	4	4	4	3.4	3.4	4	3.7
	nivel	B2	B2	B2	B1	B1	B2	B2
CONTROL	promedio	2	2	3	3	2	3	2.9
	nivel	A2	A2	B1	B1	A2	B1	B1

En el análisis de la competencia comunicativa en el área de expresión oral, podemos observar que los dos grupos (experimental y control) incrementaron su promedio y nivel en la prueba post test en relación a su prueba pre test. Sin embargo, el promedio y ascenso de nivel de los estudiantes que aprendieron inglés con el método combinado, es significativamente diferente al

promedio y ascenso de nivel de aquellos que estudiaron inglés con el método tradicional. De esta manera se tiene que:

## **COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**

Riqueza de vocabulario. En este punto, la tabla 9 revela que para el pre test, los dos grupos (experimental y control) tenían el mismo promedio y nivel. No obstante, es interesante observar en la tabla 10 referente a la prueba post test que ha surgido un cambio en promedio y nivel en estos grupos.

Ahora bien, es importante mencionar el destacado trabajo del grupo experimental ya que este obtuvo mayor promedio que el grupo control, pues en su prueba post test, con un promedio de 4 puntos, el grupo sometido al método combinado manifestó tener un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales, por tanto, su nivel ascendió hasta el B2 (Usuario Independiente avanzado). En cambio, el grupo control demostró ser capaz de tener suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y cotidianas y con un promedio de 2 puntos, este grupo permanece en el nivel A2 (Usuario básico plataforma).

Dominio de vocabulario. Una vez más la tablas referentes a los resultados de las pruebas pre y post revelan que los estudiantes del grupo experimental manifestaron tener un mayor incremento en sus conocimientos en relación al idioma inglés. Estos resultados no indica que los estudiantes que aprendieron el idioma con el método combinado avanzaron hasta dos puntos en sus pruebas post tests y llegaron al nivel B2 (Usuario Independiente avanzado) demostrando tener la capacidad de poseer una precisión léxica, aunque tengan alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras.

Analizando las tablas 9 y 10 referentes a la competencia comunicativa, podemos observar que los estudiantes que aprendieron el idioma inglés con el método tradicional comunicativo demostraron incrementar su promedio y nivel de dominio de la lengua de manera poco significativa, es decir, tanto en la prueba pre test y post test, este grupo mantiene el promedio de 2 puntos ubicándose en el nivel A2 (Usuario básico plataforma), esto nos indica que se pudo apreciar que este grupo domina un limitado repertorio relativo a necesidades concretas y cotidianas.

Competencia gramatical. El método combinado presencial – virtual al poseer recursos pedagógicos que motivan al estudiante demostró tener mayor influencia en el aprendizaje de un idioma y por tanto en su dominio. Es así que la tabla 10 refleja claramente que después de haberse sometido a este método, el grupo experimental manifestó obtener un buen control gramatical en sus actividades orales aunque todavía cometen algunos errores no sistemáticos pero no de mayor grado logrando posesionarse en el nivel B2 (Usuario independiente avanzado ) con un incremento de dos puntos más arriba.

Por otro lado, cabe destacar también que el método tradicional comunicativo influyó en el aprendizaje del idioma en los estudiantes del grupo control, pues analizando las tablas 9 y 10 y comparando los resultados de sus pruebas pre test y post test podemos mencionar que este grupo logró ascender un punto en su promedio y ascendió hasta el nivel B1 (Usuario independiente umbral), demostrando tener un buen control gramatical aunque con una influencia evidente de la lengua materna. Por lo tanto, el método combinado tuvo mayor influencia en el desarrollo de dominio lingüístico del idioma inglés que el método tradicional.

Competencia fonológica. En este punto, observamos detalles muy importantes referentes al grupo experimental y al grupo control. El primero consiste en que se observó que ambos grupos incrementaron su aprendizaje en cuanto al idioma inglés y eso se ve reflejado en las tablas comparando sus promedios en las pruebas pre test y post test. El segundo consiste en que el grupo experimental obtuvo un mayor resultado en sus pruebas que el grupo control, sin embargo, este resultado obtenido por el grupo experimental no es tan significativo en comparación con el resultado obtenido por el grupo control. Por tanto, ambos grupos pertenecen al nivel B1 (Usuario independiente umbral), manifestando tener una pronunciación claramente inteligible, pero que se reconoce su acento materno.

## **COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA.**

Competencia sociolingüística. A partir del análisis de la información revelada en las tablas 9 y 10, referentes a los resultados asociados a las pruebas pre test y post test, tenemos lo siguiente: el grupo experimental que trabajó con el método combinado b- learning obtuvo un mayor aprendizaje del idioma inglés que el grupo control, con un 1.4 puntos de diferencia en sus pruebas post test, asimismo el grupo experimental ascendió al nivel B1 (Usuario independiente umbral) con un

promedio de 3.4 y el grupo control con 2 puntos se mantuvo en el nivel A2 (Usuario independiente plataforma). Dicho de otro modo, después de la experimentación con los diferentes métodos, el grupo experimental se expresaba con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal, mientras que el grupo control aún demostraba desenvolverse con sencillez sin registro alguno, utilizando expresiones sencillas y habituales.

### **COMPETENCIA PRAGMÁTICA.**

Coherencia y cohesión. En este punto, podemos afirmar que tanto en el grupo experimental como en el grupo control se ha producido un aprendizaje del idioma inglés después de la experimentación con los métodos de enseñanza combinado y tradicional, no obstante, este aprendizaje se produjo en mayor grado en los estudiantes que se sometieron al método combinado presencial – virtual, puesto que, para la prueba post test, el grupo experimental incremento su promedio hasta 1.4 puntos más arriba que su prueba pre test, mientras que el grupo control incremento un punto. Estos resultados nos indican que el grupo experimental pertenece al nivel B2 (Usuario independiente avanzado), y el grupo control pertenece al nivel B1 (Usuario independiente umbral).

Dicho de otro modo, los estudiantes que aprendieron el idioma inglés con el método combinado utilizaban una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre sus ideas para la prueba post test. Mientras que los estudiantes del grupo control que aprendieron el idioma inglés con el método tradicional eran capaces de enlazar una serie de elementos breves y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal.

Fluidez y precisión. Como se puede ver en las tablas 9 y 10, es necesario destacar dos aspectos relevantes para propósitos de este estudio. En primer lugar, se puede observar que tanto el método combinado como el método tradicional han intervenido para el aprendizaje óptimo del idioma inglés en los grupos experimental y control para la prueba post test. En segundo lugar, cabe destacar que este aprendizaje óptimo del idioma inglés se produjo en mayor proporción en los estudiantes del grupo experimental que en los del grupo control, ya que el primero ascendió 2.5 puntos más en relación a su prueba pre test, mientras que el grupo control ascendió 1.1 puntos.

De este modo, después de someterse a los métodos de enseñanza, el grupo experimental tiene el nivel B2 (Usuario independiente avanzado) y el grupo control tiene el nivel B1 (Usuario

independiente umbral). Es así que los estudiantes con el método combinado ya eran capaces de comunicarse espontáneamente con fluidez y una facilidad de expresión además de ofrecer información detallada y fiable, por otro lado, los estudiantes con el método combinado se expresaban con relativa facilidad, a pesar de tener algunos problemas al formular su discurso, y transmiten información sencilla y practica a sus interlocutores.

De todo lo expuesto anteriormente, podemos concluir de que el método combinado presencial- virtual (b- learning) tiene mayor influencia que el método tradicional en el desarrollo de los niveles de la competencia comunicativa en el área de expresión oral.

## **B. ÁREA DE EXPRESIÓN ESCRITA**

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Writing test para escritura creativa, e informes y textos.

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en una planilla de observación, posteriormente se realizó la tabulación de datos para luego obtener los siguientes resultados por grupo:

**Tabla 11**

### **EXPRESIÓN ESCRITA**

<b>GRUPO</b>		<b>PRE TEST</b>						
		<b>RIQUEZA DE VOCABULARIO</b>	<b>DOMINIO DE VOCABULARIO</b>	<b>COMPETENCIA GRAMATICAL</b>	<b>COMPETENCIA ORTOEPICA</b>	<b>COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>	<b>FLUIDEZ Y PRECISIÓN</b>
<b>EXPERIMENTAL</b>	promedio	1.2	2	1.8	2	1.1	2	2
	nivel	A1	A2	A2	A2	A1	A2	A2
<b>CONTROL</b>	promedio	1.1	2	2	2	1.1	2	2
	nivel	A1	A2	A2	A2	A1	A2	A2

**Tabla 12**

**EXPRESIÓN ESCRITA**

GRUPO		POST TEST						
		RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DE VOCABULARIO	COMPETENCIA GRAMATICAL	COMPETENCIA ORTOEPICA	COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA	COHERENCIA Y COHESIÓN	FLUIDEZ Y PRECISIÓN
EXPERIMENTAL	promedio	3	2.9	3.9	3	3	2.9	3
	nivel	B1	B1	B2	B1	B1	B1	B1
CONTROL	promedio	2	2	2.8	2	1.9	2	2
	nivel	A2	A2	B1	A2	A2	A2	A2

Como puede observarse en la tabla 12 la intervención de los métodos de enseñanza han producido importantes mejoras en la habilidad de escritura de los grupos experimental y control. Sin embargo, al finalizar el tratamiento de experimentación, esta mejora de habilidades en la competencia comunicativa (área de expresión escrita) fue más significativa en los estudiantes del grupo experimental que trabajaron con el método combinado presencial- virtual que en los estudiantes del grupo control que trabajo con el método tradicional.

**COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**

Riqueza de vocabulario. Analizando este punto en las tablas 11 y 12, se puede observar que al finalizar el tratamiento con los métodos de enseñanza, ambos grupos de estudio (experimental y control) manifestaron mejorar su promedio para la prueba post test. Especialmente relevante es el incremento observado por el grupo experimental donde partiendo desde el resultado obtenido en el pre test, el aumento de promedio de este es de 1.8 puntos para el post test. Mientras que el incremento del grupo control fue de 0.9 puntos.

Estos resultados no conduce a afirmar que el método combinado tuvo mayor influencia que el método tradicional, ya que el grupo experimental con un promedio de 3 puntos llega a situarse en el nivel B1 (Usuario independiente umbral) y el grupo control con un promedio de 2 puntos y a pesar



de incrementar su promedio para el post test, este mantiene su nivel de A2 (Usuario básico plataforma). Dicho de otro modo, el primer grupo demostraba en sus escritos tener suficiente vocabulario para expresarse sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria. El segundo grupo solo tenía suficiente vocabulario para expresar actividades comunicativas básicas de escritura.

Dominio de vocabulario. Desde el punto de vista de incremento de aprendizaje de un idioma, como se puede ver en las tablas 11 y 12 a continuación encontramos diferencias significativas entre el pre test y post test para el grupo experimental y no así para el grupo control. Lo que se pretende mencionar es que el valor en promedio del grupo experimental es de 0.9 puntos más arriba para la prueba post test en relación a su prueba pre test, en cambio, el grupo control mantiene su promedio obtenido en el pre test después de la experimentación con el método tradicional.

Dicho de otro modo, los estudiantes del grupo experimental ascendieron hasta el nivel B1 (Usuario independiente umbral), y el grupo control mantiene su nivel de A2 (Usuario básico plataforma) después del procedimiento de la prueba post test. Para su mejor comprensión, podemos mencionar que el grupo experimental incremento su escritura manifestando un buen dominio de vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos. El grupo control manifestó dominar un limitado repertorio de vocabulario relativo a necesidades concretas y cotidianas.

Competencia gramatical. Como se puede ver en las tablas 11 y 12 y comparando los resultados en las pruebas pre y post test obtenidos por los grupos experimental y control respectivamente, se tiene que es en los estudiantes del grupo experimental donde se ha producido el incremento más importante, pues partiendo de sus pruebas pre test, ellos ascendieron en un 2.1 puntos más que el grupo control que ascendió en un 0.8 puntos en su prueba post test. De esta manera, después de la experimentación con los métodos de enseñanza, el primero se ubica en el nivel B2 (Usuario independiente avanzado), y el segundo en el nivel B1 (Usuario independiente umbral).

Para una mayor comprensión, a continuación describiremos sus competencias obtenidas con cada uno de los métodos: el grupo experimental (método combinado presencial – virtual) tiene buen control gramatical y no comete errores que produzcan mal entendidos, por otro lado el grupo

control (método tradicional) tiene un buen control gramatical en sus escritos aunque con una influencia evidente de la lengua materna.

Competencia orto épica. Los resultados de la prueba pre test y post test presentados en las tablas 11 y 12 demuestran que el grupo experimental incremento su aprendizaje. Como evidencia de ello se tiene que este grupo subió un punto desde su prueba pre test, en cambio, en el grupo control no se ve este ascenso de promedio.

Por tanto, el grupo que aprendió el idioma inglés con el método combinado llego a alcanzar el nivel B1 (Usuario independiente umbral) porque su ortografía y puntuación son razonablemente correctas aunque se ve aún la influencia materna. Por otro lado el grupo control que aprendió el idioma con el método tradicional mantiene su nivel A2 (Usuario básico plataforma) ya que este grupo escribe con razonable corrección palabras cortas que se utiliza normalmente al hablar.

## **COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA**

Competencia sociolingüística. En este punto podemos observar que a diferencia del anterior punto, se aprecia que el incremento de aprendizaje corresponde a ambos grupos (experimental y control). Sin embargo, cabe destacar que este incremento es mayor en los estudiantes del grupo experimental que en los del grupo control en la prueba post test y ello se ve reflejado en la tabla 12. Es así que partiendo de los resultados de su prueba pre test, se tiene que en el proceso de la prueba post test el grupo experimental obtuvo un incremento de 1.9 puntos y el grupo control de 0.9 puntos.

Ahora bien, detallando un poco más estos datos podemos decir que el grupo experimental llega a situarse en el nivel B1 (Usuario independiente umbral) porque sabe cómo escribir un párrafo, llevando a cabo una gran cantidad de funciones lingüísticas y es consciente de las normas de cortesía adecuando a sus lectores. El grupo control con el incremento obtenido en la prueba post test llega al nivel A2 (Usuario básico plataforma) porque se desenvuelve en sus escritos con sencillez utilizando expresiones sencillas y habituales.

## COMPETENCIA PRAGMÁTICA

Coherencia y cohesión. Analizando los resultados obtenidos en las pruebas (pre test y post test) en las tablas 11 y 12, ponemos de manifiesto que después de haber cursado el módulo de inglés con los métodos combinado presencial – virtual y tradicional, el grupo experimental (método combinado) incrementó su aprendizaje, mientras que el grupo control (método tradicional) no demuestra algún tipo de incremento. De esta manera se tiene que los estudiantes del grupo experimental logran alcanzar el nivel B1 (Usuario independiente umbral) con un promedio de 3 puntos, y los estudiantes del grupo control mantienen su nivel de A2 (Usuario básico plataforma) con un promedio de 2 puntos.

Entonces, dicho de otro modo el grupo experimental (método combinado) enlaza en sus escritos una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal, mientras que el grupo control (método tradicional) utilizan los conectores más frecuentes para enlazar oraciones simples con el fin de contar algo de una manera sencilla.

Fluidez y precisión. La implementación del método combinado presencial – virtual pone de manifiesto la mejora en relación a la fluidez y precisión en los escritos de los estudiantes del grupo experimental. En cambio, el método tradicional no manifiesta esta mejoría y ello se puede observar en las tablas 11 y 12 donde se encuentran los resultados de las pruebas pre test y post test de ambos grupos. El grupo experimental con un incremento de un punto más que en su prueba pre test, y obteniendo un promedio de 3 puntos se ubica en el nivel B1 (Usuario independiente umbral) y el grupo control con un promedio de 2 puntos al igual que en su prueba pre test permanece en el nivel A2 (Usuario básico plataforma).

Dicho de otro modo, en la prueba post test el grupo experimental (método combinado) fue capaz de transmitir información de forma sencilla y práctica haciendo entender a su lector que aspectos le parecen importantes y expresa la idea principal en sus escritos. Por otro lado, el grupo control (método tradicional) escribe lo que quiere decir en intercambios sencillos y directos de información limitada que tratan asuntos cotidianos.

### **C. AREA DE COMPRENSIÓN AUDITIVA**

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Speaking test A para presentaciones (Hablar en público)

Speaking test B para argumentación

Speaking test C para descripciones

### **PART II. COMMUNICATIVE COMPETENCE**

- A. VOCABULARY: IN THIS PART YOU WILL HEAR A QUESTION. FROM THE THREE ANSWER CHOICES GIVEN, CHOOSE THE ONE WHICH BEST ANSWERS THE QUESTION.**
  
- B. VOCABULARY PART II. IN THIS PART, YOU WILL HEAR SHORT CONVERSATIONS. FROM THE THREE ANSWER CHOICES, SELECT THE ANSWER WHICH MEANS ABOUT THE SAME THING AS WHAT YOU HEAR, OR IS TRUE UPON WHAT YOU HEAR.**
  
- C. GRAMMATICAL COMPETENCE: LISTEN AGAIN AND CIRCLE THE BEST OPTION TO COMPLETE THE STATEMENT.**
  
- D. PHONOLOGICAL COMPETENCE. READ AND CIRCLE THE WORDS YOU HEAR IN THE RADIO PROGRAM.**
  
- E. SOCIOLINGUISTICS: WHAT DO THESE EXPRESIONS MEAN IN THE TALK? FOR EACH INCOMPLETE SENTENCE, WRITE THE PHRASE THAT WOULD BEST COMPLETE THE MEANING.**

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en tres planillas de registro de notas, posteriormente se realizó la tabulación de datos para luego obtener los siguientes resultados por grupo:

**Tabla 13**

**COMPRESIÓN AUDITIVA**

GRUPO		PRE TEST				
		RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DE VOCABULARIO	COMPETENCIA GRAMATICAL	COMPETENCIA FONOLÓGICA	COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA
EXPERIMENTAL	promedio	1	1.9	2	2	2
	nivel	A1	A2	A2	A2	A2
CONTROL	promedio	1	1.8	2	2	2
	nivel	A1	A2	A2	A2	A2

**Tabla 14**

**COMPRESIÓN AUDITIVA**

GRUPO		POST TEST				
		RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DE VOCABULARIO	COMPETENCIA GRAMATICAL	COMPETENCIA FONOLÓGICA	COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA
EXPERIMENTAL	promedio	4	4	4	4	3.1
	nivel	B2	B2	B2	B2	B1
CONTROL	promedio	1	1.8	2	2	1.9
	nivel	A1	A2	A2	A2	A2

En esta dimensión de competencia comunicativa en área de comprensión auditiva, se puede observar en la tabla 13 que antes de empezar los módulos de inglés con los métodos de enseñanza,

tanto el grupo experimental como el grupo control tenían los mismos promedios, es decir ambos tenían bajo rendimiento de dominio lingüístico del idioma inglés.

Al finalizar el tratamiento de experimentación con los métodos de enseñanza combinado presencial – virtual y el método tradicional, vemos que en la totalidad de los componentes de la competencia comunicativa y en comparación de los resultados pre test y post test, el grupo experimental (método combinado) muestra un incremento altamente significativo. Detallando cada componente se tiene:

### **COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**

Riqueza de vocabulario. Los resultados obtenidos en el análisis de comparación de la prueba pre test y post test nos demuestran que el grupo (experimental) que aprendió el idioma inglés con el método combinado presencial –virtual obtuvo un destacado promedio ascendiendo tres puntos en relación a su prueba pre test en este componente de la competencia comunicativa. El grupo control, en cambio, no manifiesta ningún tipo de incremento.

Entonces, después de la experimentación con los métodos de enseñanza y en el post test se tiene que el grupo experimental (método combinado) con 4 puntos llega a alcanzar el nivel B2 (Usuario independiente avanzado) ya que ellos demostraron comprender un gran número de palabras sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas generales, mientras que el grupo control con 1 punto permanece en el nivel A1 (Usuario básico acceso) porque comprende un repertorio básico de palabras y frases aisladas.

Dominio de vocabulario. Respecto a este punto, encontramos que al igual que el caso anterior el grupo experimental (método combinado) obtiene un resultado altamente significativo en su prueba post test, y el grupo control (método tradicional) mantiene su nivel sin ningún tipo de incremento. Haciendo un análisis más profundo de los resultados obtenidos en las pruebas pre y post test, vemos que los estudiantes del grupo experimental incrementan su promedio hasta un 2.1 puntos situándose una vez más en el nivel B2 (Usuario independiente avanzado). Los estudiantes del grupo control mantienen su promedio de 1.8 puntos en ambos momentos del test.

Dicho de otro modo, los estudiantes que cursaron el módulo de inglés con el método combinado incrementaron su aprendizaje obteniendo un promedio de 4 puntos demostrando ser

capaces de comprender a hablantes nativos sin problema ya que poseen una precisión léxica. En cambio los estudiantes que cursaron el módulo con el método tradicional, con un promedio de 1.8 puntos, solo comprende un limitado repertorio de palabras relativas a necesidades concretas y cotidianas y piden repetición.

Competencia gramatical. Haciendo un análisis exhaustivo de los resultados pertenecientes a las pruebas pre y post test vemos lo siguiente: al inicio del estudio y antes de cursar a los módulos de inglés con los métodos de enseñanza los dos grupos tenían el promedio de 2 puntos ubicándose en el nivel A2 (Usuario básico plataforma). Partiendo de estos resultados, podemos afirmar que el grupo que trabajo con el método combinado presencial – virtual obtuvo un aprendizaje sumamente alto subiendo dos puntos y situándose en el nivel B2 (Usuario independiente avanzado). Ahora bien, no ocurre lo mismo con el grupo que trabajo con el método tradicional ya que por un lado obtuvieron el mismo promedio y por otro no demostraron un incremento de aprendizaje, por tal razón, ellos se mantienen en el mismo nivel A2 (Usuario básico plataforma).

Detallando los datos ya mencionados tenemos que el grupo experimental (método combinado) comprende estructuras gramaticales de modo consistente y puede responder a ellas siguiendo la misma estructura gramatical. El grupo control (método tradicional) comprende solo aquellas oraciones que poseen una estructura gramatical sencilla y habitual.

Competencia fonológica. En relación a este componente de la competencia comunicativa, y comparando los resultados de la prueba pre test con los resultados de la prueba post test, se tiene que: al inicio ambos grupos poseían el mismo nivel de A2 (Usuario básico plataforma), posteriormente las tablas revelan que el grupo experimental (método combinado) logra tener un aprendizaje significativo demostrando tener un incremento de dos puntos más desde su prueba pre test situándose en el nivel B2 (Usuario independiente avanzado). El grupo control (método tradicional), en cambio, no incremento su promedio y con dos puntos se mantuvo en el nivel de A2 (Usuario básico plataforma).

Esto significa que los estudiantes del grupo experimental son capaces de comprender una conversación amplia con una pronunciación y una entonación claras y naturales B2 (Usuario independiente avanzado). Los estudiantes del grupo control solo comprenden cuando escuchan a

una persona cuya pronunciación es bastante clara y comprensible, y solicitan repeticiones con mímicas A2 (Usuario básico plataforma).

## **COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA**

Competencia sociolingüística. En los datos de las tablas 13 y 14 podemos observar que en esta área es el grupo experimental quien manifiesta un incremento de habilidades en su prueba post test, partiendo del análisis de su prueba pre test, y no así el grupo control. Describiendo más estos datos podemos mencionar que, el grupo experimental que curso el módulo de inglés con el método combinado obtuvo un incremento de 1.1 puntos en relación a su prueba pre test, mientras que en el grupo control no se observó un incremento en su prueba post test.

De lo expuesto anteriormente tenemos que: el grupo experimental (método combinado) con un promedio de 4 puntos logra alcanzar el nivel B1 (Usuario independiente umbral) ya que comprende las normas de cortesía más importantes y comprende la función de su interlocutor. El grupo control (método tradicional) con un promedio de 1.9 puntos logra permanecer en el nivel A2 (Usuario básico plataforma) porque puede identificar en intercambios sociales muy breves formulas cotidianas de saludo y de tratamiento.

### **D. ÁREA DE COMPRENSIÓN DE LECTURA**

Los datos fueron extraídos de los resultados obtenidos de las pruebas:

Reading test para leer para orientarse, leer en busca de información y argumentos y leer instrucciones.

#### **PART II. COMMUNICATIVE COMPETENCE**

##### **A. VOCABULARY: FIND A WORD IN THE SELECTION WHICH MEANS:**

##### **B. VOCABULARY PART II. A WORD MAY HAVE MORE THAN ONE MEANING. FOR EACH ITALIZED WORD, DECIDE WHICH WORD BEST CONVEYS THE MEANING OF THE AUTHOR, SO CIRCLE THE APPROPRIATE WORD.**

##### **C. GRAMMATICAL COMPETENCE: CIRCLE THE CORRECT ANSWER**



#### D. SOCIOLINGUISTICS: WHAT DO THESE EXPRESIONS MEAN?

Los resultados obtenidos por cada estudiante se registraron en una planilla de registro de notas para luego obtener los siguientes resultados por grupo.

**Tabla 15**

#### COMPRESIÓN DE LECTURA

GRUPO		PRE TEST			
		RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DE VOCABULARIO	COMPETENCIA GRAMATICAL	COMPETENCIA SOCIOLINGUISTICA
EXPERIMENTAL	promedio	1.2	2	2	2
	nivel	A1	A2	A2	A2
CONTROL	promedio	1.2	2	2	2
	nivel	A1	A2	A2	A2

**Tabla 16**

#### COMPRESIÓN DE LECTURA

GRUPO		POST TEST			
		RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DE VOCABULARIO	COMPETENCIA GRAMATICAL	COMPETENCIA SOCIOLINGUISTICA
EXPERIMENTAL	promedio	3.9	3.1	3.1	3.1
	nivel	B2	B1	B1	B1
CONTROL	promedio	1.2	2	2	2
	nivel	A1	A2	A2	A2

Analizando los datos obtenidos de las pruebas pre test y post test correspondientes al grupo experimental y control, se destaca dos puntos de mucha relevancia para propósitos de este estudio. En primer lugar, se considera relevante enfatizar que para la prueba pre test, los grupos experimental y control poseían los mismos promedios en todos los componentes de la competencia comunicativa del área de lectura. En segundo lugar, se observa que junto con las mejoras de las anteriores áreas de la competencia comunicativa, el método combinado presencial- virtual influye en gran medida en el aprendizaje del idioma inglés de los estudiantes (grupo experimental) y en el avance de los niveles de dominio lingüístico en el área de comprensión de lectura. Analizando más detalladamente lo dicho se tiene que:

Riqueza de vocabulario. El grupo experimental obtuvo un promedio de 1.2 puntos en su prueba pre test. Sin embargo, después de que trabajó con el método combinado presencial – virtual, este ha obtenido un promedio de 3.9 puntos en la prueba post test. Entonces, la ganancia conseguida por el grupo experimental es de 2.7 puntos, con estos resultados, este grupo se sitúa en el nivel B2 (Usuario independiente avanzado). Ahora bien, el grupo control que trabajó con el método tradicional comunicativo obtuvo un promedio de 1.2 puntos antes y después de la experimentación, quedando este en el nivel A1 (Usuario básico acceso).

De lo expuesto anteriormente se tiene que el grupo experimental (método combinado) demostraba tener un amplio vocabulario y comprender un gran número de palabras en textos escritos en su prueba post test. Mientras que el grupo control (método tradicional) solo demostró comprender un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas en párrafos cortos.

Dominio de vocabulario. En este componente de la competencia comunicativa y analizando las tablas 15 y 16, destacamos tres puntos importantes: en primer lugar, como en el caso anterior, los promedios de los grupos (experimental y control) son de 2 puntos situándose en el nivel A2 (Usuario básico plataforma) en la prueba pre test. En segundo lugar, se observa también que este resultado no varía para el grupo control en su prueba post test, esto nos conduce a mencionar que este grupo no obtuvo ninguna mejoría trabajando con el método tradicional comunicativo. El tercer punto hace referencia a la significativa variación y relevante mejoría que obtuvo el grupo experimental trabajando con el método combinado, obteniendo una ganancia de 1.1 puntos en la prueba post test y avanzando hasta el nivel B1 (Usuario independiente umbral).

Dicho de otro modo, el grupo experimental (método combinado) demostró en su prueba post test comprender un buen número de vocabulario, pero todavía comete errores al interpretarlos en textos más complejos, por otro lado, el grupo control (método tradicional) demostró en ambos momentos de la prueba comprender párrafos relativos a situaciones concretas y cotidianas porque contienen un vocabulario elemental y sencillo.

Competencia gramatical. Los resultados obtenidos en las pruebas pre test y post test revelan lo siguiente: primero, ambos grupos (experimental y control) obtuvieron un promedio de 2 puntos en la prueba pre test, situándose en el nivel A2 (Usuario básico plataforma) demostrando comprender párrafos que contienen estructuras gramaticales sencillas y suelen malentender tiempos verbales. Segundo, el grupo control mantuvo este nivel A2 (Usuario básico plataforma) en la prueba post test ya que presentó las mismas características arriba mencionadas, por otro lado, el grupo experimental logró incrementar su promedio en la prueba post test, obteniendo una ganancia de 1.1 puntos y situándose en el nivel B1 (Usuario independiente umbral).

Entonces, el método combinado presencial – virtual tuvo mayor influencia en el desarrollo de niveles de dominio del idioma en el área de comprensión de lectura, ya que los estudiantes del grupo experimental quienes trabajaron con este método manifestaron comprender un repertorio razonable de fórmulas y estructuras gramaticales y comprender textos que presentan una variedad de estructuras gramaticales en su prueba post test.

Competencia sociolingüística. De los resultados presentados en las tablas 15 y 16 se interpreta lo siguiente: en primer lugar, antes de la experimentación los estudiantes tanto del grupo experimental como los del grupo control presentaban características del nivel A2 (Usuario básico plataforma) en sus escritos ya que obtuvieron un promedio de 2 puntos en su prueba pre test. En segundo lugar, cabe destacar que después de la experimentación y en la prueba post test, el grupo que obtuvo una mejoría en esta competencia y logró una ganancia de 1.1 puntos es el grupo experimental que trabajó con el método combinado. En el grupo control, a diferencia del anterior grupo, no se vio una mejoría significativa en sus escritos.

Entonces, se tiene que el grupo experimental alcanzó el nivel B1 (Usuario independiente umbral) demostrando comprender las palabras que hace referencia a costumbres, valores y creencias extranjeras. Mientras que el grupo control se mantuvo en el nivel A2 (Usuario básico

plataforma) ya que comprenden textos sobre situaciones sociales simples como el significado de invitaciones, disculpas, etc.

#### 4.1. RESULTADOS CUANTITATIVOS.

El presente estudio consideró una variable independiente y una variable dependiente. La variable independiente está representada por el método de enseñanza del idioma inglés, para el grupo experimental, el método combinado presencial- virtual (blended learning) aplicado bajo el enfoque de aprendizaje cooperativo, y colaborativo, y para el grupo control el método tradicional comunicativo en combinación con las metodologías de enfoque nocional- funcional y el enfoque por tareas. La variable dependiente está representada por la incidencia e influencia de estos métodos en el desarrollo de los niveles de dominio lingüístico del idioma inglés, ya que ambos grupos, tanto el grupo experimental como el grupo control, recibieron una instrucción de enseñanza del idioma pero con diferentes métodos de enseñanza, cada una con sus respectivas metodologías y técnicas de enseñanza.

Después de obtener los resultados de las pruebas y en relación con nuestra hipótesis, a continuación se presenta los resultados pre- test y post - test del grupo experimental de manera más general, donde se pudo observar que hubo un avance significativo de parte de los estudiantes en todas las dimensiones del dominio lingüístico del idioma inglés.

**TABLA 17**  
**RESULTADOS PRUEBA PRE TEST Y POST TEST DEL GRUPO EXPERIMENTAL Y CONTROL POR ÁREAS DE DOMINIO LINGUISTICO**

GRUPO	PRE TEST				POST TEST			
	EXPRESIÓN ORAL	EXPRESIÓN ESCRITA	COMP. AUDITIVA	COMP. DE LECTURA	EXPRESIÓN ORAL	EXPRESIÓN ESCRITA	COMP. AUDITIVA	COMP. DE LECTURA
EXPERIMENTAL	1,8	1,8	1,8	1,8	3,8	3,1	3,8	3,5
CONTROL	1,8	1,8	1,8	1,8	2,4	2,2	1,8	1,8

La presente tabla representa los resultados obtenidos de la aplicación de los métodos de enseñanza del idioma inglés: el método combinado (presencial – virtual) para el grupo experimental y el método tradicional comunicativo para el grupo control.

Entonces, como se puede observar, en la aplicación del pre – test los estudiantes de ambos grupos (experimental y control) alcanzaron un nivel de dominio lingüístico del idioma inglés escasamente óptimo, ya que obtuvieron un promedio cuantitativo de 1,8 en todas las áreas de dominio lingüístico del idioma inglés (Expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión de lectura). Sin embargo, cabe resaltar que si analizamos los promedios que obtuvo cada estudiante, observaremos que existe una diferencia poco significativa, es decir, existe una leve distancia al valor 1.8 de los resultados de sus pruebas. La similitud de promedios se debe a los procesos de validez que se realizaron para elegir la población de estudio.

En la aplicación de la prueba pedagógica post – test, se puede observar en la tabla 17 que se ha producido un aprendizaje y por lo tanto una mejoría en los niveles tanto del grupo experimental como del grupo control. Sin embargo, analizando detalladamente la tabla 17 vemos lo siguiente:

Expresión oral: el grupo experimental y el grupo control obtuvieron un incremento en sus promedios. No obstante, cabe aclarar que el resultado obtenido por el grupo experimental es mayor al del grupo control después de la experimentación con los métodos de enseñanza. Dicho de otro modo, el grupo experimental que trabajó con el método combinado presencial- virtual (b- learning) obtuvo una ganancia de 2 puntos en relación a su prueba pre test, mientras que el grupo control que trabajó con el método tradicional comunicativo obtuvo una ganancia de 0.6 puntos.

De lo expuesto anteriormente podemos afirmar que el método combinado presencial- virtual (b- learning) tiene mayor incidencia en el desarrollo de los niveles del dominio lingüístico en el área de expresión oral porque los estudiantes alcanzaron un nivel avanzado.

Expresión escrita: en este punto, como en el anterior caso podemos apreciar que ambos grupos (experimental y control) incrementaron sus habilidades de expresión escrita. Sin embargo, el resultado obtenido por el grupo experimental es mayor al del grupo control. El grupo experimental que fue sometido al método combinado presencial – virtual obtuvo un promedio de 3.1 puntos y su ganancia fue de 1.3 puntos. En cambio, el grupo control que fue sometido al método tradicional

comunicativo alcanzo un promedio de 2.2 puntos con una ganancia de 0.4 puntos. La diferencia entre ambos grupos es de 0.9 puntos a favor del grupo experimental.

A partir de estos datos, podemos afirmar que el método combinado presencial- virtual (b-learning) tiene mayor incidencia en el desarrollo de los niveles del dominio lingüístico en el área de expresión escrita porque el desarrollo de nivel de los estudiantes del grupo experimental fue más significativa que la de los estudiantes del grupo control.

Comprensión auditiva: En esta área, cabe resaltar el avance altamente óptimo del grupo experimental. Como evidencia de ello, se puede observar en la tabla 17 que el grupo experimental obtuvo un promedio de 3.8 puntos, con una ganancia de dos puntos. Esto significa que se produjo una mejoría en esta área del dominio lingüístico.

El grupo control, en cambio, mantiene su promedio de 1.8 para la prueba post test, sin ninguna ganancia. Por tanto, podemos afirmar que el método combinado presencial- virtual (b-learning) tiene mayor incidencia en el desarrollo de los niveles del dominio lingüístico en el área de comprensión auditiva porque el desarrollo de nivel de los estudiantes del grupo experimental fue significativa y no así en la de los estudiantes del grupo control.

Comprensión de lectura: En este punto, los resultados en la tabla 17 revelan que los estudiantes del grupo experimental obtuvieron un avance en su desarrollo de habilidades de lectura, y el grupo control no obtuvo este avance. De este modo, se tiene que después de la experimentación con el método combinado presencial – virtual, el grupo experimental alcanzo el promedio de 3.5 puntos con una ganancia de 1.7 puntos en relación a su prueba pre test.

Entonces, podemos afirmar que el método combinado presencial- virtual (b-learning) tiene mayor incidencia en el desarrollo de los niveles del dominio lingüístico en el área de comprensión de lectura porque el desarrollo de nivel de los estudiantes del grupo experimental fue más significativa que la de los estudiantes del grupo control.

Por lo tanto, los resultados presentados en la tabla 17 nos conducen a reflexionar a que las sesiones presenciales contribuyen al desarrollo del aprendizaje óptimo del área de expresión oral y así también del área de expresión escrita, aunque está demostrado que para que estos niveles asciendan a un nivel mayor es necesario la complementación de un conjunto de actividades virtuales

que ofrece el método combinado (presencial virtual) como foros, skype, blogs, etc que actúan como reactivos pedagógicos en el proceso de aprendizaje del idioma inglés.

Adicionalmente, los resultados nos demuestran que las herramientas virtuales son de gran importancia para el desarrollo de la habilidad de comprensión auditiva y comprensión de lectura, ya que las sesiones presenciales aportan en un escaso porcentaje al incremento de desarrollo del dominio lingüístico en las ya mencionadas áreas. Entonces, el docente de idiomas necesita complementar su método de enseñanza con algunas actividades virtuales.

**TABLA 18**  
**RESULTADO FINAL ENTRE GRUPO EXPERIMENTAL Y GRUPO CONTROL EN LAS CUATRO AREAS DE DOMINIO LINGUISTICO**

GRUPO	PRE TEST	POST TEST
EXPERIMENTAL	1,8	3,6
CONTROL	1,8	2,1

La tabla 18 presenta la diferencia del resultado final de los dos grupos tomando en cuenta los porcentajes de las cuatro áreas de dominio lingüístico (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión de lectura) en su conjunto. Como se puede observar, el progreso en el desarrollo del nivel de dominio lingüístico adquirido por el grupo experimental fue mayor que el logrado por el grupo control.

Tomando en cuenta estas cifras, se puede observar que inicialmente y antes de formar parte del curso con el método de aprendizaje combinado b- learning, los estudiantes del grupo experimental obtuvieron un promedio de 1,8 como resultado de su nivel de dominio lingüístico en sus cuatro áreas, esto quiere decir que ellos pertenecían al nivel A2 (Usuario básico plataforma) de acuerdo a los niveles de aprendizaje de lenguas establecidos por el Marco de Referencia Europea (2002, nivel que no es el deseado para la obtención del título de técnico superior del idioma inglés. No obstante, esta cifra se incrementó para la prueba post test, es decir, después de haber cursado el módulo del idioma inglés con el método combinado b- learning y favoreciéndose del contexto

tecnológico que este método brinda, los estudiantes alcanzaron el promedio de 3,6 logrando situarse en el nivel B2 (Usuario intermedio avanzado).

Por otro lado, y como se mencionó anteriormente, los estudiantes del grupo control lograron un avance pasivo obteniendo un nivel menor de desarrollo lingüístico que los estudiantes del grupo experimental. Dicho de otra manera, estos estudiantes desarrollaron un incremento leve de desarrollo lingüístico en el proceso de aprendizaje del idioma inglés, pues inicialmente y antes de someterse al curso de inglés con el método tradicional comunicativo obtuvieron, al igual que el grupo experimental, el promedio de 1,8 situándose en el nivel A2 (Usuario básico plataforma), después del curso de instrucción y para la prueba post test, su nivel se incrementó a un promedio de 2,1 permaneciendo en el nivel A2 (Usuario básico plataforma).

El cambio experimentado por el alumno es una variable de gran interés en investigación educativa. Afirmar que un estudiante ha aprendido implica que se ha producido un cambio (Bisquerra, 1989). Entonces, para determinar si el incremento en el desarrollo del dominio lingüístico del grupo experimental presenta validez estadística se aplicó primero la fórmula de análisis de cambio propuesto por Bisquerra (1989) en ambos grupos, donde se obtiene:

Ganancias relativas del grupo experimental:

$$R = \frac{t - a}{m - a} \times 100$$

$$R = \frac{3,6 - 1,8}{5,4 - 1,8} \times 100$$

$$R = \frac{1,8}{3,6} \times 100$$

$$R = 0,5 \times 100$$

$$R = 50$$



Ganancias relativas del grupo control:

$$R = \frac{t - a}{m - a} \times 100$$

$$R = \frac{2,1 - 1,8}{3,9 - 1,8} \times 100$$

$$R = \frac{0,3}{2,1} \times 100$$

$$R = 0,14 \times 100$$

$$R = 14$$

Donde t= puntuación del post test, a = puntuación en el pre test y m = puntuación máxima común a las dos pruebas. R es independiente del nivel de partida.

De este análisis de cambio y ganancias de ambos grupos, se obtiene los siguientes resultados:

**TABLA 19**  
**DIFERENCIA FINAL ENTRE GRUPO EXPERIMENTAL Y GRUPO CONTROL EN LAS CUATRO AREAS DE DOMINIO LINGUISTICO**

GRUPO	PRE TEST	POST TEST	DIFERENCIA %
EXPERIMENTAL	1,8	3,6	50%
CONTROL	1,8	2,1	14%

Entonces, los resultados del análisis muestran que la ganancia e incremento en el desarrollo del dominio lingüístico de los estudiantes que trabajaron con el método combinado presencial – virtual (b-learning) es de un 50 % en relación a su prueba pre test y de los estudiantes quienes participaron con el método tradicional es del 14%, es decir, en las cuatro semanas que se trabajó con el método combinado presencial- virtual (b- learning), la diferencia de aumento de nivel de desarrollo de dominio lingüístico del grupo experimental fue de un 36% más que del grupo control..

De acuerdo a esta información, es posible confirmar la hipótesis y señalar que el método combinado presencial – virtual (b- learning) de enseñanza del idioma inglés tiene mayor incidencia porque desarrolla con mayor profundidad los niveles de dominio lingüístico de los estudiantes de último nivel de formación técnico superior.

#### 4.2. RESULTADOS CUALITATIVOS.

Las pruebas pre test y post test diseñadas para valorar el desempeño de los estudiantes del grupo experimental y del grupo control en diferentes situaciones comunicativas nos presentan los resultados de sus pruebas y nos facilita ver el nivel que ellos poseen en ambos momentos de la prueba. En una primera instancia desarrollamos el análisis cuantitativo de estas pruebas a través de los resultados obtenidos por los estudiantes de ambos grupos, otorgándole valores numéricos y así de esa manera poder observar el porcentaje de incremento en el nivel de dominio lingüístico de dichos estudiantes después de cursar los módulos de inglés con distintos métodos.

De los resultados cuantitativos expuestos anteriormente, obtenemos los resultados cualitativos o valoración cualitativa de manera que podamos observar el nivel de los estudiantes del grupo experimental y del grupo control, es decir, el nivel que obtuvieron al inicio de este estudio, para la prueba pre test y el nivel que alcanzaron al finalizar este estudio, para la prueba post test de acuerdo a los niveles ya establecidos por el Marco común de Referencia para las Lenguas (2002).

A continuación se describe los niveles que los grupos experimental y control obtuvieron en ambas pruebas y los resultados de las mismas:

**TABLA 20**  
**RESULTADOS CUALITATIVO DE LA PRUEBA PRE TEST Y POST TEST DEL GRUPO EXPERIMENTAL Y CONTROL POR ÁREAS DE DOMINIO LINGUISTICO**

GRUPO	PRE TEST				POST TEST			
	EXPRESIÓN ORAL	EXPRESIÓN ESCRITA	COMP. AUDITIVA	COMP. DE LECTURA	EXPRESIÓN ORAL	EXPRESIÓN ESCRITA	COMP. AUDITIVA	COMP. DE LECTURA
EXPERIMENTAL	A2	A2	A2	A2	B2	B1	B2	B2
CONTROL	A2	A2	A2	A2	B1	B1	A2	A2

En la presente tabla se observa que los estudiantes, quienes cursaban el último nivel de formación técnico superior del idioma inglés, y antes de someterse a una de las modalidades de enseñanza del idioma con el método combinado (b- learning) y el método comunicativo, pertenecían al nivel A2 (Usuario básico plataforma) en todas las áreas y dimensiones del dominio lingüístico. Dicho de otro modo ellos presentaban poseer las siguientes características de acuerdo a los indicadores de nivel de dominio lingüístico que propone el Marco Común europeo de Referencia (2002): “tenían las competencias de saber hacer una descripción o presentación sencilla (expresión oral), escribir una serie de frases y oraciones sencillas enlazadas con conectores sencillos tales como “y”, “pero”, etc.(expresión escrita), comprender frases y oraciones relacionadas con áreas de prioridad inmediata por ejemplo, información personal y familiar muy básica (comprensión auditiva), y comprende textos breves y muy sencillos sobre asuntos cotidianos si contienen vocabulario muy frecuente y cotidiano relacionado con el trabajo (comprensión de lectura)”.

Ahora bien, podemos observar también en la tabla 20 que se produjo un aprendizaje del idioma y ello se refleja en los resultados de la prueba post test de ambos grupos en comparación con su prueba pre test. Es así que podemos afirmar que hubo un avance de nivel de dominio lingüístico tanto en el grupo experimental, como en el grupo control.

Sin embargo, este incremento de nivel de dominio lingüístico de la prueba post test varía en resultados en ambos grupos, pues, si observamos detalladamente el grupo experimental, vemos que este alcanzó el nivel B2 (Usuario intermedio avanzado) en las áreas de expresión oral, comprensión auditiva y comprensión de lectura siendo capaces de: “realizar descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo (expresión oral), comprende cualquier tipo de habla, tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre tema, habituales o no, de la vida personal, social académica o profesional, además comprende las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate tanto temas concretos como abstractos pronunciados en un nivel de lengua estándar (comprensión auditiva), y lee con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades, además que tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes”.

Finalmente, en el área de expresión escrita los estudiantes lograron situarse en el nivel B1 (Usuario intermedio umbral). Esto quiere decir que ellos ya eran capaces de escribir textos sencillos

y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal.

Mientras que el grupo control, con el método comunicativo tradicional de enseñanza del idioma inglés, llegó a alcanzar el nivel B1 (Usuario intermedio umbral) en las áreas de expresión oral y expresión escrita. Esto quiere decir que el grupo control tenían las habilidades de: “llevar a cabo, y con razonable fluidez, una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos (expresión oral), y escribir textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal (expresión escrita)”. Contradictoriamente a ello, se puede observar también que en las áreas de comprensión auditiva y comprensión de lectura no se presentaron ningún cambio ni avance para la prueba post test en comparación con los resultados de la prueba pre test.

**TABLA 21**  
**RESULTADO FINAL ENTRE GRUPO EXPERIMENTAL Y GRUPO CONTROL EN LAS CUATRO AREAS DE DOMINIO LINGUISTICO**

GRUPO	PRE TEST	POST TEST
EXPERIMENTAL	A2	B2
CONTROL	A2	A2

Los niveles alcanzados, de manera general, por el grupo experimental y por el grupo control, quienes inicialmente presentaban rasgos del nivel A2 (Usuario básico plataforma), son reflejados en la tabla 21 donde se puede ver claramente que el grupo experimental, con el método combinado presencial – virtual (b – learning) ascendió dos niveles de dominio lingüístico a partir de la prueba pre test alcanzando el nivel B2 (Usuario intermedio avanzado) para la prueba post test. Mientras que el grupo control, con el método comunicativo, no logra ascender de nivel de dominio lingüístico, pues permanece en el nivel A2 (Usuario básico plataforma).

En otras palabras, lo que se pretende mencionar es que al inicio y antes cursar el módulo de inglés con el método de enseñanza de idiomas combinado presencial – virtual (b- learning) y el

método de enseñanza de idiomas comunicativo tradicional, los estudiantes de ambos grupos pertenecientes al nivel A2 (Usuario básico plataforma), tenían la competencia de: “comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés y ocupaciones). Además sabían comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Adicionalmente a ello, los estudiantes siempre deseaban describir en temas sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas”.

Ahora bien, si analizamos los datos de las pruebas post test de ambos grupos, podemos afirmar que: en primer lugar, el grupo control después de las cuatro semanas de participar del módulo de inglés con el método tradicional de enseñanza comunicativo, permanece en el mismo nivel y presenta los mismos rasgos sin un avance significativo en su desempeño. No obstante, ellos demuestran avances leves en algunas áreas del dominio lingüístico de las que ya se hizo mención en el análisis cuantitativo.

En segundo lugar, los datos presentados en la tabla 21 revelan que el grupo experimental después de participar de las cuatro semanas del módulo de inglés con el método combinado presencial- virtual de enseñanza del inglés (b-learning), avanzaron en sus destrezas y desarrollaron con mayor profundidad su nivel de dominio lingüístico, alcanzando el nivel B2 (Usuario intermedio avanzado) para la prueba post test, pues presentaban competencias de: “ser capaces de defender las ideas principales de textos más complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización, también podían relacionarse con hablantes nativos con grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores, adicionalmente a ello, este grupo también eran capaces ya de producir textos más claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones”.

Entonces, estos resultados confirman la hipótesis de esta investigación argumentando que el método combinado de enseñanza del idioma inglés tiene mayor incidencia que los métodos tradicionales porque desarrolla con mayor profundidad los niveles de dominio lingüístico de los estudiantes de último nivel de formación técnico superior.

## **CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.**

### **5.1. CONCLUSIONES**

Nuestros objetivos específicos en esta investigación fueron:

- A. Describir las características de los métodos tradicionales y el método combinado presencial-virtual (b-learning) de la enseñanza del idioma inglés para contextualizarlos a una aplicación local.
- B. Determinar los niveles de dominio lingüístico del idioma inglés para identificar indicadores que permitan evaluar correspondientemente el grado de incidencia de los métodos aplicados en cada uno de ellos.
- C. Determinar el nivel de desarrollo del dominio lingüístico alcanzado en los grupos establecidos para establecer el grado de incidencia de los métodos aplicados.

El análisis e interpretación de los datos obtenidos en esta investigación nos permitió formular las siguientes conclusiones en relación a nuestros objetivos específicos:

**A. "Describir las características de los métodos tradicionales y el método combinado presencial- virtual (b-learning) de la enseñanza del idioma inglés para contextualizarlos a una aplicación local"**

#### **METODO TRADICIONAL COMUNICATIVO**

Nuestra primera propuesta de enseñanza del idioma inglés fue el método comunicativo que en esta investigación la denominamos como método tradicional.

El método tradicional es el denominado comúnmente "método comunicativo" que consiste en enseñar una segunda lengua basada en actividades comunicativas.

Para su desarrollo óptimo de aplicabilidad, este adopta el acompañamiento de otros enfoques de manera tal que esta sea más fortalecida y tenga mayor influencia en el aprendizaje de los estudiantes. Estos enfoques son el enfoque nocio funcional que consiste en asignar roles a los

estudiantes (disculparse, solicitar algo en el restaurant, comprar algo, etc.) y así de esa manera puedan comunicarse.

Ejemplo:

**Unit 2.** Think about a time in your life when you told a lie to make an excuse.

**Role play:**

**Student A:** you are the person who asks for reasons

**Student B:** you are the persons tells a lie to make an excuse.

Estas actividades se encuentran plasmadas en el texto summit 2 con la cual el grupo control y experimental trabajan.

El otro enfoque que acompaña al desarrollo del método comunicativo es el enfoque por tareas en la cual el docente asigna ciertas tareas al estudiante para que sea competente al comunicarse en una segunda lengua, en este caso en el idioma inglés.

### **MÉTODO COMBINADO PRESENCIAL – VIRTUAL (B- LEARNING)**

El segundo método propuesto en esta investigación es el método combinado presencial – virtual cuya principal característica es que esta combina la eficacia y eficiencia de la clase presencial con la flexibilidad del método virtual.

Este método, al igual que el método comunicativo adopta ciertos modelos de aprendizajes para su óptimo desarrollo, estos son: el modelo de aprendizaje cooperativo y el colaborativo.

En todos los recursos que el método b- learning aplica se suscitan el aprendizaje cooperativo que hace referencia a la elaboración de tareas de manera individual en una primera instancia y para luego formar uno común con sus compañeros y esto se ve reflejado en el uso de blogs, videos, etc. El aprendizaje colaborativo consiste en la elaboración de una tarea de manera conjunta a partir de la discusión entre los estudiantes al momento de explorar.

De todo lo expuesto anteriormente, y para contextualizarlos a la aplicación del estudio el módulo fue diseñado tomando en cuenta el enfoques de aprendizaje cooperativo y no así del



aprendizaje colaborativo ya que la primera involucra situaciones de comunicación real entre ellos mismos para la elaboración de una tarea y así estimular el aprendizaje, permitiendo una interacción directa con el idioma.

Ahora bien, tomando en cuenta todas estas características, el módulo de inglés se realizó combinando las sesiones presenciales y las actividades virtuales que ofrece el internet a través de la plataforma “chamilo” como ser: blogs, wikis, skype, chat, foros, links, etc.

Se empleó la plataforma “chamilo” por la facilidad de uso ya que los estudiantes se sintieron familiarizados con el modo de empleo similar a la de un correo electrónico común y por la focalización de ejercicios de vocabulario, y gramática, que esta presentaba.

Nuestro siguiente objetivo específico es:

**B. “Determinar los niveles de dominio lingüístico del idioma inglés para identificar indicadores que permitan evaluar correspondientemente el grado de incidencia de los métodos aplicados en cada uno de ellos”**

Los niveles de dominio lingüístico de acuerdo al Marco de referencia Europea para las Lenguas (2002) son:

<b>NIVEL DE DOMINIO LINGÜÍSTICO</b>	<b>REPRESENTACIÓN DEL NIVEL</b>
<b>Usuario avanzado (Maestria)</b>	<b>C2</b>
<b>Usuario avanzado (Dominio operativo eficaz)</b>	<b>C1</b>
<b>Usuario independiente (Avanzado)</b>	<b>B2</b>
<b>Usuario Independiente (Umbral)</b>	<b>B1</b>
<b>Usuario Básico (Plataforma)</b>	<b>A2</b>
<b>Usuario Básico (Acceso)</b>	<b>A1</b>

Estos niveles permitió identificar indicadores que nos permitieron evaluar el nivel de los grupos de estudio y a través de ello ver el grado de influencia de los métodos de enseñanza.

Los indicadores fueron identificados de acuerdo a las dimensiones y áreas del dominio lingüístico, para el detalle de estos indicadores ver anexos, de manera general estos son:

Dimensiones del dominio lingüístico:

- Actividades comunicativas
- Estrategias comunicativas
- Competencia comunicativa

Cada dimensión está presente en las áreas de:

- Expresión oral
- Expresión escrita
- Comprensión auditiva
- Comprensión de lectura

El siguiente objetivo específico fue:

**C. "Determinar el nivel de desarrollo del dominio lingüístico alcanzado en los grupos establecidos para establecer el grado de incidencia de los métodos aplicados".**

En relación a nuestro objetivo propuesto, podemos concluir mencionando que:

El grupo experimental ha alcanzado el nivel B2 (Usuario independiente avanzado) con un promedio general de 3.6 puntos en su prueba post test y con una ganancia del 50% en relación a su prueba pre test.

El grupo control permanece en el nivel A2 (Usuario básico plataforma) con un promedio general de 2.1 puntos, con una ganancia del 14% en relación a su prueba pre test. Este incremento por ser poco significativo no influye en el avance de su nivel de desarrollo de dominio lingüístico.

Obtenidos estos resultados mediante esta investigación fue posible llegar a la siguiente conclusión de acuerdo a nuestro objetivo general:

**“Explicar en qué medida el método de enseñanza combinado (presencial – virtual) tiene incidencia en el nivel de desarrollo del dominio lingüístico del idioma inglés en estudiantes de nivel de formación técnico superior del instituto C.E.C. 2012 para proponerlo como alternativa en procesos futuros”**

El método de enseñanza combinado presencial – virtual (b- learning) del idioma inglés tiene mayor influencia que los métodos tradicionales porque desarrolla con mayor profundidad los niveles de dominio lingüístico del idioma inglés en estudiantes de último nivel de formación técnico superior.

Con estas conclusiones, podemos afirmar que el hecho de incluir las herramientas virtuales que ofrece el método de enseñanza combinado presencial - virtual (b – learning) en el aprendizaje de los estudiantes de nivel superior que demostraban tener bajo rendimiento en la producción y comprensión del idioma inglés han evidenciado ser óptimos y favorables en el estudio de idiomas extranjeros, cuyo objetivo principal era impulsar a los estudiantes a mejorar sus niveles de dominio lingüístico en todas las áreas de la lengua meta, en un contexto comunicativo.

## **5.2. RECOMENDACIONES**

Existe un gran número de métodos de enseñanza de los cuales pocos son aplicables por distintas razones.

El método comunicativo es uno de los métodos llamados modernos que hoy en día todo docente de idiomas emplea en sus clases, sin embargo, este método para tener mayor fortalecimiento debe ser adoptado tomando en cuenta los enfoques del nocio- funcional y el enfoque por tareas. Estos enfoques se aplican generalmente en entornos de aprendizaje presenciales que coadyuvan al desarrollo de niveles y aprendizaje de un idioma aunque este sea en menor porcentaje.

El método combinado presencial – virtual (b-learning) es un método que combina los entornos presenciales y virtuales, es decir, podemos llevar a cabo un módulo de enseñanza del idioma inglés con nuestras actividades comunicativas en el aula y para fortalecer el aprendizaje de los estudiantes podemos emplear los recursos virtuales que ofrece el internet como chats, foros, blogs, etc. respaldados por el enfoque colaborativo y que motivan al estudiante.

Este método de enseñanza, lamentablemente, no es aplicado por casi ningún docente en nuestro medio. Por tanto, se recomienda a los docentes de enseñanza de idiomas que apliquen este método en sus clases de idiomas, pues los estudiantes muchas veces demuestran descontento y a veces hasta aburrimiento frente a los métodos tradicionales de enseñanza del inglés, y como resultado tenemos el bajo rendimiento y/o lento desarrollo de producción y comprensión de la lengua meta en estudiantes que están a un paso de dar el examen final para obtener el título de técnico superior.

Se considera importante que en el proceso de enseñanza- aprendizaje del idioma inglés, el docente de idiomas realice constantes investigaciones para subsanar esos vacíos que la enseñanza tradicional deja a su paso. Si se trata de idiomas y métodos de enseñanza, se recomienda el diseño cuasi - experimental para ver los efectos que este puede tener en nuestros estudiantes misma que nos permitió lograr los resultados alcanzados en esta investigación.

De los aportes logrados en esta investigación podemos mencionar que:

Si bien los docentes de idiomas desconocían la importancia de utilizar el internet y los recursos virtuales en sus aulas, ahora esto no sucederá, ya que se ha demostrado que el método de enseñanza combinado tiene mayor incidencia porque ha subsanado las falencias de los estudiantes en cuatro semanas de sesiones combinadas por los recursos que las plataformas brinda al usuario, entonces, el estudiante motivado por el uso de la plataforma, las actividades, los ejercicios con retroalimentación inmediata, el acceso a radios de habla inglesa, actividades de comprensión auditiva con gráficos, etc. responde de manera efectiva y demuestra sus competencias en sesiones presenciales aplicando su conocimiento y las habilidades que ha adquirido en las sesiones virtuales de manera óptima.

Un método de enseñanza para el aprendizaje de un idioma debe ser aplicado en el aula solo si hay evidencias de que dicho método es efectivo y no desconociendo sus efectos en los estudiantes ya que esto puede provocar un bajo desempeño en la producción y comprensión del idioma.

Sin embargo, a partir de los resultados de esta investigación surgen algunas interrogantes, por ejemplo, una de ellas y la que más llama la atención es que: si este método combinado presencial – virtual desarrolla con mayor profundidad los niveles de dominio lingüístico que otros métodos tradicionales en estudiantes que aprenden el idioma inglés como lengua extranjera, ¿Están

los profesionales en lingüística y los docentes en la enseñanza en idiomas preparados para desarrollar un curso con este método y enfrentar este reto de aplicación en sus clases cotidianas? ¿Tiene un profesional en Lingüística las competencias requeridas para desarrollar un curso aplicando este método combinado? Son algunas interrogantes que surgen de los resultados de esta investigación para que puedan contribuir a futuras investigaciones.

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

**ANTHONY, E.** (1963). *Approach, method and technique*. English language teaching. Vol. 17. pp. 63-67.

**ALCARAZ Y MOODY.** (1983). *Didáctica del Inglés: Metodología y programación*. Madrid. Alhambra Universidad. pp. 20-30.

**ALMENARA, J.** (2011). *Del e-learning al blended learning. Nuevas acciones educativas*. Universidad de Sevilla. Disponible en: <http://tecnologiaedu.us.es>.

**ARREDONDO, I.** (2011). *La calidad de la educación: Ejes para su definición y evaluación*.

**BACHMAN, L.** (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: OUP.

**BARTOLOMÉ, A.** (2004). *Blended Learning. Conceptos básicos*. Universidad de Barcelona. Disponible en: <http://www.sav.us.es/pixelbit/marcoabj23.html>.

**BECKER, S Y NEUHAUSER, D.** (1975). *The efficient Organization*. New York: Elsevier.

**BISQUERRA, R.** (1989). *Métodos de Investigación Educativa. España*: Grupo editorial Ceac, S. A. Perú

**BRITO, V.** (2004). *El foro electrónico: una herramienta tecnológica para facilitar el aprendizaje colaborativo*. Educatec: Revista electrónica de Tecnología Educativa. Nº 17.

**BRUMFIT, J Y JOHNSON, K.** (1998). *The Communicative Approach to Language Teaching*. New York: Oxford. pp. 5- 27.

**BROWN, D.** (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Pearson Education.

**CABERO, J. ET AL.** (2002). *Las influencias de las nn.tt. en los entornos de formación: posibilidades, desafíos, retos y preocupaciones: Comunicación y Pedagogía* Nº175, 48-54. Disponible en: <http://tecnologiaedu.us.es/bibliovir/pdf/131.pdf>

**CABERO, J. y ROMAN, P.** (2005). *E – actividades. Un referente básico para la formación en internet*. Sevilla: Trillas – Eduforma. 95 – 112.

- CANALE, M. and SWAIN, M.** (1980). *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing*. Applied Linguistics. London: Longman.
- CERVANTES, I.** (2002). El método comunicativo: una alternativa para la enseñanza de idiomas extranjeras. London: Cambridge University Press. pp. 75- 89.
- COLLEGE BOARD.** (2001). *Trends in College Pricing 2001*. Washington, D.C.
- CONSEJO DE EUROPA.** (2002). *Marco común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Europa: Instituto Cervantes.
- COOK, V.** (1991). *Second Language and Learning and Language Teaching*. London: Edward Arnold. pp. 142-160
- CORTÉS, M.** (2000). *Leer para escribir*. Buenos Aires: el Hacedor. pp 194
- CHAMILO** (2012). Chamilo e learning collaboration, manual docente.
- CHOMSKY, N.** (1980). *Reglas y representaciones*. Mexico: Columbia University Press NY. pp 236-245.
- DOUGLAS, B.** (1988). *Principles of Language learning and Teaching*. California: Newbury House. pp. 11- 25.
- DRUCKER, P.** (1974). *Management Tasks. Responsibilities and Practices*. Nueva York: Harper and Row.
- ELLIS, R.** (1995). *The Study of the Second Language Acquisition*. Oxford: oxford University Press.
- EVA, C.** (2011). *Eficiencia, eficacia y contradicciones en las instituciones de Educación Superior*. Disponible en: [http://www.eumed.net/tesis/rfp/007245\\_2.pdf](http://www.eumed.net/tesis/rfp/007245_2.pdf). Fecha de revisión: 10/10/11. pp. 4
- FERREIRO, R.** (2003). *Estrategias didácticas de aprendizaje cooperativo*. Mexico: Trillas S.A. de CV. pp. 82
- FINCHER, C.** (1972). *Planning Models and Paradigms in Higher Education*. Nueva York: Journal of Higher Education. pp. 4.

- GARRISON, D. ET AL.** (2003). *Critical factors in Student Satisfaction and Success: Fascinating Student Role Adjustment in on line Communities of Inquiry*. Comunicación presentada a Sloan Consortium Asynchronous Learning Network Invitational Workshop, Boston, MA.
- GATTEGNO, C.** (1978). *Teaching foreign languages in schools*. New York: Educational solutions. pp. 56.
- GOSDEN, C.** (1994). *Social Being and Time*. Oxford: Blackwell
- HARMER, J.** (1990). *Practice of English teaching*. Great Britain: Library of Congress. pp. 31- 37.
- HERNANDEZ, R.** (2006). *Metodología de la investigación*. Mexico: Mc Graw Hill. pp. 523.
- HIERRO, J.** (1976). *Conocimiento, creencia y competencia lingüística*. Revista Ágora. Vol. 14. Nº 2, 21 – 39.
- HITA, G.** (2011). *La enseñanza comunicativa de idiomas en internet. Característica de los materiales y propuesta didáctica*. Universidad de Barcelona. Disponible en: <http://www.sav.us.es/pixelbit/marcoabj23.html>.
- KATZ, D. Y KAHN, R.** (1979). *Psicología Social de las Organizaciones*. México: Editorial Trillas.
- KRASHEN, S.** (1980). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon. pp. 38- 39.
- KOONTZ, H. Y O'DONNELL, C.** (1973). *Curso de Administración Moderna: un análisis de las funciones de Administración*. Mexico: libros McGraw-Hill.
- KUMARAVADIVELU, B.** (2006). *Understanding Language Teaching*. New Yersey: Library of Congress. pp.83-85.
- LIGHTBOWN, M.** (1980). *How languages are learned*. USA: Athenaeum Press. pp. 39- 40.
- LOPEZ, C.** (2001). *Entornos formativos en el ciberespacio y las plataformas educativas*. España: Barcelona paidos. pp. 82, 9-19.
- MARTINEZ, D.** (2011). *Blended Learning: Modelo virtual- presencial de aprendizaje y su aplicación en entornos educativos*. Universidad de Alicante.



- MARTÍNEZ, F.** (2003). *Redes de Comunicación en la Enseñanza*. España: Barcelona Paidós.
- MASON, R. Y RENNIE, F.** (2006). *Elearning. The key concepts*. New York. Routledge
- MATESANZ, M.** (2011). *Metodología, aprendizaje y comunicación del conocimiento. Creación de un espacio virtual de Educación Superior*. Disponible en: <http://eprints.ucm.es/9422/1/E-Ling.pdf>. Fecha de revisión: 13/12/2011.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL.** (1996). *Lineamientos curriculares en Idiomas extranjeros*. Colombia. Disponible en: [http://www.mineducacion.gov.co/1621/articulos-89869\\_archivo\\_pdf4.pdf](http://www.mineducacion.gov.co/1621/articulos-89869_archivo_pdf4.pdf). Fecha de revisión: 24/12/2011.
- NUNAN, D.** (1995). *Language Teaching Methodology*. Great Britain: Prentice Hall International. pp. 228- 248.
- O'MALLEY, J y UHL, A.** (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. USA: Cambridge University Press. pp. 33 – 37.
- PANITZ, T.** (2011). *Collaborative versus Cooperative learning: Comparing the two definitions helps understand the nature of interactive learning*. Cooperative learning and college teaching, V8, N°2 , Winter 1997. Disponible en: <http://home.capecod.net/tpanitz/tedsarticles/coopdefinition.htm>.
- PARCERISA, A.** (2008). *Evaluación como ayuda al aprendizaje*. España: Editorial laboratorio educativo.
- PASCUAL, M** (2003). *El blended learning reduce el ahorro de la formación on line pero gana calidad*. Educaweb, 69. Disponible en: <http://educaweb.com/esp/servicios/monografico/formaciónvirtual/118118.asp>.
- PENNY, U.** (1993). *A course in Language Teaching*. USA: Blackwell publishers. pp. 176-190.
- PEREZ, A.** (2008). *Work in progress. An undergraduate b – learning experience for teaching*. 38<sup>th</sup> ASEE/ IEEE frontiers in Education Conference. New York: Saratosa Springs.
- PETER, W.** (2011). *El aprendizaje cooperativo como metodología clave para dar respuesta a la diversidad del alumnado*. Revista Latinoamericana de Educación inclusiva. Vol 2. N° 5.

**RUIZ, C.** (2011). *El blended learning: Evaluación de una Experiencia de Aprendizaje en el Nivel de Post Grado*. Disponible en:

**RICHARDS, J Y RODGERS, T.** (2007). *Approaches and Methods in Language Teaching*. USA: Cambridge University Press. pp. 20-50.

**RODGERS, T.** (2001). *Language Teaching Methodology*. USA: Cambridge University Press. pp. 33

**SANCHEZ, J.** (1997). *Informática educativa*. Chile: Editorial Universitaria. pp.218.

**SCHODERBEK, C. SCHODERBEK, P. Y KEFALAS, G.** (2011). *Management Systems, Coceptual Cosiderations*. Dallas: Business Publications.

**STERN, H.** (1994). *Fundamental Concepts of Language Teaching*. New York. Oxford University Press. pp. 97-116.

**SKEHAN, K.** (1996). *Research on task- based learning. An international perspective*. Scandinavian Journal of Educational research Vol.33. N°4, 231-243.

**SWAN, K.** (2001). *Virtual Interaction. Desigm factors affecting student satisfaction and perceived learning in asynchronous online courses in Distance Education*, 22, 306-331

**TITONE, R.** (1968). *Teaching Foreign Languages: an Historical Sketch*. New York: Oxford University. pp. 54..

**TOBON, S.** (2008). *La Formación Basada en Competencias en la Educación Superior. El Enfoque Complejo*.

**PASCUAL, M.** (2003). *El blende learning reduce el ahorro de la información on line pero gana calidad*. Educaweb, 69. Disponible en:

<http://www.educaweb.com/esp/servicios/monografico/formacióvirtual/1181108.asp>

**PÉREZ, M.** (2001): *La enseñanza de las lenguas y las nuevas tecnologías en Actas de La Enseñanza de Lenguas en el Nuevo Milenio*, 69-77. Granada, Grupo Editorial Universitario.

**PETER, J.** (2011). *Learning to research in a virtual learning environment. A case study of the effectiveness of a socio constructivist learning design*. New York: Springer verlag.

**UNIVERSITAT, J.** (2004). *Entornos virtuales de la enseñanza–aprendizaje*. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/evea.htm>.

**WALDEGG, G.** (2002). *El uso de las nuevas tecnologías para la enseñanza y el aprendizaje de las ciencias*. Revista electrónica de Investigación Educativa. No 4 Vol. (1). Disponible en: <http://redie.ens.uabc.mx/vol4no1/contenido-waldegg.html>.

**WHITE, R.** (1995). *The ELT curriculum. Design, innovation and Management*. Usa: Blackwell publishers. pp. 2-6

**WOODWARD, J.** (1971). *Management and Technology*. en D.S. Pugh (editor). Gran Bretaña: Penguin Books.

**ANEXOS**

ANEXO 1

<b>MATRIZ DE VALORACIÓN DE LOS NIVELES DE DOMINIO LINGÜÍSTICO</b>					
<b>DIMENSIONES DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO</b>		<b>ÁREAS DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO</b>			
		<b>EXPRESIÓN ORAL</b>	<b>EXPRESIÓN ESCRITA</b>	<b>COMPRENSIÓN AUDITIVA</b>	<b>COMPRENSIÓN DE LECTURA</b>
<b>ACTIVIDADES COMUNICATIVAS</b>		Descripciones	Escritura creativa	Comprender conversaciones entre hablantes nativos	Leer para orientarse
		Argumentaciones	Escritura de informes y textos	Escuchar conferencias y presentaciones	Leer en busca de información y argumentos
		Presentaciones		Escuchar retransmisiones y material grabado.	Leer instrucciones.
<b>ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS</b>		Planificación	Planificación	Identificación de claves e inferencia	Identificación de claves e inferencia
		Compensación	Compensación		
		Control y corrección	Control y corrección		
<b>COMPETENCIA COMUNICATIVA</b>	<b>Competencia lingüística</b>	Competencia léxica	Competencia léxica	Competencia léxica	Competencia léxica
		Competencia gramatical	Competencia gramatical	Competencia gramatical	Competencia gramatical
		Competencia fonológica	Competencia orto épica	Competencia fonológica	
	<b>Competencia sociolingüística</b>	Adecuación sociolingüística	Adecuación sociolingüística	Adecuación sociolingüística	Adecuación sociolingüística
	<b>Competencia pragmática</b>	Competencia discursiva	Competencia discursiva	No indicadores	No indicadores
		Competencia funcional	Competencia funcional		

# LISTENING TEST A

## COMPRENSIÓN A HABLANTES NATIVOS

THIS IS THE LISTENING AND SPEAKING TEST. THIS TEST INCLUDES QUESTIONS THAT MEASURE DIFFERENT ASPECTS OF YOUR LISTENING ABILITY.

### PART I. COMMUNICATIVE STRATEGIES.

IDENTIFYING CUES AND INFERRING. ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS.

1. **According to the talk, which of the following is true. The majority of the environmental impacts on the planet had been caused by:**
  - a. People.
  - b. Industrial bandwagon.
  - c. Factories in the world.
  - d. Greenhouses.
  
2. **The lecturer assumes that the biggest pressure on the planet is:**
  - a. We need to abandon old paradigms.
  - b. We have to increase the quantity of carbon dioxide.
  - c. We need policies to stabilize greenhouse gases at 450ppm.
  - d. We have to bend the curves.
  
3. **Which of the following is the main idea of the talk?**
  - a. There are a lot of processes to take care the environment.
  - b. Propose policies for the development of the environment.
  - c. There are innovations and supplementary projects for the environment.
  - d. The main problem that affects our environment is the carbon dioxide.
  
4. **According to the lecturer, which are the planetary boundaries within which we then have a safe operating space for humanity?**
  - a. Climate change, stratospheric ozone, ocean acidification.
  - b. Climate change, ecosystems, large – scales thresholds.
  - c. Ozone depletion, air polluting, warming gases.
  - d. Stratospheric ozone, antropocone, warming gases.
  
5. **Which of the following is implied in the talk?**
  - a. In the future, we need nothing less than a new green revolution.
  - b. In the future, we need policies for the environment.
  - c. In the future, we need to work on new partnerships.
  - d. In the future, we have to change nutrients that affect our ecosystems.

## PART II. COMMUNICATIVE COMPETENCE

### A. VOCABULARY: WHAT DO THESE WORDS MEAN IN THE TALK?

**1. Initial**

- a. Abbreviated
- b. Final
- c. First
- d. Largest

**2. Deft**

- a. Intelligent
- b. Angry
- c. Skilful
- d. Crude

**3. Irate**

- a. Calm
- b. Gawking
- c. Large
- d. Angry

**4. Rescinded**

- a. Reinforced
- b. Renewed
- c. Fired up
- d. Withdrew

**5. Skateholder**

- a. Someone involved in a particular project.
- b. Someone who helps to avoid problems.
- c. Someone who causes damages to the environment.

- d. A person who designs formulas of protection.

**6. Foaming**

- a. A kind of cotton material
- b. A soft rubber material
- c. Like a newcomer
- d. Handy

**7. Greenhouse**

- a. A place for growing animals
- b. Fossils cruels
- c. A place for growing plants
- d. Volume of gases

**8. Mindset**

- a. Gawking
- b. Piquant
- c. Wrought
- d. A set of ideas

**9. Doomed**

- a. B. Death
- b. Destruction
- c. The final
- d. Danger

**10. Boundaries**

- a. napped
- b. Senile
- c. Limits
- d. Hoax

### B. VOCABULARY PART II. A WORD MAY HAVE MORE THAN ONE MEANING. ACCORDING TO THE LECTURER, DECIDE WHICH WORD BEST CONVEYS THE MEANING OF THESE WORDS, SO CIRCLE THE APPROPRIATE WORD.

**1. Saved**

- a. Reserved
- b. Guarded
- c. Rescued
- d. Kept

**2. Bitter**

- a. Sarcastic
- b. Disagreeable
- c. Maintain
- d. Remains

- 3. Sized up**  
 a. Measured  
 b. Separated according to size  
 c. Looked over and judged  
 d. Rubbed
- 4. Roughly**  
 a. Having ridges

- b. In a manner harsh to the ears  
 c. Approximately  
 d. Gas gloves

- 5. Slack**  
 a. Loose part  
 b. Depression between hills  
 c. Fine pieces of coal  
 d. Calf

**C. GRAMMATICAL COMPETENCE: CIRCLE THE CORRECT ANSWER.**

**1. In fact, we're in a phase where transformative change is necessary, ..... for new ideas and new paradigms.**

- a. opens the window  
 b. that are for innovation  
 c. for innovation  
 d. which opens the window for innovation

**2. We go ..... people to the seven billion people we are today.**

- a. For millions  
 b. From a couple of million  
 c. To the world  
 d. Are for a couple

**3. The majority of the environmental impacts on the planet ..... by the rich minority,**

- a. Causes  
 b. Will cause  
 c. Have been caused  
 d. Has caused

**4. One of them ..... to regulate climate on the long term, in our forests, land and biodiversity.**

- a. To the ability  
 b. Is the ability  
 c. Being thw ability  
 d. Towards ability

**5. A trigger and the system tips over, ....., soft corals take over, and**

**we get undesired systems that cannot support economic and social development.**

- a. Lost the resilience  
 b. Will lose the resilience  
 c. Has resilience  
 d. Loses its resilience

**6. In fact, ..... to stand where this gentleman is standing, at the foaming, slippery waters at the threshold.**

- a. You are  
 b. You are not even allowed  
 c. You can  
 d. You will

**7. You undermine the ability of the climate system .....**

- a. To stay stable  
 b. For stay stable  
 c. To the stable  
 d. To remain stable

**8. But this gives a new paradigm to guide humanity, to put the light on our, .....**

- a. So far overpowered vehicle  
 b. So to the overpowered vehicle  
 c. To the overpowered vehicle  
 d. Until the overpowered vehicle



9. Global change, beautification rack culture, ..... and unsustainable tourism, all together placing this system in the realization of crisis.

- a. Overfish
- b. Fishing
- c. Overfishing
- d. Fish

10. Well, interestingly, ....., others in Africa prepare a lot of programs to keep the environment healthy.

- a. Basing to my experience
- b. Based on my workhand
- c. To the base on my workhand
- d. For my workhand

**D. PHONOLOGICAL COMPETENCE. READ AND CIRCLE THE WORDS YOU HEAR IN THE TALK.**

agiculture - challenge - work - sink - innovation - accomodation - surfing - entering - species - boundaries - empirically - dry - bridge - tillage - harsh - backcast - evidence - level - issue - backtrack - have - contain - the - laureate- five - try - industrialization - nitrogen - transgress - undermine

**E. SOCIOLINGUISTICS: WHAT DO THESE EXPRESIONS MEAN IN THE TALK? FOR EACH INCOMPLETE SENTENCE, WRITE THE PHRASE THAT WOULD BEST COMPLETE THE MEANING.**

- Modus operandi:** manner of working
- Sine qua non:** indispensable thing
- Obiter dictum:** incidental opinion
- Ex cathedra:** from the seat to the authority
- Ex post facto:** done or made after something

1. Speaking .....the Pope addressed the assembled crowd.
2. Because of his ability to make excellent and timely decisions, the diplomat was given.....
3. An inefficient .....caused the downfar of the processes.
4. The counsellor believed that an objective, factual approach to solving problems as a .....for a potential scientist.
5. After several fires.....a new fire prevention ordinance was passed.....

## SPEAKING TEST A

**PRESENTACIONES: HABLAR EN PÚBLICO**

**DIRECTIONS: IN THIS PART OF THE TEST, YOU HAVE 15 MINUTES TO PREPARE YOUR ORAL PRESENTATION RELATED TO THE TOPIC.**

**WRITE YOUR OUTLINE TO ORGANIZE YOUR IDEAS AT THE BACK OF THIS PAPER.**

# LISTENING TEST B

## ESCUCHAR CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

THIS IS THE LISTENING AND SPEAKING TEST. THIS TEST INCLUDES QUESTIONS THAT MEASURE DIFFERENT ASPECTS OF YOUR LISTENING ABILITY.

### PART I. COMMUNICATIVE STRATEGIES.

IDENTIFYING CUES AND INFERRING. ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS.

**1. The greenhouse effect described in the opening paragraph....**

- a. Enables heat to be reflected more easily from the Earth's surface.
- b. Would cause the oceans to freeze.
- c. Helps sustain life on Earth.
- d. Allows visible light to pass through the atmosphere.

**2. Which of the following is not an anticipated result of global warming?**

- a. A increase in greenhouse gases in the atmosphere.
- b. Flooding of many coastal areas.
- c. Higher worldwide temperatures.
- d. A change in agricultural patterns.

**3. ....is contributing most to global warming.**

- a. The growing use of air- conditioning.
- b. The burning of fossil fuels.
- c. The decomposition of chemical fertilizers.
- d. The production of methane.

**4. Most climatologists disagree about.....**

- a. Which gases will be responsible for global warming.
- b. Whether or not global warming will occur.
- c. How global warming can be prevented.
- d. When global warming will occur and how extensive it will be.

**5. The 150 signatories of the Convention on Climate Change.....**

- a. Undertook to limit the levels of greenhouse gases they produce.
- b. Promised to stop using fossil fuels in future.
- c. Are obliged to report increase in levels of greenhouse gases.
- d. Undertook to limit their use of greenhouse gases.

## PART II. COMMUNICATIVE COMPETENCE

### A. VOCABULARY: ACCORDING TO THE LECTURER, WHAT DO THESE WORDS MEAN IN THE CONFERENCE?

1. He used the word "will" to refer to

- a. A legal document
- b. A future intention
- c. A free choice
- d. Nobel's wishes

- a. Gas explosions in the atmosphere
- b. Light rays from the sun
- c. Liquid streams on the sun
- d. Small pieces of matter from the sun

2. The word "tiny" is opposite in meaning to

- a. Flutes
- b. Framework
- c. Huge
- d. Recitative

5. The combination of carbon dioxide and water to form sugar

- a. Water
- b. Oxygen
- c. Carbon
- d. Chlorophyll

3. The word "plots" is closest in meaning to

- a. Locations
- b. Instruments
- c. Stories
- d. Inspiration

6. The lecturer replaced the "outstanding" by

- a. Recent
- b. Unusual
- c. Established
- d. Exceptional

4. The word "particles" refers to

### B. VOCABULARY PART II. A WORD MAY HAVE MORE THAN ONE MEANING. ACCORDING TO THE LECTURER, DECIDE WHICH WORD BEST CONVEYS THE MEANING OF THESE WORDS, SO CIRCLE THE APPROPRIATE WORD.

1. Primitive

- a. Pertaining to the beginning
- b. Simple or crude
- c. Primary
- d. Sustainable

2. Thrust

- a. Continuous pressure of one part against another
- b. A stab, as the thrust of a sword
- c. Sudden forward force
- d. Pertaining to the lower

3. Operations

- a. Regular actions, as of a machine
- b. The netting of tissues upon the living body
- c. Way of working to carry out a military plan
- d. Undergo treatment

4. Exhaust

- a. Wear out by exertion
- b. The spent motive fluid drawn off from the cylinder of an engine

- c. To empty by drawing off the contents
- d. Poured out

**5. Submitted**

- a. Surrendered
- b. Presented for the judgement of another
- c. Proposed; offered as an opinion
- d. Prophetic

**C. GRAMMATICAL COMPETENCE: CIRCLE THE CORRECT ANSWER.**

**1. Certain gases in the atmosphere allow visible light to pass through.**

- a. For passing
- b. To pass through
- c. Through
- d. Pass through

**2. An increase in greenhouse gases in the atmosphere will produce unacceptable temperature increases.**

- a. Increasing in greenhouses gases
- b. The greenhouse gases
- c. To the greenhouse gases
- d. An increase in greenhouse gases

**3. ...., the principal greenhouse gases are carbon dioxide, resulting from the burning of fossil fuels.**

- a. In the water vapour
- b. For the water vapour
- c. Aside from the water vapour
- d. For the water vapour

**4. ...., he figure is currently 350 parts.**

- a. On increasing use of fossil fuels
- b. With the increasing use of fossil fuels
- c. An increasing of the fossil fuels
- d. With the fossil fuels

**5. The idea of global warming gained support ..... to record levels in the 1980`s.**

- a. To temperatures soared

- b. Temperatures soared
- c. As temperatures soared
- d. With temperatures soared

**6. ...., a majority of climatologists feel that risk of global warming exists.**

- a. Instead of this
- b. Besides this
- c. Despite this
- d. Because of this

**7. Over 150 nations signed the UN convention .....**

- a. Of the climate change
- b. On the climate change
- c. For the climate change
- d. Climate change

**8. Dioxide..... important.**

- a. Is more
- b. Is the most
- c. As more as
- d. Is most

**9. .... of this gas was 280 parts per million.**

- a. The atmospheric
- b. The atmospheric concentration
- c. The atmosphera concentration
- d. The concentration

**10. .... how much each of these factors contributes to rising sea levels is critically important.**

- a. Figure out
- b. Trying to figure out
- c. Try to figure out
- d. To figuring out

**D. PHONOLOGICAL COMPETENCE. READ AND CIRCLE THE WORDS YOU HEAR IN THE TALK.**

dynamite - administering - owner - procedures - written - economics - year - physics - considered - decompose - photosynthesis - substances - carbohydrate - enzyme - process - preserved - cellulose - water - comprise - glucose - complex - chains - polymers - result - required - dioxide - atmosphere - contain - released - absorbed - starches - discompose - released - their - plants - molecules

**E. SOCIOLINGUISTICS: WHAT DO THESE EXPRESIONS MEAN IN THE TALK? FOR EACH INCOMPLETE SENTENCE, WRITE THE PHRASE THAT WOULD BEST COMPLETE THE MEANING.**

**1. What does "talking through her hat"**

- a. Talking sense
- b. Talking straight
- c. Talking no sense
- d. Talking tough

**2. What does he mean by "take the bull by the horns"**

- a. Make the right decision
- b. Make a wrong decision
- c. Make a bold decision
- d. Make a final decision

**3. What does "plain as a pikestaff" mean in the talk?**

- a. Clean
- b. Dear
- c. Messy
- d. In position

**4. What is stated from the expression "out of earshot"**

- a. Unable to tell
- b. Unable to find
- c. Unable to follow
- d. Unable to see

**5. What does he mean by "breathed its last"**

- a. Stopped working
- b. Stopped trying
- c. Stopped flying
- d. Stopped turning

**6. What do you understand by "tower of strength"**

- a. Very tall
- b. Very reliable
- c. Very strong
- d. Very trusting

## SPEAKING TEST B

### ARGUMENTACIÓN

**IN THIS PART OF THE TEST, YOU WILL HAVE 15 MINUTES TO GIVE YOUR OPINION AND MAKE AN ARGUMENT ABOUT ANY POINT OF THE TOPIC.**

# LISTENING TEST C

## ESCUCHAR RETRANSMISIONES O MATERIAL GRABADO

### PART I. COMMUNICATIVE STRATEGIES.

IDENTIFYING CUES AND INFERRING. YOU WILL HEAR A RADIO PROGRAM CALLED "LEARNING FROM THE EXPERTS". THERE ARE THREE RADIO GUESTS TO TALK ABOUT THREE DIFFERENT TOPICS. MARK YOUR ANSWERS.

1. **To try to solve the problem, what did the conservationists do at first?**
  - a. They asked building managers to volunteer for the study
  - b. They recorded the locations of where birds were dying.
  - c. They tracked the migratory routes of birds.
2. **According to the report, in addition to flying into buildings what may happen to confused birds?**
  - a. They fly in circles and collapse.
  - b. They can't find enough insects to eat.
  - c. They forget their migratory route.
3. **Which source of lighting from buildings is most dangerous to birds?**
  - a. The floodlights on the outsides of buildings.
  - b. The bright lights inside the buildings.
  - c. The reflection of startlight on buildings windows.
4. **According to the report, what is unrealistic to expect?**
  - a. Changing the migratory paths of birds.
  - b. Turning off all building lights.
  - c. Cooperation from the building managers.
5. **According to the report, why are many city buildings lit up night?**
  - a. For decorate purposes.
  - b. To aid conservation efforts.
  - c. As a security measure.
6. **What do the speakers say helps monkeys and humans survive in social groups?**
  - a. A sense of fairness
  - b. A common ancestor
  - c. Willingness to help others.
7. **What did the researchers teach the monkeys?**
  - a. To trade a stone for a reward
  - b. How to share food
  - c. How to cheat

**8. What did the monkey who got the cucumber do when it saw its partner get a grape in trade?**

- a. It was willing to trade 60% of the time
- b. It was willing to trade 20% of the time
- c. It was willing to trade 95% of the time

**9. Under what circumstances did the monkeys show the least amount of cooperation?**

- a. When one was rewarded for doing nothing
- b. When one got a grape and the other didn't
- c. When neither monkey was rewarded.

**10. Why is the Library of Congress interested in audio archiving?**

- a. It helps to preserve a cultural heritage
- b. It leads to new technology
- c. It is faster than old recording methods.

## **PART II. COMMUNICATIVE COMPETENCE**

**F. VOCABULARY: IN THIS PART YOU WILL HEAR A QUESTION. FROM THE THREE ANSWER CHOICES GIVEN, CHOOSE THE ONE WHICH BEST ANSWERS THE QUESTION.**

**1. a.** Yes. That's what she said, too  
**b.** Yes, It's on my calendar  
**c.** yes, she said she liked it.

**2. a.** It'll be next week  
**b.** It'll be enough time  
**c.** It'll be over soon

**3. a.** They're not free.  
**b.** How about in half an hour?  
**c.** I'll take one.

**4. a.** Well, I'm basically against it.  
**b.** Sorry, you can't have it  
**c.** All right, I happen to have it.

**5. a.** Maybe he needs a new one.  
**b.** That's too bad. He really wanted to win  
**c.** He probably came directly from his office.

**6. a.** I don't know yet.

**b.** I like it long  
**c.** I think I did

**7. a.** No, but there's no reason it shouldn't.  
**b.** No, but I'm going to try again.  
**c.** No, I haven't had a chance.

**8. a.** Sure, here's two of them  
**b.** Sorry, we only take cash  
**c.** No, that's the correct price.

**9. a.** She said she can be flexible.  
**b.** She told me she'd have it for me tomorrow.  
**c.** She said she found it very useful.

**10. a.** No, I don't know when we're scheduled to meet.  
**b.** No, but you might be able to fix them.

**c.** No, we won't have time for them.

**G. VOCABULARY PART II. IN THIS PART, YOU WILL HEAR SHORT CONVERSATIONS. FROM THE THREE ANSWER CHOICES, SELECT THE ANSWER WHICH MEANS ABOUT THE SAME THING AS WHAT YOU HEAR, OR IS TRUE UPON WHAT YOU HEAR.**

1. a. They will practice their presentation before the class.  
b. They will give a presentation in today's class.  
c. They have finished writing their presentation.
2. a. She'll take him to Edison to see a movie.  
b. The movie theatre will be destroyed.  
c. There's no place to park near the theatre.
3. a. He's having trouble managing the building.  
b. He's going to see the supervisor.  
c. There's no place to park near the theatre.
4. a. She wants more time to write up the project.  
b. She needs to confirm something with her boss.  
c. She wonders if his report is like her report.
5. a. She expects Frank to be finished soon.  
b. She thinks Frank is not progressing.  
c. She doesn't know how Frank is doing.
6. a. Some of the lecture was unimportant.  
b. Part of the lecture was amusing.  
c. The lecture was about dogs.
7. a. She is not happy with the change in management.  
b. He does not think the changes will be important.  
c. They do not know what the manager will do.
8. a. She will end the class earlier than usual today.  
b. He can get his homework earlier than usual today.  
c. He will come back to class for his assignment.
9. a. The soup doesn't taste good.  
b. He's not going to get something else.  
c. He didn't get the soup he ordered.
10. a. She goes every five years.  
b. She's only missed one in five years.  
c. She attends one every year.

**H. GRAMMATICAL COMPETENCE: LISTEN AGAIN AND CIRCLE THE BEST OPTION TO COMPLETE THE STATEMENT.**

1. **I believe there are more honest people..... dishonest people.**
  - a. Than there are
  - b. Than who are
  - c. Than are
2. **All the birds tried..... to get a good place to live.**
  - a. Their best they could
  - b. Their best
  - c. With their best
3. **I'd liked.....this with you before the meeting.**
  - a. To discuss about
  - b. Discussing about
  - c. The discussing of
4. **I've searched evidences in all kind of documents but.....none.**
  - a. Have not found
  - b. Did not find
  - c. Found



5. **Noise pollution**  
**.....serious and affect**  
**the birds living.**

- a. Is being increasingly
- b. Has been increasing
- c. Has become increased

6. **.....monkeys don't have**  
**social groups, they survive.**

- a. So that
- b. Provided that
- c. Despite the fact that

7. **The freezing temperatures**  
**this year are.....those of**  
**last year.**

- a. As nearly low as
- b. Nearly as low as
- c. Nearly low as

8. **Recent statistics .....that**  
**the bird's life expectancy is**  
**improving.**

- a. Shown
- b. Showing
- c. Have shown

9. **Greek industrial workers met**  
**their .....from several**  
**Balkan countries.**

- a. Splinters
- b. Counterparts
- c. Constituents

10. **In her speech she expressed**  
**her.....for all the help**  
**she had been given in the**  
**mission to take care birds.**

- a. Thankfulness
- b. Gratitude
- c. Thanking

**I. PHONOLOGICAL COMPETENCE. READ AND CIRCLE THE WORDS YOU HEAR IN THE RADIO PROGRAM.**

terrific - allergy - anyone - collapse - females - octopus - mature - suction - peanut -  
breaks - cavity - observed - males - tend - crawls - does - species - mate - between -  
difficult - there - separation - compared - breathing - size - equipped - compensates -  
tentacles - floor - gill - dimorphism - barnacle

**J. SOCIOLINGUISTICS: WHAT DO THESE EXPRESIONS MEAN IN THE TALK? FOR EACH INCOMPLETE SENTENCE, WRITE THE PHRASE THAT WOULD BEST COMPLETE THE MEANING.**

1. **What does he mean by**  
**"Vanish into thin air"**

- a. Disappeared slowly
- b. Disappeared gradually
- c. Disappeared completely

2. **What does he want to say in**  
**this phrase "Pound of flesh"**

- a. Total recompense
- b. Total satisfaction
- c. Total agreement

3. **What is meant by the phrase**  
**"Throw a spanner in the**  
**works"**

- a. Make things go wrong

- b. Make things go slowly
- c. Make things go right

4. **What does he mean by "Call**  
**it a day"**

- a. Halt
- b. Cease
- c. Stop

5. **What is meant by the phrase**  
**"clean it up"**

- a. Delete unwanted sound files
- b. Remove dust and dirt from the grooves.
- c. Remove unwanted background noise.

**6. What did the speaker mean by "a better deal"**

a. Getting better rewards by cooperating

b. Getting a better reward in trade

c. Getting more food.

## **SPEAKING TEST C**

### **DESCRIPCIONES**

**IN THIS PART OF THE TEST, YOU WILL HAVE 10 MINUTES TO CHOOSE ONE OF THE TOPICS OF THE THREE RADIO GUESTS TO DESCRIBE IT.**

**YOU CAN USE THIS TEST BOOKLET TO HELP YOU ORGANIZE YOUR IDEAS.**

## READING TEST

LEER PARA ORIENTARSE, LEER EN BUSCA DE INFORMACIÓN, LEER INSTRUCCIONES

### READ THE TEXT AND ANSWER THE QUESTIONS.

1. **WHAT IS JAZZ?**



2. There are many answers. Jazz is powerful and compelling rhythm: the free, melodic lines of clarinet, trumpet, and trombone; blued harmonic shapes broken by glaring dissonances. It can be described in terms of movement, shape and musical color – but it is much more. Jazz is one of the freest and most demonstrative forms of musical expression. It is freely created before an audience by a group of players, each of whom is given opportunity for individual expression within an agreed- upon framework. A player's treatment of a melody or rhythm depends upon how he thinks and feels about it, and is disciplined only by the "agreement" with his fellow musicians. The lifeblood of jazz is creativity.

3. Today, jazz faces the problem of maintaining this freedom of expression. Some musicians insist that it is the destiny of jazz either to absorb, or to be absorbed by,

classical music. They say that jazz must become a composed music. But can this change take place, or will the creativity of jazz be frozen in black dots or white paper? Jazz is a living volatile music, governed by what happened last night and what may happen tomorrow; it renews itself day by day, night by night.

4. Until recently, few people have respected or understood the creative tradition of jazz. Now, however, jazz enthusiasts are in the midst of a delightful rediscovery of the sources and continuity of jazz. Knowing where it has come from is the first step toward seeing where jazz may go.

5. The deeper meanings of jazz lie in the story of its beginning. Historically, its sounds and moods parallel the struggle and growth of a people. Jazz began with the Negro slave from the west coast of Africa; the circumstances surrounding his freedom from slavery gave jazz its momentum.

6. From the time of the beginning of his slavery to the time of Abolition, the American Negro was frustrated into a near silence, broken only by his wails of misery. When he was set free in 1565, his music was to span a music bag of some three hundred years. A vigorous sound, prototypic of jazz, burst forth with the Negro's freedom from slavery. It was to grow into a lusty, virile, and dynamic force- jazz.

7. For twenty years after Abolition, the Negro's main source of musical expression was still his voice. He had sung when he hoed taters, picked cotton, chopped sugar cane, or worked on the levee or railroad. He had shouted to a holy God in his spirituals. But now his son was earthy and stark. He had yearned for a spiritual horn of grace, but he accepted the flesh when he couldn't get the

spirit; that was the black man's song intoned by the realism. The Blues!

8. The blues were a rich, social and personal musical language – social in that it was the creative language of a people, and personal in that it was an expression of individual thinking a feeling. For images to guide his song, the Negro drew upon what was deep down inside him. Blues imagery was taken from more realistic experiences than was the biblical imagery of the spirituals. It played on the simple elements of life- love making, eating, sleeping, working, dying; and it expressed man's natural emotions- hope and despair, love and hate, envy, lust, fear, jealousy, and loneliness.



9. From the vocal wailing of the blues, jazz grew into an instrumental form. Sometime after the Civil War, the Negro became the proud owner of his first brass instrument. He picked up cheap, battered brass at bargain rates in New Orleans and along the river front. With the man's horn he heralded forth a new sound. How he blew and what he blew were important in the development of jazz.

10. Little aware of traditional methods the Negro found his own means. Instead of using classical techniques of tone production, he blew the blues into his horn. He shared tones, sliding from one tone to another. He

made sweet tones and dirty, gritty sounds. He used vibrati to express emotion. He jabbed off- pitch sounds into melodies and moved from usual to unusual tonalities. With the trumpet he imitated speech and held conversation with deep- voiced trombone or the soul- scorching clarinet. These sounds, translated from vocal blues, gave jazz a distinctive quality.

11. The human an emotional language of the blues, combined with New Orleans music, evolved into classic jazz. It was a great melding of musical forms as performed and improvised by the Negro.

12. Blues are the foundation of jazz, and improvisation is the creative structure upon which jazz was built. Improvised music is not written down. It is an "ad lib," "off the cuff" "by ear" form of expression. The melody may be old or new, but the jazz soloist improvises on it. He adds a fresh nuance here and a new phrase there, or he plays an old theme in a new sequence or combination of places. The "ad lib" is contagious, and the entire endurable takes on a vibrancy and life that make the music fresh and new.

13. Wherever the jazz man of New Orleans played, whether in parades or after church burials by day or in the brothels of Storyville by night - He was developing an art.

14. But jazz was not to stay in New Orleans. Earlier in the twentieth century, the move northward had started with a few jazz musicians; it developed into a mass migration with the closing of Storyville in 1918. From its starting point in the South, jazz was to spread across the nation.

15. It was during the bootleg era that jazz grew into manhood. It was toasted with "booze" in ST. Louis, Chicago, New York City, and Los Angeles. Every speak- easy had its jazz men. Hollywood demanded jazz for the sound tracks of gangster pictures. Recordings and radio programs brought jazz into homes throughout the country.

16. Then came the depression. The struggle for existence became the major problem of the jazz player. Often, his only material possession was his horn in an old, battered case. He looked for a spot on radio, a turn in some night club, a chance to record – anything to make a dollar. But even when he could not play for money, he could nearly always find a place to play. His buddies were always ready for a jam session. They kept the cause of jazz alive in dimly lit basements, on streets corners – anywhere.

17. Change belongs to the tradition of jazz. In the forties changes were revolutionary. Dizzy Gillespie found a new trumpet voice. Charlie Parker built the monument of his music. Thelonius Monk contributed his harmonic and melodic methods. Benny Goodman, Duke Ellington, Art Tatum, Count basic; George Shearing – white and Negro alike – joined in the creation of be- bop. Instead of being a barrier, the colour line became a catalyst of creativity, stimulating the development of what is known as modern jazz.

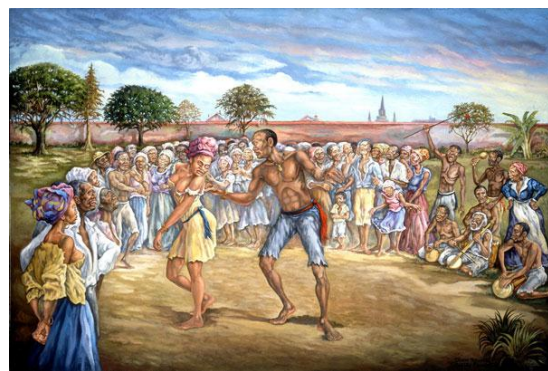
18. Whereas other types of folk music have developed slowly, often spanning centuries, jazz has developed in a little less than a hundred years. But, though its essential character has remained the same, today's jazz is far different from the classic new Orleans version. Modern jazz features a style of economy and simplicity. It does not employ a dozen notes where a fewer will do. It does not use an assemble of instruments where one will express a melodic message. It does not use chord structure where a single melodic line is better, and in this sense it is akin to abstract art which reduces lines to a minimum. But it is also like expressionistic art in that its content is emotional and its texture is distorted in order to emphasize emotional qualities. As in the blues, emotional quality and human images constitute the tangorage of jazz.

19. Jazz virtually covers the planet. In the decade it was established as a symbol of freedom and creativity. Jazz has come a great

distance from brothels of storyville. But the distance is more than mere matter of geography and style. With time and experience, a tradition of jazz has developed – a creative tradition.

20. Viewing the tradition of jazz in perspective, one must ask: Had the American Negro been given opportunity for musical education before 1865, would jazz be with us today? It is highly probable that the answer would be No. probably the music of the Negro would have developed along the more conventional lines taken by contemporary musicians such as Stravinsky, Ravel; and Copland. As a member of an established profession, the Negro would have composed music within the limitations of the available intellectual forms of systems of musical art.

21. Those who are sympathetic to both composed music and jazz claim that jazz must become a larger form of composition and be written down in a prevailing form as are ballet, opera, symphony, and musical comedy. But the jazz man who wishes to expand his art through composition is faced with a dilemma. He is at a loss to know where to turn, or even what school he should attend, for music schools, conservatories, and music departments of universities seldom undertake systematic studies of jazz.



22. There are indications that the classical musician of today usually cannot improvise in a jazz style. His formal training does not complement the type of creativity demanded by jazz. He thinks of music in terms of a language set and contained in musical composition. His keyboard harmony

is a language of exercises which formalize his composition with fixed rules.

23. Further, the traditional school of music relies heavily upon a visual sense. To reproduce the literature, the student of music has been required to devote years of intensive study to reading and interpreting the printed

24. The dedicated jazz man claims that his music cannot become a larger of composition because its spontaneous nature- improvisation- demands brevity. He holds that jazz is not jazz when the music is written down, when the expression of it becomes a reproduction of ideas conceived by another rather than the spontaneous and creative expression of the performer.

25. The creative jazz man of today is in tune with what happened last night and anticipates what may occur tomorrow. With the devotion of a crusader, he maintains the

page. Jazz has not been and is not now dependent upon visual perception. It is primarily an aural music. Its creative nature is dependent upon the ear. The transition of emphasis from the eye to the ear will be a difficulty confronting the traditional school if jazz is included in the curriculum.

resilient form of composition which jazz allows. He continues to experiment with ways to capture emotional texture through the imaginative use of syncopation, dissonances, unusual tonal effects, rhythmic and melodic variations, and other sounds characteristic of jazz. He feels an obligation to protect the tradition of his art. His is a creative and spontaneous music- a manifestation of the creative urge of the common man- for the people and by the people.

26. Listen!! A young man is blowing a horn!!



# READING TEST: QUESTIONS

LEER PARA ORIENTARSE, LEER EN BUSCA DE INFORMACIÓN, LEER INSTRUCCIONES

## PART I. COMMUNICATIVE STRATEGIES

### IDENTIFYING CUES AND INFERRING: READ AND ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS.

1. **The writer believes that jazz should**
  - a. Continue to function as a free, uninhibited art.
  - b. Be assimilated by classical music, for there is no longer a cultural need for jazz.
  - c. Be regarded as music for only the creatively undisciplined.
2. **The writer feels that, had the American Negro been given the opportunity for musical education before 1865,**
  - a. Jazz would have been an even greater art form than it is now.
  - b. Jazz would probably not be with us today.
  - c. He would have improvised freely, but within a conventional framework.
3. **According to the writer, the main difference between jazz and classical music lies in the fact that**
  - a. Classical music is played by experts in the field of music
  - b. Jazz tells a story which cannot be found in classical music.
  - c. Jazz stems from a spontaneous effort rather than a studied one as found in classical music.
4. **Blues jazz differs from modern jazz in that the blues**
  - a. Are a more impersonal art form than modern jazz
  - b. Are more vocal while modern jazz is instrumental.
  - c. Were played exclusively by the American negro while modern jazz has been adopted by whites.
5. **Today's jazz, compared with the classical New Orleans version, is found to be**
  - a. Far different from that art form from which it sprang
  - b. Essentially the same in both character and style
  - c. Essentially the same in style, but different in character.
6. **According to the writer, jazz has developed in America since about**
  - a. 1865
  - b. 1800
  - c. 1900
7. **Jazz made its greatest forward stride during the**
  - a. Depression period
  - b. 1040's
  - c. Bootleg era
8. **Modern jazz owes much of its success to the**
  - a. Combined efforts of white and negro jazz musicians
  - b. Fact that jazz is not written down
  - c. Absence of rules limiting the jazz men
9. **The history of jazz says that**
  - a. Its imagery was drawn from the Bible.
  - b. It was an expression of individual thinking and feeling
  - c. It was a creative language of a people.
10. **The writer feels that jazz is the musician's freest form of expression because**
  - a. With no restrictions whatever, he can play a tune however he feels that it should be played.
  - b. The only restriction imposed on him is the agreement he makes with his fellow musicians
  - c. Jazz is not played from a music sheet.

## PART II. COMMUNICATIVE COMPETENCE

### E. VOCABULARY: FIND A WORD IN THE SELECTION WHICH MEANS:

- |                                                              |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1. Harsh chords; tones out of harmonic relation (2)<br>..... | 6. Characterized by symbols or representations (18)<br>.....      |
| 2. Changeable (3)<br>.....                                   | 7. Existing at the same or present period of time (20)<br>.....   |
| 3. State of being continuous (4)<br>.....                    | 8. Passage from one stage of development to another (23)<br>..... |
| 4. Match, correspond to (5)<br>.....                         | 9. Done or acting from natural impulse (24)<br>.....              |
| 5. Impetus; driving force (5)<br>.....                       | 10. Appearance; revelation (25)<br>.....                          |

### F. VOCABULARY PART II. A WORD MAY HAVE MORE THAN ONE MEANING. FOR EACH ITALIZED WORD, DECIDE WHICH WORD BEST CONVEYS THE MEANING OF THE AUTHOR, SO CIRCLE THE APPROPRIATE WORD.

#### 1. Expression (7)

- a. A form which manifests a feeling or quality
- b. Facial aspect
- c. A significant word or phrase.

#### 2. Brass (9)

- a. Officers of high rank
- b. Imprudence; bold assurance
- c. Wind musical instruments

#### 3. Toasted (15)

- a. Honored by raising glasses and drinking
- b. Browed by heating
- c. Warned thoroughly

#### 4. Character (18)

- a. Distinguishing attribute
- b. Graphic symbol of any sort
- c. Reputation, repute.

#### 5. Features (18)

- a. Special stories in periodicals
- b. Makes specially prominent
- c. Gives a facial aspect.

### G. GRAMMATICAL COMPETENCE: CIRCLE THE CORRECT ANSWER

#### 1. Musicians say that jazz must become a composed music.

- a. Jazz may become a composed music
- b. Jazz has to become a composed music
- c. Jazz should become a composed music

#### 2. Will the creativity of jazz be frozen in black dots on white paper?

- a. Probably the creativity of jazz will be frozen in black dots on white paper
- b. Definitely the creativity of jazz will be frozen in black dots on white paper.
- c. The creativity of jazz will be frozen in black dots on white paper.

#### 3. He had sung when he hoed taters, picked cotton, and chopped sugar cane.



- a. Firstly he sang then he hoed taters
- b. Firstly he hoed the taters, then he sang
- c. He sang and hoed taters at the same time.

**4. ....he heralded forth a new sound.**

- a. The man with the white horn.
- b. The man's white horn made.
- c. With the white man's horn

**5. Knowing where it has come from is the first step toward.....**

- a. To see where jazz may go
- b. Seeing where may jazz go
- c. Seeing where jazz may go.

**6. Little aware of traditional methods, the Negro found his own means. ...., he blew the blues into his horn.**

- a. He used classical techniques of tone reproduction
- b. Instead of using classical techniques of tone reproduction
- c. He decided to use classical techniques of tone reproduction

**7. To reproduce the literature, the student of music**

**.....to devote years of intensive study to reading and interpreting the printed page.**

- a. Has to require
- b. Has been asked
- c. Has been required

**8. He is at a loss to know....., or even what school he should attend, for music school, for conservatories, etc.**

- a. Where to turn
- b. Where to study
- c. Where he has to apply

**9. The.....claims that his music cannot become a larger form of composition because its spontaneous nature - improvisation demands brevity.**

- a. Man that like jazz
- b. The dedicated jazz man
- c. The jazz man dedicated

**10. As a member of an established profession, the Negro.....music within the limitations of the available intellectual forms and systems of musical art.**

- a. Had composed
- b. Composed
- c. Would have composed

**H. SOCIOLINGUISTICS: WHAT DO THESE EXPRESIONS MEAN?**

- 1. Melodious birds sing madrigals.  
.....
- 2. Now is the winter of our discontent  
.....
- 3. I wander'd lonely as a cloud  
.....
- 4. She is all states, and all princes  
.....
- 5. As idle as a painted ship/upon a painted ocean  
.....
- 6. His voice was small as a sparrow's

- .....
- 7. Man, a bear in most relations - worm and savage otherwise.  
.....
- 8. Liquid lapse of murmuring streams.  
.....
- 9. Gray - hair'd Saturn, quiet as a stone.  
.....
- 10. To stick it out.  
.....

# WRITING TEST

ESCRITURA DE TEXTOS Y ESCRITURA CREATIVA

**IN THIS PART OF THE TEST, CHOOSE ONE OF THE POINTS THAT CALLED YOUR ATTENTION AND WRITE AN ESSAY.**

**WRITE AN OUTLINE AND TO ORGANIZE YOUR IDEAS, YOU CAN USE THIS TEST BOOKLET.**

# **INDICADORES DE EXPRESIÓN ORAL**

## A. ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

<b>ACTIVIDADES COMUNICATIVAS EXPRESIÓN ORAL</b>		
<b>DESCRIPCIONES</b>		<b>ARGUMENTACIONES</b>
<b>NIVEL</b>	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS NIVELES</b>	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS NIVELES</b>
<b>C2</b>	Realiza descripciones claras, fluidas, elaboradas y a menudo destacables.	Como B2
<b>C1</b>	Realiza descripciones y narraciones complejas integrando otros temas, desarrollando aspectos concretos y terminando con una conclusión adecuada. Realiza descripciones claras y detalladas de temas complejos.	Como B2
<b>B2</b>	Realiza descripciones claras y detalladas sobre una amplia gama de temas relacionados con su especialidad.	Desarrolla argumentos sistemáticamente, dando un énfasis apropiado a los aspectos importantes y apoyándose en detalles adecuados. Construye cadenas argumentales razonadas. Explica puntos de vista sobre un tema, proponiendo las ventajas y las desventajas de varias opciones.
<b>B1</b>	Realiza descripciones sencillas sobre una variedad de asuntos habituales dentro de su especialidad. Realiza con razonable fluidez narraciones o descripciones sencillas siguiendo una secuencia lineal de elementos. Realiza relaciones detalladas de experiencias describiendo sentimientos y reacciones. Realiza los detalles de acontecimientos impredecibles, como, por ejemplo, un accidente. Describe hechos reales o imaginados. Narra historias.	Desarrolla argumentos lo bastante bien como para que puedan comprender sin dificultad la mayor parte del tiempo.  Ofrece breves razonamientos y explicaciones de opiniones, planes y acciones
<b>A2</b>	Narra historias o describe algo mediante una relación sencilla de elementos. Describe aspectos cotidianos de su entorno; por ejemplo, personas, lugares, una experiencia de trabajo o de estudio. Realiza descripciones breves y básicas de hechos y actividades. Describe planes y citas, costumbres, actividades habituales o pertenecientes al pasado y experiencias personales. Utiliza un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar breves declaraciones sobre objetos y posesiones y para hacer comparaciones. Explica lo que le gusta o lo que no le gusta respecto a algo en términos sencillos	No hay descriptor disponible.
<b>A1</b>	Es capaz de describirse asimismo, hablar de su profesión y del lugar de su residencia.	No hay descriptor disponible.

## PRESENTACIONES (HABLAR EN PÚBLICO)

NIVEL	DESCRIPCIÓN DE LOS NIVELES
<b>C2</b>	Presenta temas complejos con seguridad y de modo elocuente a un público que no conoce el tema, estructurando y adaptando su discurso con flexibilidad para satisfacer las necesidades del público. Se enfrenta con éxito a preguntas difíciles e incluso hostiles.
<b>C1</b>	Realiza presentaciones claras y bien estructuradas sobre un tema complejo, ampliando con cierta extensión y defendiendo sus puntos de vista con ideas complementarias, motivos y ejemplos adecuados.  Hace un buen uso de las interjecciones, respondiendo espontáneamente y sin apenas esfuerzo.
<b>B2</b>	Realiza presentaciones claras y desarrolladas sistemáticamente, poniendo énfasis en los aspectos significativos y ofreciendo detalles relevantes que sirvan de apoyo. Es capaz de alejarse espontáneamente de un texto preparado y de seguir las ideas interesantes sugeridas por miembros del público, mostrando a menudo una fluidez notable y cierta facilidad de expresión.  Responde a una serie de preguntas complementarias con un grado de fluidez y espontaneidad que no supone ninguna tensión para sí mismo ni para el público.
<b>B1</b>	Es capaz de hacer una presentación breve y preparada sobre un tema dentro de su especialidad con la suficiente claridad como para que pueda seguir sin dificultad la mayor parte del tiempo y cuyas ideas principales están explicadas con una razonable precisión Es capaz de responder a preguntas complementarias, pero puede que tenga que pedir que las repitan si se habla con rapidez.
<b>A2</b>	Realiza presentaciones breves, básicas y ensayadas sobre temas que son de importancia en vida cotidiana y ofrece brevemente motivos y explicaciones para expresar ciertas opiniones, planes y acciones. Es capaz de hacer frente a un número limitado de preguntas con respuestas inmediatas y sencillas.
<b>A1</b>	Es capaz de leer un comunicado breve y previamente ensayado; por ejemplo, presentar a un hablante o proponer un brindis.

## B. ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS

<b>ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS DE EXPRESIÓN ORAL</b>			
<b>NIVEL</b>	<b>PLANIFICACIÓN</b>	<b>COMPENSACIÓN</b>	<b>CONTROL Y CORRECCIÓN</b>
<b>C2</b>	Como B2	Sustituye una palabra que no recuerda por un término equivalente de una forma tan sutil que apenas se nota.	Sortea las dificultades con tanta discreción que el interlocutor apenas se da cuenta de ello.
<b>C1</b>	Como B2	Como B2	Es capaz de sortear una dificultad cuando se topa con ella y vuelve a formular lo que quiere decir sin interrumpir totalmente la fluidez del discurso.
<b>B2</b>	Planifica lo que hay que decir y los medios para decirlo considerando el efecto que puede producir en el oyente.	Utiliza circunloquios y paráfrasis para suplir carencias de vocabulario y de estructura.	Corrige deslices y errores si se da cuenta de ellos, o si dan lugar a malentendidos. Toma nota de los errores más frecuentes y controla conscientemente el discurso en esas ocasiones.
<b>B1</b>	Ensayo e intenta nuevas combinaciones y expresiones, y pide retroalimentación. Calcula cómo comunicar las ideas principales que quiere transmitir, utilizando cualquier recurso disponible y limitando el mensaje a lo que recuerde o a los medios que encuentre para expresarse.	Define características de algo concreto cuando no recuerda la palabra exacta que lo designa. Es capaz de transmitir significado modificando una palabra que significa algo parecido (por ejemplo, un camión para personas= autobús).	Puede corregir confusiones de tiempos verbales o de expresiones que pueden dar lugar a malentendidos siempre que el interlocutor indique que hay un problema. Pide confirmación de que la forma utilizada es la correcta. Vuelve a comenzar utilizando una táctica diferente cuando se interrumpe la comunicación.
<b>A2</b>	Es capaz de recordar y ensayar un conjunto apropiado de frases de su repertorio.	Sabe cómo aclarar lo que quiere decir mediante gestos si sólo dispone en su repertorio de palabras inadecuadas. Puede hacer ver o identificar aquello a lo que quiere referirse señalándolo o apuntando con el dedo (por ejemplo, "I want it please").	No hay descriptor disponible.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.	No hay descriptor disponible.	No hay descriptor disponible.

## C. COMPETENCIA COMUNICATIVA

COMPETENCIA LÉXICA		
RIQUEZA DE VOCABULARIO		DOMINIO DE VOCABULARIO
NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL
<b>C2</b>	Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.	Utiliza con consistencia un vocabulario correcto y apropiado.
<b>C1</b>	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.	Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.
<b>B2</b>	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.	Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
<b>B1</b>	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.	Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos, o cuando aborda temas y situaciones poco frecuentes.
<b>A2</b>	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos.  Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas.  Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.	Domina un limitado repertorio relativo a necesidades concretas y cotidianas.
<b>A1</b>	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.	No hay descriptor disponible.

COMPETENCIA GRAMATICAL		COMPETENCIA FONOLÓGICA
CORRECCIÓN GRAMATICAL		DOMINIO DE LA PRONUNCIACIÓN
NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL
<b>C2</b>	Mantiene un consistente control gramatical sobre un repertorio lingüístico complejo, incluso cuando su atención se centra en otras actividades (por ejemplo, en la planificación de lo que sigue, en el seguimiento de las reacciones de los demás).	Como C1
<b>C1</b>	Mantiene un alto grado de corrección gramatical de modo consistente; los errores son escasos y apenas se notan.	Varía la entonación y coloca el énfasis de la oración correctamente para expresar matices sutiles del significado.
<b>B2</b>	Buen control gramatical; todavía puede cometer "deslices" esporádicos, errores no sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase, pero son escasos y a menudo puede corregirlos retrospectivamente. Manifiesta un grado relativamente alto de control gramatical. No comete errores que produzcan malentendidos.	Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales
<b>B1</b>	Se comunica con razonable corrección en situaciones cotidianas; generalmente tiene un buen control gramatical. Aunque con una influencia evidente de la lengua materna. Comete errores, pero queda claro que lo intenta expresar.  Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras habituales relacionadas con las situaciones más predecibles.	Su pronunciación es claramente inteligible, aunque a veces resulte evidente su acento extranjero y cometa errores de pronunciación esporádicos.
<b>A2</b>	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero sigue cometiendo errores básicos sistemáticamente, por ejemplo, suele confundir tiempos verbales y olvida mantener la concordancia; sin embargo, suele quedar claro lo que intenta decir.	Su pronunciación es generalmente bastante clara y comprensible, aunque resulte evidente su acento extranjero y los interlocutores tengan que solicitar repeticiones de vez en cuando.
<b>A1</b>	Manifiesta un control limitado sobre unas pocas estructuras gramaticales y sintácticas sencillas dentro de un repertorio aprendido.	Su pronunciación de un repertorio muy limitado de palabras y frases aprendidas la pueden comprender con cierto esfuerzo los hablantes nativos acostumbrados a tratar con hablantes del mismo grupo lingüístico al que pertenece el alumno.



COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA		COMPETENCIAS PRAGMÁTICA
ADECUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA		COHESIÓN Y COHERENCIA
NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL
<b>C2</b>	<p>Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado.</p> <p>Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe reaccionar en consecuencia.</p>	<p>Crea textos coherentes y cohesionados haciendo un uso completo y apropiado de una variedad de criterios de organización y de una gran variedad de mecanismos de cohesión.</p>
<b>C1</b>	<p>Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo si el acento es desconocido.</p> <p>Comprende las películas que emplean en grado considerable de argot y de uso idiomático.</p> <p>Utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo los usos emocional, alusivo y humorístico.</p>	<p>Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado, mostrando un uso adecuado de criterios de organización, conectores y mecanismos de cohesión.</p>
<b>B2</b>	<p>Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.</p>	<p>Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas.</p> <p>Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto "nerviosismo" en una intervención larga.</p>
<b>B1</b>	<p>Sabe llevar a cabo una gran variedad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro.</p> <p>Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia y sabe identificar tales diferencias.</p> <p>Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente.</p> <p>Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como intercambiar y solicitar información.</p>	<p>Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal.</p>
<b>A2</b>	<p>Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales siguiendo fórmulas básicas.</p> <p>Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento.</p> <p>Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.</p>	<p>Utiliza los conectores más frecuentes para enlazar oraciones simples con el fin de contar una historia o de describir mediante una sencilla enumeración de elementos.</p> <p>Enlaza grupos de palabras con conectores sencillos, como, por ejemplo, "y", "pero", y "porque".</p>
<b>A1</b>	<p>Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativos a saludos, despedidas y presentaciones y utiliza expresiones del tipo "please" etc.</p>	<p>Enlaza palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos, como "y" o "entonces".</p>

COMPETENCIA FUNCIONAL		
FLUIDEZ ORAL		PRECISIÓN
NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL
<b>C2</b>	Se expresa mediante un discurso amplio y seguido con una fluidez natural, sin esforzarse ni sudar. Se detiene sólo para considerar las palabras más adecuadas con las que expresar sus pensamientos o para buscar un ejemplo o explicación adecuada.	Transmite con precisión matices sutiles de significado, utilizando, con razonable corrección, una gran diversidad de elementos calificativos (por ejemplo; adverbios que expresan grado, cláusulas que expresan limitaciones).  Sabe cómo poner énfasis, diferenciar y eliminar la ambigüedad.
<b>C1</b>	Se expresa con fluidez y espontaneidad, casi sin esfuerzo. Solo un tema conceptualmente difícil puede obstaculizar la fluidez natural del discurso.	Puede precisar sus opiniones y afirmaciones aportando grados de, por ejemplo, certeza/ incertidumbre, creencia/duda, probabilidad, etc.
<b>B2</b>	Se comunica espontáneamente, a menudo mostrando una fluidez y una facilidad de expresión notables incluso en periodos más largos y complejos.  Produce discursos con un ritmo bastante regular, aunque puede dudar mientras busca estructuras y expresiones: provoca pocas pausas largas.	Ofrece información detallada y fiable.
<b>B1</b>	Se expresa con relativa facilidad. A pesar de algunos problemas al formular su discurso, que dan como resultado pausas y "callejones sin salida", es capaz de seguir adelante con eficacia y sin ayuda.  Es capaz de mantener su discurso, aunque sean muy evidentes las pausas para ordenar la gramática y el léxico, y de corregirse; sobre todo, en periodos largos de producción libre.	Explica los aspectos principales de una idea o un problema con razonable precisión.  Transmite información sencilla y práctica haciendo entender qué aspecto le parece más importante.  Expresa la idea principal que quiere comunicar.
<b>A2</b>	Se hace entender en intervenciones breves, aunque resulten muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación.  Construye frases sobre temas cotidianos con la facilidad suficiente como para desenvolverse en breves intercambios, a pesar de tener dudas muy evidentes y tropiezos en el comienzo.	Comunica lo que quiere decir en intercambios sencillos y directos de información limitada que tratan asuntos cotidianos, pero, en otras situaciones, generalmente tiene que adaptar el mensaje.
<b>A1</b>	Se desenvuelve con enunciados muy breves, aislados y preparados, y con muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y salvar la comunicación.	No hay descriptor disponible.

**INDICADORES  
DE EXPRESIÓN ESCRITA**

## A. ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

<b>ACTIVIDADES COMUNICATIVAS EXPRESION ESCRITA</b>		
<b>ESCRITURA CREATIVA</b>		<b>ESCRITURA DE ENSAYOS</b>
<b>NIVEL</b>	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS NIVELES</b>	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS NIVELES</b>
<b>C2</b>	<p>Escribe historias atractivas y descripciones de experiencias con claridad y fluidez, y con un estilo adecuado al género literario elegido.</p>	<p>Escribe informes, redacciones o artículos complejos con claridad y fluidez que presentan una argumentación o una apreciación crítica de obras literarias y proyectos de investigación.</p> <p>Es capaz de dotar sus textos de una estructura apropiada y una lógica eficaz que ayuda al lector a encontrar ideas significativas.</p>
<b>C1</b>	<p>Escribe descripciones y textos imaginarios de forma clara, detallada y bien estructurada, con un estilo convincente, personal y natural, apropiado para los lectores a los que van dirigidos.</p>	<p>Escribe exposiciones claras y bien estructuradas sobre temas complejos resaltando las ideas principales- Amplía con cierta extensión y defiende puntos de vista con ideas complementarias, motivos y ejemplos adecuados.</p>
<b>B2</b>	<p>Escribe descripciones claras y detalladas de hechos y experiencias reales o imaginarias en textos claros y estructurados, marcando la relación existente entre las ideas y siguiendo las normas establecidas del género literario elegido.</p> <p>Sabe escribir una reseña de una película, de un libro o de una obra de teatro.</p>	<p>Escribe redacciones e informes que desarrollan sistemáticamente un argumento, destacando los aspectos significativos y ofreciendo detalles relevantes que sirvan de apoyo.</p> <p>Sabe evaluar las diferentes ideas o soluciones que se pueden aplicar a un problema.</p> <p>Sabe sintetizar información y argumentos procedentes de varias fuentes.</p>
<b>B1</b>	<p>Escribe descripciones sencillas y detalladas sobre una serie de temas cotidianos dentro de su especialidad.</p> <p>Escribe relaciones de experiencias describiendo sentimientos y reacciones en textos sencillos y estructurados.</p> <p>Es capaz de describir una descripción de un hecho determinado, un viaje reciente, real o imaginado.</p>	<p>Escribe redacciones cortas y sencillas sobre temas de interés.</p> <p>Puede resumir, comunicar y ofrecer su opinión con cierta seguridad sobre hechos concretos relativos a asuntos cotidianos, habituales o no, propios de su especialidad.</p> <p>Es capaz de escribir informes muy breves en formato convencional con información sobre hechos habituales y los motivos de ciertas acciones.</p>
<b>A2</b>	<p>Escribe sobre aspectos cotidianos de su entorno, en oraciones enlazadas; por ejemplo, personas, lugares, una experiencia de estudio o de trabajo.</p> <p>Escribe descripciones muy breves y básicas de hechos, actividades pasadas y experiencias personales.</p> <p>Es capaz de escribir breves y sencillas biografías imaginarias y poemas sencillos sobre personas.</p>	<p>No hay descriptor disponible.</p>
<b>A1</b>	<p>Es capaz de escribir frases y oraciones sencillas sobre sí mismo y sobre persona imaginarias, sobre dónde vive y a qué.</p>	<p>No hay descriptor disponible.</p>

## B. ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS

<b>ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS DE EXPRESIÓN ESCRITA</b>			
<b>NIVEL</b>	<b>PLANIFICACIÓN</b>	<b>COMPENSACIÓN</b>	<b>CONTROL Y CORRECCIÓN</b>
<b>C2</b>	Como B2	Sustituye una palabra que no recuerda por un término equivalente de una forma tan sutil que apenas se nota.	Sortea las dificultades con tanta discreción que el lector apenas se da cuenta de ello.
<b>C1</b>	Como B2	Como B2	Es capaz de sortear una dificultad cuando se topa con ella y vuelve a formular lo que quiere decir sin interrumpir totalmente la fluidez del escrito.
<b>B2</b>	Planifica lo que hay que decir y los medios para decirlo considerando el efecto que puede producir en el lector.	Utiliza circunloquios y paráfrasis para suplir carencias de vocabulario y de estructura.	Corrige deslices y errores si se da cuenta de ellos, o si dan lugar a malentendidos.  Toma nota de los errores más frecuentes y controla conscientemente el proceso de escritura en esas ocasiones.
<b>B1</b>	Ensayo e intenta nuevas combinaciones y expresiones.  Calcula cómo comunicar las ideas principales que quiere transmitir, utilizando cualquier recurso disponible y limitando el mensaje a lo que recuerde o a los medios que encuentre para expresarse.	Define características de algo concreto cuando no recuerda la palabra exacta que lo designa.  Es capaz de transmitir significado modificando una palabra que significa algo parecido (por ejemplo, un camión para personas= autobús).	Puede corregir confusiones de tiempos verbales o de expresiones que pueden dar lugar a malentendidos.  Verifica que la forma utilizada es la correcta. Vuelve a comenzar utilizando una táctica diferente cuando se interrumpe el escrito.
<b>A2</b>	Es capaz de recordar y ensayar un conjunto apropiado de frases de su repertorio.	Sabe cómo escribir lo que quiere decir mediante ejemplos si sólo dispone en su repertorio de palabras inadecuadas.	No hay descriptor disponible.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.	No hay descriptor disponible.	No hay descriptor disponible.

## C. COMPETENCIA COMUNICATIVA

COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL ÁREA DE EXPRESIÓN ESCRITA		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA		
COMPETENCIA LÉXICA		
NIVEL	RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DEL VOCABULARIO
C2	Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.	Utiliza con consistencia un vocabulario correcto y apropiado.
C1	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.	Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.
B2	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.	Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
B1	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.	Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos, o cuando aborda temas y situaciones poco frecuentes.
A2	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales de escritura.  Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas.  Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia en materia de escritura como cartas, etc.	Domina un limitado repertorio relativo a necesidades concretas y cotidianas.
A1	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.	No hay descriptor disponible.

<b>COMPETENCIA LINGÜÍSTICA</b>		
	<b>COMPETENCIA GRAMATICAL</b>	<b>COMPETENCIA ORTOÉPICA</b>
<b>NIVEL</b>	<b>CORRECCIÓN GRAMATICAL</b>	<b>DOMINIO DE LA ORTOGRAFÍA</b>
<b>C2</b>	Mantiene un consistente control gramatical sobre un repertorio lingüístico complejo, incluso cuando su atención se centra en otras actividades (por ejemplo, en la planificación de lo que sigue, en el seguimiento de las reacciones de los demás).	La escritura no presenta errores ortográficos.
<b>C1</b>	Mantiene un alto grado de corrección gramatical de modo consistente; los errores son escasos y apenas se notan.	La estructura, la distribución en párrafos y la puntuación son consistentes y prácticas. La ortografía es correcta, salvo deslices tipográficos de carácter esporádico.
<b>B2</b>	Buen control gramatical; todavía puede cometer "deslices" esporádicos, errores no sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase, pero son escasos y a menudo puede corregirlos retrospectivamente. Manifiesta un grado relativamente alto de control gramatical. No comete errores que produzcan malentendidos.	Produce una escritura continua inteligible que sigue las convenciones de organización y de distribución en párrafos.  La ortografía, la puntuación son razonablemente correctas, pero pueden manifestar la influencia de la lengua materna.
<b>B1</b>	Comunica con razonable corrección en sus escritos; generalmente tiene un buen control gramatical. Aunque con una influencia evidente de la lengua materna. Comete errores, pero queda claro que lo intenta expresar en sus escritos.  Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras habituales relacionadas con las situaciones más predecibles.	Produce una escritura continua que suele ser inteligible en toda su extensión.  La ortografía, la puntuación y la estructuración son los bastante correctas como para que se comprendan casi siempre.
<b>A2</b>	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero sigue cometiendo errores básicos sistemáticamente, por ejemplo, suele confundir tiempos verbales y olvida mantener la concordancia; sin embargo, suele quedar claro lo que pretenden comunicar.	Copia oraciones cortas relativas a asuntos cotidianos; por ejemplo: indicaciones para ir a algún sitio.  Escribe con razonable corrección (pero no necesariamente con una ortografía totalmente normalizada) palabras cortas que utiliza normalmente al hablar.
<b>A1</b>	Manifiesta un control limitado sobre unas pocas estructuras gramaticales y sintácticas sencillas dentro de un repertorio aprendido.	Copia palabras corrientes y frases cortas; por ejemplo, signos o instrucciones sencillas, nombres de objetos cotidianos, nombres de tiendas, así como frases hechas que se utilizan habitualmente.  Sabe deletrear su dirección, su nacionalidad y otros datos personales.

COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA		COMPETENCIA PRAGMÁTICA	
COMPENSIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA		COMPETENCIA FUNCIONAL	
SOCIOLINGÜÍSTICA		COHERENCIA Y COHESIÓN	PRECISIÓN
NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL	DESCRIPCION DEL NIVEL
<b>C2</b>	<p>Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado en sus ensayos o escritos.</p> <p>Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe plasmarlo en sus escritos.</p>	<p>Crea textos coherentes y cohesionados haciendo un uso completo y apropiado de una variedad de criterios de organización y de una gran variedad de mecanismos de cohesión.</p>	<p>Escribe ensayos transmitiendo con precisión matices sutiles de significado, y utilizando, con razonable corrección, una gran diversidad de elementos calificativos (por ejemplo; adverbios que expresan grado, cláusulas que expresan limitaciones).</p> <p>Sabe cómo poner énfasis, diferenciar y eliminar la ambigüedad en sus escritos.</p>
<b>C1</b>	<p>Utiliza una diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y puede escribirlos en sus escritos adecuando a su lector que leerá su escrito.</p> <p>Aplica en grado considerable el argot y el uso idiomático en sus escritos informales.</p>	<p>Produce un texto claro, fluido y bien estructurado, mostrando un uso adecuado de criterios de organización, conectores y mecanismos de cohesión.</p>	<p>Puede precisar sus opiniones y afirmaciones aportando grados de, por ejemplo, certeza/ incertidumbre, creencia/duda, probabilidad, etc.</p>
<b>B2</b>	<p>Expresa en sus escritos convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y al lector o lectoras implicadas.</p>	<p>Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas.</p> <p>Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un texto claro y coherente.</p>	<p>Escribe información detallada y fiable.</p>
<b>B1</b>	<p>Sabe cómo escribir un párrafo, llevando a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro.</p> <p>Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia y sabe cómo adaptarlos en sus escritos.</p> <p>Es consciente de las normas de cortesía más importantes y escribe adecuadamente de acuerdo a sus lectores..</p>	<p>Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal.</p>	<p>Escribe párrafos explicando los aspectos principales de una idea o un problema con razonable precisión.</p> <p>Transmite información de manera sencilla y práctica haciendo entender a su lector qué aspecto le parece más importante.</p> <p>Expresa en sus escritos la idea principal que quiere comunicar.</p>
<b>A2</b>	<p>Se desenvuelve en sus escritos con sencillez pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas en sus párrafos.</p>	<p>Utiliza los conectores más frecuentes para enlazar oraciones simples con el fin de contar una historia o de describir mediante una sencilla enumeración de elementos.</p> <p>Enlaza grupos de palabras con conectores sencillos, como, por ejemplo, "y", "pero", y "porque".</p>	<p>Escribe lo que quiere decir en intercambios sencillos y directos de información limitada que tratan asuntos cotidianos, pero, en otras situaciones, generalmente tiene que adaptar el mensaje.</p>
<b>A1</b>	<p>Escribe cartas utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativos a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo "please" etc.</p>	<p>Enlaza palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos, como "y" o "entonces".</p>	<p>No hay descriptor disponible.</p>



**INDICADORES  
DE COMPRENSIÓN  
AUDITIVA**

## A. ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

<b>ACTIVIDADES COMUNICATIVAS COMPRENSIÓN AUDITIVA</b>			
<b>NIVEL</b>	<b>COMPRENDER CONVERSACIONES ENTRE HABLANTES NATIVOS</b>	<b>ESCUCHAR CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES</b>	<b>ESCUCHAR RETRANSMISIONES Y MATERIAL GRABADO</b>
<b>C2</b>	Como C1	Comprende conferencias y presentaciones especializadas aunque contengan un alto grado de coloquialismos, regionalismos o terminología poco habitual.	Como C1
<b>C1</b>	Puede seguir con facilidad conversaciones complejas entre terceras personas en debates de grupo, incluso sobre temas abstractos, complejos y desconocidos	Comprende con relativa facilidad la mayoría de las conferencias, discusiones y debates.	Comprende una amplia gama de material grabado y retransmitido, incluyendo algún uso fuera de lo habitual, e identifica pormenores y sutilezas como actitudes y relaciones implícitas entre los hablantes.
<b>B2</b>	Puede seguir conversaciones animadas entre hablantes nativos  Capta con algún esfuerzo gran parte de lo que se dice a su alrededor, pero puede resultarle difícil participar con eficacia en una discusión con varios hablantes si no modifican su discurso d algún modo.	Comprende las ideas principales de conferencias, charlas e informes, y otras formas de presentación académica y profesional lingüísticamente complejas.	Comprende grabaciones en lengua estándar con las que puede encontrarse en la vida social, profesional o académica, e identifica los puntos de vista y las actitudes del hablante, así como el contenido de la información.  Comprende la mayoría de los documentos radiofónicos y otro material grabado o retransmitido pronunciado en lengua estándar, y es capaz de identificar el estado de ánimo y el tono del hablante.
<b>B1</b>	Puede seguir generalmente las ideas principales de un debate largo que ocurre a su alrededor, siempre que el discurso esté articulado con claridad en un nivel d lengua estándar.	Comprende una conferencia o una charla que verse sobre su especialidad, siempre que el tema le resulte familiar y la presentación sea sencilla y esté estructurada con claridad.  Comprende en líneas generales, discursos sencillos y breves sobre temas cotidianos siempre que se desarrollen con una pronunciación estándar y clara.	Comprende el contenido de la información de la mayoría del material grabado o retransmitido relativo a temas de interés personal con una pronunciación clara y estándar.  Comprende las ideas principales de los informativos radiofónicos y otro material grabado más sencillo que trate temas cotidianos pronunciados con relativa lentitud y claridad.
<b>A2</b>	Identifica generalmente el tema sobre el que se discute, siempre que se lleve a cabo con lentitud y claridad.	No hay descriptor disponible.	Comprende y extrae información esencial de pasajes cortos grabados que traten sobre asuntos cotidianos y predecibles y que estén pronunciados con lentitud y claridad.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.	No hay descriptor disponible.	No hay descriptor disponible.

## B. ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS

<b>ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS DE COMPRENSIÓN AUDITIVA</b>	
<b>NIVEL</b>	<b>IDENTIFICACIÓN DE LAS CLAVES E INFERENCIA</b>
<b>C2</b>	Como C1
<b>C1</b>	Es lo bastante hábil como para utilizar las claves contextuales, gramaticales y léxicas con el fin de inferir la actitud, la predisposición mental y las intenciones, y prever lo que va a ocurrir.
<b>B2</b>	Utiliza una variedad de estrategias para comprender, incluidas escuchar atentamente para intentar captar las ideas principales; comprobar la comprensión utilizando claves contextuales.
<b>B1</b>	Identifica por el contexto palabras desconocidas en temas relacionados con sus intereses y su especialidad. Extrapolando del contexto palabras desconocidas y deduce el significado de las oraciones, siempre que el tema tratado le resulte familiar.
<b>A2</b>	Sabe como utilizar una idea del significado general de textos y enunciados cortos que tratan temas cotidianos concretos para inferir del contexto el significado probable de las palabras que desconoce.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.

## C. COMPETENCIA COMUNICATIVA

COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL ÁREA DE COMPRENSIÓN AUDITIVA		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA		
COMPETENCIA LÉXICA		
NIVEL	RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DEL VOCABULARIO
<b>C2</b>	Comprende material auditivo de personas que tienen un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; demostrando que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.	Comprende con consistencia un vocabulario correcto y apropiado.
<b>C1</b>	Comprende a hablantes nativos que tienen un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite a pesar de las deficiencias de los hablantes mediante circunloquios; incluso si en su emisor apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación.	Pequeños y esporádicos deslices al comprender una palabras, pero sin errores importantes de vocabulario.
<b>B2</b>	Comprende un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales, respondiendo correctamente a las preguntas que se le realiza respecto a dichos léxicos.	Su precisión léxica es generalmente alta, puede comprender a hablantes nativos sin mayor problema.
<b>B1</b>	Tiene suficiente vocabulario para comprender circunloquios sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.	Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando tiene que responder de lo que comprendió.
<b>A2</b>	Tiene suficiente vocabulario para comprender y desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos. Tiene suficiente vocabulario para comprender necesidades comunicativas básicas y responder a ellas. Tiene suficiente vocabulario para comprender a su interlocutor y así satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.	Comprende un limitado repertorio de palabras relativas a necesidades concretas y cotidianas y pide repetición.
<b>A1</b>	Comprende un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.	No hay descriptor disponible.

<b>COMPETENCIA LINGÜÍSTICA</b>		
	<b>COMPETENCIA GRAMATICAL</b>	<b>COMPETENCIA FONOLÓGICA</b>
<b>NIVEL</b>	<b>CORRECCIÓN GRAMATICAL</b>	<b>DOMINIO DE LA PRONUNCIACIÓN</b>
<b>C2</b>	Comprende conversaciones con un consistente control gramatical sobre un repertorio lingüístico complejo, incluso cuando su atención se centra en otras actividades (por ejemplo, en la planificación de lo que sigue, en el seguimiento de las reacciones de los demás).	Como C1
<b>C1</b>	Comprende estructuras gramaticales de modo consistente y puede responder a ellas siguiendo la misma estructura gramatical.	Comprende cuando escucha en un hablante nativo a pesar de su entonación y entiende cuando su interlocutor coloca el énfasis de la oración para expresar matices sutiles del significado.
<b>B2</b>	Buen control de comprensión gramatical; todavía puede cometer "malentendidos", pero son escasos y a menudo puede pedir que se le repita. Manifiesta un grado relativamente alto de control gramatical para poder comprenderlo.	Comprende una conversación amplia con una pronunciación y una entonación claras y naturales
<b>B1</b>	Comprende conversaciones ya que tiene un buen control gramatical. Comete errores al responder a su interlocutor en algunas ocasiones. Comprende a su interlocutor y responde utilizando fórmulas y estructuras habituales relacionadas con las situaciones más predecibles.	Comprende a su interlocutor cuando la pronunciación es claramente inteligible, aunque a veces resulte complejo entender el acento nativo y cometa errores de comprensión al responder.
<b>A2</b>	No hay descriptor disponible.	Comprende cuando escucha a personas cuya pronunciación es generalmente bastante clara y comprensible, aunque resulte difícil comprender el acento de un extranjero y tengan que solicitar repeticiones de vez en cuando o mímicas para entenderlos.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.	Puede comprender palabras conocidas que escuchan diariamente cuya pronunciación contiene palabras y frases aprendidas que le pueden ayudar a comprender con cierto esfuerzo los hablantes nativos acostumbrados a tratar con hablantes del mismo grupo lingüístico al que pertenece el alumno.

COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA	
SOCIOLINGÜÍSTICA Y ADECUACIÓN	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
NIVEL	DESCRIPCIÓN DEL NIVEL
<b>C2</b>	<p>Comprende a personas que tienen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado cuando escucha conversaciones entre hablantes nativos..</p> <p>Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe reaccionar en consecuencia.</p>
<b>C1</b>	<p>Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo si el acento es desconocido.</p> <p>Comprende las películas que emplean en grado considerable de argot y de uso idiomático.</p>
<b>B2</b>	<p>Comprende expresiones con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.</p>
<b>B1</b>	<p>Comprende una conversación sabiendo llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro.</p> <p>Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia y sabe identificar y comprender tales diferencias.</p> <p>Es consciente de las normas de cortesía más importantes y las entiende adecuadamente.</p> <p>Comprende en una conversación referente a funciones básicas de la lengua como los registros de intercambiar y solicitar información.</p>
<b>A2</b>	<p>Comprende conversaciones de relaciones sociales con hablantes con sencillez pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas.</p> <p>Puede identificar en intercambios sociales muy breves fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Comprende invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.</p>
<b>A1</b>	<p>Comprende frases básicas y fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativos a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo "please" etc.</p>

**INDICADORES  
DE COMPRENSIÓN  
DE LECTURA**

## A. ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

ACTIVIDADES COMUNICATIVAS COMPRENSIÓN DE LECTURA			
NIVEL	LEER PARA ORIENTARSE	LEER EN BUSCA DE INFORMACIÓN Y ARGUMENTOS	LEER INSTRUCCIONES
<b>C2</b>	Como B2	Como C1	Como C1
<b>C1</b>	Como B2	Comprende con todo detalle una amplia serie de textos extensos y complejos que es probable que encuentre en la vida social, profesional o académica, e identifica detalles sutiles que influyen actitudes y opiniones tanto implícitas como explícitas.	Comprende con todo detalle instrucciones extensas y complejas sobre máquinas o procedimientos nuevos, tanto si las instrucciones se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.
<b>B2</b>	Busca con rapidez en textos extensos y complejos para localizar detalles relevantes.  Identifica con rapidez el contenido y la importancia de noticias, artículos e informes sobre una amplia serie de temas profesionales y decide si es oportuno un análisis más profundo.	Consigue información, ideas y opiniones procedentes de fuentes muy especializadas dentro de su campo de interés.  Comprende artículos especializados que no son de su especialidad siempre que pueda utilizar un diccionario de vez en cuando para confirmar su interpretación de la terminología. Comprende artículos e informes relativos a problemas actuales en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.	Comprende instrucciones extensas y complejas que estén dentro de su especialidad, incluyendo detalles sobre condiciones y advertencias siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.
<b>B1</b>	Es capaz de consultar textos extensos con el fin de encontrar la información deseada, y sabe recoger información procedente de las distintas partes de un texto o de distintos textos con el fin de realizar una tarea específica. Encuentra y comprende información relevante en material escrito de uso cotidiano, como pueden ser cartas, catálogos y documentos oficiales breves.	Identifica las conclusiones principales en textos de carácter claramente argumentativo.  Reconoce ideas significativas de artículos sencillos de periódico que tratan temas cotidianos.	Comprende instrucciones sencillas escritas con claridad relativas a un aparato.
<b>A2</b>	Encuentra información específica y predecible en material escrito de uso cotidiano, como anuncios, prospectos, menús o cartas en restaurantes, listados y horarios.  Localiza información específica en listados y aísla la información requerida (por ejemplo, sabe utilizar las "páginas amarillas" para buscar un servicio o un comercio).  Comprende señales y letreros que se encuentran en lugares públicos, como calles, restaurantes, estaciones de ferrocarril, y en lugares de trabajo; por ejemplo: indicaciones para ir a un lugar, instrucciones y avisos de peligro.	Identifica información específica en material escrito sencillo, como, por ejemplo, cartas, catálogos y artículos breves de periódicos que describan hechos determinados.	Comprende normas, por ejemplo de seguridad, que estén expresadas con un nivel de lengua sencillo.  Comprende instrucciones sencillas sobre aparatos de uso frecuentes, como, por ejemplo, un teléfono público.
<b>A1</b>	Reconoce nombres, palabras y frases muy básicas que aparecen en letreros y en las situaciones más corrientes.	Es capaz de captar el sentido en material escrito informativo sencillo y en descripciones breves y sencillas, sobre todo, si hay apoyo visual.	Comprende indicaciones escritas si son breves y sencillas ( por ejemplo; cómo ir de un lugar a otro)



## B. ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS

<b>ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS DE COMPRENSIÓN DE LECTURA</b>	
<b>NIVEL</b>	<b>IDENTIFICACIÓN DE LAS CLAVES E INFERENCIA</b>
<b>C2</b>	Como C1
<b>C1</b>	Es lo bastante hábil como para utilizar las claves contextuales, gramaticales y léxicas con el fin de inferir la actitud, la predisposición mental y las intenciones, y prever lo que va a ocurrir.
<b>B2</b>	Utiliza una variedad de estrategias para comprender, incluidas escuchar atentamente para intentar captar las ideas principales; comprobar la comprensión utilizando claves contextuales.
<b>B1</b>	Identifica por el contexto palabras desconocidas en temas relacionados con sus intereses y su especialidad. Extrapolando del contexto palabras desconocidas y deduce el significado de las oraciones, siempre que el tema tratado le resulte familiar.
<b>A2</b>	Sabe como utilizar una idea del significado general de textos y enunciados cortos que tratan temas cotidianos concretos para inferir del contexto el significado probable de las palabras que desconoce.
<b>A1</b>	No hay descriptor disponible.

## C. COMPETENCIA COMUNICATIVA

COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL ÁREA DE COMPRENSIÓN DE LECTURA		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA		
COMPETENCIA LÉXICA		
NIVEL	RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DEL VOCABULARIO
C2	Comprende un texto que contiene un buen número de repertorio léxico y muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de comprender los niveles connotativos del significado del texto.	Comprende con consistencia textos con amplio vocabulario de una determinada especialidad..
C1	Comprende textos que tienen un buen dominio y amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios.	Comprende textos con vocabulario ampliamente extenso y puede responder adecuadamente a sus interrogantes como resultado de la comprensión de esos textos.
B2	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y comprende textos escritos sobre temas más generales.	Comprende textos con un vocabulario más o menos complejo, es decir, con palabras no comunes y puede entender su significado respondiendo correctamente a ellas.
B1	Comprende textos que contienen suficiente vocabulario para entender la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.	Comprende un buen número de vocabulario elemental, pero todavía comete errores al interpretarlos en textos más complejos, con temas y situaciones poco frecuentes.
A2	<p>Tiene suficiente vocabulario para comprender textos relacionados a actividades habituales que comprenden situaciones y temas conocidos.</p> <p>Tiene suficiente vocabulario para entender textos de lectura con contenido básico.</p> <p>Comprende palabras de un texto en una situación comunicativa para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.</p>	Comprende párrafos relativos a situaciones concretas y cotidianas porque contiene un vocabulario elemental y sencillo.
A1	Comprende un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas en párrafos cortos.	No hay descriptor disponible.

	COMPETENCIA LINGÜÍSTICA	COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA
	COMPETENCIA GRAMATICAL	SOCIOLINGÜÍSTICA Y ADECUACIÓN
NIVEL	COMPRENSIÓN GRAMATICAL	SOCIOLINGÜÍSTICA
<b>C2</b>	Comprende textos de una determinada especialidad que contiene estructuras gramaticales complejas, respondiendo a sus interrogantes con la misma estructura gramatical de manera óptima.	Comprende un gran repertorio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado en diferentes textos.  Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua de un texto y sabe interpretarlos.
<b>C1</b>	Comprende estructuras gramaticales complejas de un texto de modo consistente reponiendo correctamente al significado real de la estructura gramatical.	Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales en un texto, y aprecia cambios de registro de una lectura respondiendo correctamente a las preguntas correspondientes a los significados de tales expresiones idiomáticas.  Comprende textos que emplean en grado considerable de argot y de uso idiomático.
<b>B2</b>	Comprende textos que contienen estructuras gramaticales más o menos complejas, respondiendo correctamente a las interrogantes con significado que se adaptan a las estructuras gramaticales de manera óptima.	Comprende con claridad un texto con registro formal o informal respecto a diferentes contenidos.
<b>B1</b>	Comprende textos que presentan una variedad de estructuras gramaticales, respondiendo correctamente a sus interrogantes siguiendo el tiempo correcto de la estructura gramatical, aunque algunas veces puede cometer errores.  Comprende un repertorio razonable de fórmulas y estructuras gramaticales habituales de textos relacionadas a situaciones específicas y predecibles de manera óptima.	Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia y sabe identificar tales diferencias en un texto leído.
<b>A2</b>	Comprende párrafos que contienen algunas estructuras sencillas respondiendo correctamente a las preguntas de comprensión, pero sigue cometiendo errores básicos sistemáticamente, por ejemplo, suele malentender tiempos verbales y no logra comprender la concordancia del texto, sin embargo, logra entender el tiempo correcto de la fórmula gramatical en el párrafo.	Comprende el significado a invitaciones y sugerencias de una invitación escrita, y pedir y aceptar disculpas como resultado de la comprensión de un texto leído, etc.
<b>A1</b>	Comprende párrafos cortos de contenido sencillo y habitual que contiene estructuras gramaticales sencillas respondiendo correctamente a las interrogantes del texto básico	Comprende el significado de las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativos a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo "please" etc

### ANEXO 3. REGISTRO DE OBSERVACIONES PARA LAS PRUEBAS PRE Y POST TEST

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
VICERRECTORADO - C.E.P.I.E.S.

#### BOLETA DE EVALUACIÓN PRE PRUEBA ESTUDIANTES DEL GRUPO EXPERIMENTAL

#### 1. DATOS GENERALES DE LA INVESTIGACIÓN

<b>TÍTULO DE LA INVESTIGACIÓN:</b>	INCIDENCIA DEL MÉTODO COMBINADO PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS EN EL DESARROLLO DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO A NIVEL TÉCNICO SUPERIOR.
<b>INSTITUCIÓN:</b>	CEPIES: CENTRO PSICOPEDAGÓGICO Y DE INVESTIGACIÓN EN EDUCACIÓN SUPERIOR.

#### EVALUACIÓN DE EXPRESIÓN ORAL ACTIVIDAD COMUNICATIVA: DESCRIPCIONES

Nº ESTUDIANTE	ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS			COMPETENCIA COMUNICATIVA							TOTAL
				COMPETENCIA LINGÜÍSTICA				COMPETENCIA/ADECUACIÓN SOCIOLINGÜISTICA	COMPETENCIA PRAGMATICA		
	PLANIFICACIÓN	COMPENSACIÓN	CONTROL Y CORRECCIÓN	RIQUEZA DE VOCABULARIO	DOMINIO DE VOCABULARIO	CORRECCIÓN GRAMATICAL	COMPETENCIA FONOLÓGICA		COHERENCIA Y COHESIÓN	FLUIDEZ Y PRECISIÓN	
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
10											
11											
12											
13											
14											
15											
16											
TOTAL											

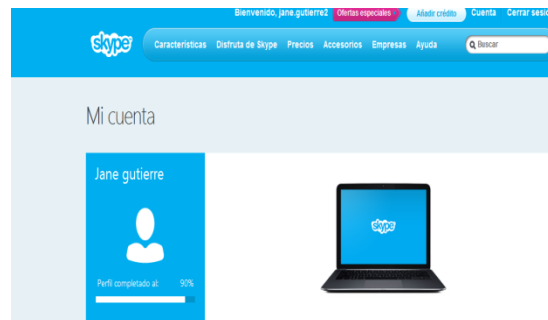
NIVEL	C2	C1	B2	B1	A2	A1
VALOR NUMÉRICO	6	5	4	3	2	1

## ANEXO 4

# ACTIVIDADES EN LA APLICACIÓN DEL BLENDED LEARNING

### A. ÁREA DE EXPRESIÓN ORAL.

El recurso virtual de chat y skype fue fundamental para promover la interacción oral en contextos no presenciales. Entonces, el objetivo principal fue de conseguir la respuesta directa de los estudiantes en una lengua extranjera, es decir, la lengua que se está aprendiendo mediante preguntas que los guíen con el fin construir un entorno comunicativo. En las sesiones presenciales, ellos tenían que presentar un reporte acerca del tema que se discutió en el skype.



### B. ÁREA DE EXPRESIÓN ESCRITA.

Para que los estudiantes puedan desarrollar destrezas de escritura en el idioma inglés se utilizó las herramientas virtuales de blogs y wikis, como reactivos con el objetivo de motivarlos a que escriban comentarios, opiniones, y hasta modificar información, etc. a partir de propuestas planteadas en los wikis.



El trabajo en el blog se diseñó principalmente para que los estudiantes pusieran en práctica las destrezas escritas utilizando la lengua meta. Entonces, los usuarios de la lengua practicaron la expresión oral en el blog a través de distintas micro tareas asignadas durante el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.



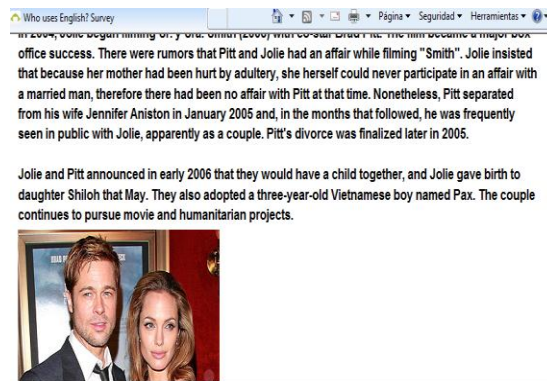
### C. ÁREA DE COMPRENSIÓN AUDITIVA.

La habilidad auditiva se desarrolló mediante actividades virtuales en las que los estudiantes debían escuchar material de audio y en algunos casos llenar los espacios vacíos a la vez o responder a preguntas de comprensión referente al tema. El objetivo principal de estas actividades fue que los estudiantes afinaran su competencia auditiva en situaciones comunicativas y fueran capaces de reconocer a cierto vocabulario y responder a ciertos patrones de acuerdo a la actividad de listening. Por ejemplo:

A screenshot of an audio listening activity interface. At the top, there is a video player showing a scene from a movie with a red carpet and people. Below the video player is a control bar with a play button and the text "UNDEFINED - CLICK TO START". Underneath is the instruction "COMPLETE THE MISSING WORDS WHILE LISTENING". The main text of the activity is: "The Red Death had long been feeding on the country. No sickness had ever been so deadly--so great a killer--or so [ ] to see. Blood was its mark: the redness and the horror of blood. There was sharp pains, and a sudden feeling that the mind was [ ] in circles inside the head. Then there was bleeding through the skin, though it was not cut or broken--and then, death! The bright red spots upon the body and especially upon the face of the sick man made other men turn away from him, afraid to cry to help. And the sickness lasted, from the beginning to the end, no more than half an hour." At the bottom, there is a partially visible sentence: "But, Prospero, the ruler of that land, was brave and strong and [ ] When half the people of his land had died, he called to him a thousand healthy, happy friends".

## D. ÁREA DE COMPREENSIÓN DE LECTURA.

La habilidad de comprensión de lectura se desarrollo a través de links presentados en la principal página virtual, desde párrafos cortos hasta textos extensos, a partir de ello los estudiantes tenían que responder a las preguntas propuestas.



Cada unidad realizada con el método combinado presencial – virtual fue desarrollada como se describe a continuación:

## EJEMPLO DE LA PLANIFICACIÓN DE UN TEMA CON EL MÉTODO COMBINADO (PRESENCIAL - VIRTUAL)

### PLAN DE TRABAJO DEL CURSO DE INGLÉS (GRUPO EXPERIMENTAL)

UNIT: 1

TOPIC: DREAMS COME TRUE

OBJETIVO: Explicar los modos de vida y planes futuros

DIMENSIÓN DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO		ÁREAS DEL DOMINIO LINGÜÍSTICO		
		EXPRESIÓN ORAL	EXPRESIÓN ESCRITA	
ACTIVIDADES COMUNICATIVAS		AC- D: Describe sus planes y sueños para el futuro. (Exposición-presencial)	AC- EC: Escribe una biografía. (Wiki)	
		AC- A: Argumenta los logros y creencias de su propia vida. (Foros y intercambio de experiencias en aula)		
ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS		EC- PO: Utiliza frases como "you know" "that's great" "I guess" "true, but" para introducirse en una conversación. (Exposición-presencial)	EC- PE: Emplea las partes de una biografía. (Wiki)	
		EC-CO: Utiliza sinónimos para palabras que no recuerda. (Exposición-presencial)		
COMPETENCIA COMUNICATIVA	COMPETENCIA LINGÜÍSTICA	CL-CLO: Coloca palabras relacionadas a planes y sueños futuros. (Exposición-presencial)	CL-CLE: Escribe colocaciones y palabras nuevas en la biografía. (Wiki)	
		CL- CGO: Aplica el presente perfecto y el presente perfecto continuo para acciones incompletas. (Exposición-presencial)	CL-CGE: Utiliza esas estructuras en la escritura de la biografía. (Wiki)	
		CL- CFO: Produce la acentuación y entonación para preguntas. (Skype y exposición-presencial)	NO INDICADOR	
	COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA		CS- ASO: Identifica las expresiones idiomáticas y coloquiales: "I gave notice at the bank", "way to go", etc. (Skype-foros y exposición-presencial).	CS-ASE: Utiliza las expresiones idiomáticas en la biografía. (Wiki)
		COMPETENCIA PRAGMÁTICA	CP- CDO: Presenta argumentaciones claras y bien estructurados.	CP-CDE: Escribe la biografía con cohesión y coherencia. (Wiki)
			CP- CFO: Precisa su opinión y afirmaciones. (Skype-foros y exposición-presencial)	CP-CFE: Escribe su opinión de manera precisa. (Wiki)



**PLAN DE TRABAJO DEL CURSO DE INGLÉS (GRUPO EXPERIMENTAL)**

**UNIT: 1**

**TOPIC: DREAMS COME TRUE**

**OBJETIVO: Explicar las modos de vida y planes futuros**

<b>ÁREAS DEL DOMINIO LINGUISTICO</b>	
<b>COMPRENSIÓN AUDITIVA</b>	<b>COMPRENSIÓN DE LECTURA</b>
AC- CC: Comprende información de hablantes nativos al hablar de sus planes futuros. (Skype)	AC- LO: Comprende unos logros y sueños de personalidades. (Revista digital)
AC- R: Infiere sobre la vida de los hablantes escuchando material grabado . (Audio -virtual)	AC- I: Comprende un artículo de biografías de personajes importantes. (Revista-presencial).
EC-IA: Deduce actitudes de los hablantes tomando apuntes. (Audio-virtual)	EC- IL: Identifica las dificultades, descubrimientos y otros logros de personalidades desde una lectura del texto. (Revista digital y presencial)
CL-CLA: Comprende en la conversación las palabras nuevas presentadas en la unidad. (Audio-virtual)	CL-CLL: Comprende e identifica las palabras nuevas de la unidad. (Revista digital y presencial)
CL-CGA: Comprende la aplicabilidad del presente perfecto en la conversación. (Audio- virtual)	CL-CGL: Comprende en una lectura el uso del presente perfecto y el perfecto continuo. (Revista digital y presencial).
CL-CFA: Distingue la acentuación y la entonación en la conversación. (Audio- virtual)	NO INDICADOR
CS-ASA: Comprende las expresiones idiomáticas y coloquialismos en la conversación. (Audio- virtual)	CS-ASL: Comprende en una lectura las expresiones idiomáticas. (Revista digital y presencial)
NO INDICADOR	NO INDICADOR